




RB16766



Library
of the
University of Toronto





Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

KATOLIK

AYAMIHEWIMASINAHIGAN

NEHIYAWEWINIK

LIVRE DE PRIÈRES EN LANGUE CRISE



CUSTODIAM LEGEM TUAM SEMPER.

Kákike ní ga ganaweyitten kit itasiwewin.

MONIY[^]AK

C. O. BEAUCHEMIN & FILS

Wetasinahikewâtjik

—
1883

TATTO PIPUN ASPIN KA NITTAWIKIT JESUS



PRIÈRE DE SAINT FRANÇOIS-XAVIER

Mamáttawi-Kejemanitowiyán, kákiyaw ayisiyiniw wejihat, wi-kiskisi eyápitch e mitchetitjik nama otayamiháwók. Tápwé mistahi kitimákisiwók eka tcheskwa e kiskeyittakik kit ijíttwáwin. Mitchet wanihuwook e íji wayesihikutjik matchi manitowa. Haw! kejewátisiyan Manito, ekawiya wi-ganáwábatta opástáhuwiniwa-wa, maka náwatch wi-kitabatta ki kosis Jesus omikkum kagih metchikawittát e gih wi-kakwatakihestamawát kákiyaw ayisiyini-wa, tchi pikkohát. Wi-kitimákinawik aniki eka tcheskwa eyami-hátjik, piyis kita wi-kakwe-nissitaweyimiskik. Wi-kitimákitta mi-siwe otchi ka mawimustákawiyán. Eok'otchi wi-kitimákittáwi-nán. niyán e tápwettáták; Espitcho'tehiyák ki nantotamátinán kitchi wi-kashihitjik nama otayamiháwók, Jesussa kitchi witje-wátjik ota askik, ekusi kitchi kijikok kita wábamátjik.

OT AYAMIHATIK

Kijemanito, ka tibeyimiwet, ka ojihikoyak, ki ki miyikonow pimâtisiwin, kita otchi kiskeyimâyak, kita sâkihâyak, kita atuskawâyak; ekusi ekuta otchi kita wâbamâyak nipiwâyaki. Eoko oma kekwây kitchi osâmi peyaku-âbateyittamak mina kitchi sakamo-otameyittamak, isko pimâtisiyaki.

Oma kitchi kekwây kitchi kaskittamâsuk, n'ta-
weyitchikâtew, kiskeyittamowin, mina mawimustchikewin. Tchikema itastew ayisiyiniw tchi kiskeyimât kijemanitowa mina tchi mâwimustawât, kita wi-nisokkamâkut.

Eoko oma masinahigan ki kiskinohamâkuwaw, kita iji-kiskeyimâyek Kijemanito mina kita iji-mawimustawâyek. Kiskinohamatuwina asitji kakwetjittuwina ota masinahikatewa, wâwâtch nânântôk mawimustchike-ayâmihâwina. Nijweyak

mawimustchikâniniw, emutchipikiskwek, mina e nakamuk, eokotchi ayâmihâwina asitji ayâmihe-winakamuwina masinahikatewa ota. Tâpwe akameyimuk kitchi kiskinohamasuyek ekusi tchi nandottamâwâyek nisokkamâkowisiwin kita ki ijiwebisiyek k'êji n'taweyittamâkoyek.

Ekusi tiyotameku, ki ka miyo ayânâwaw ota askik mina kitchi kijikok.



MIYO-NIPUWIN



PRIÈRES

AYAMIHAWINA

*Eyigok ka waniskâk, ekusi mina wa kawisimuki,
ekusi kita iji ayamihâniwan.*

<p>† Au nom du Père, et du Fils, et du Saint- Esprit. Ainsi soit-il.</p>	<p>† Weyotawimit, mina Wekosisimit, mina Me- yosit Manito o wiyowi- nik. Pitane ekusi ikik.</p>
--	---

PATER.

<p>Notre Père, qui êtes aux cieux.</p> <p>1. Que votre nom soit sanctifié.</p> <p>2. Que votre règne arrive.</p>	<p>N'otânân, kitchi - ki - jikôk eyâyan,</p> <p>1. Pitane miyweyitji- kâtek ki wiyowin.</p> <p>2. Pitane otchitchipa- yik ki tibeyitjikewin.</p>
--	--

3. Ka iji natotâkawi-
yan kijikôk, pitane ekusi
iji waskit askamik.

4. Anotch ka kijikâk,
miyhinan nipakwejiga-
nininân, mina tattwaw
kijikâki.

5. Ka iji kâsinamâ-
wakitwaw, ka gih mat-
chitotakoyâkwaw; ekusi
wi iji kâsinamawinân
ka gih matchi totamâk.

6. Pisiske y i m i n â n
kitchi eka matchi mami-
toneyitamâk.

7. Iyekatenamawinân
ka mayatak.

Pitane ekusi ikik.

3. Que votre volonté
soit faite en la terre
comme au ciel.

4. Donnez - nous au-
jourd'hui notre pain
quotidien.

5. Et pardonnez-nous
nos offenses, comme
nous pardonnons à ceux
qui nous ont offensés.

6. Et ne nous indui-
sez point en tentation.

7. Mais délivrez-nous
du mal.

Ainsi soit-il.

AVE.

Kit atamiskâtin Marie,
siyâkaskineska kuyan
Manito o sâkihitowin, ki
tehik ayaw Kije-Manito :
eyigok kakkiyaw iskwe-
wok kiya ayiwâk k'itey-
itagusin ; ayiwâk mina
iteyitagusiw Jesus ka
kikiskawat.

Kitcitwaw Marie, Kije-
Manito wekâwimisk, a-

Je vous salue, Marie,
pleine de grâces : le sei-
gneur est avec vous ;
vous êtes bénie entre
toutes les femmes, et
Jésus, le fruit de vos en-
traîlles, est béni.

Sainte - Marie, Mère
de Dieu, priez pour

nous pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort.

Ainsi soit-il.

yamibestamâwinân pi-yâstâhuyâk, anotch, mi-na wi nipiyâki.

Pitane ekusi ikik.

CREDO.

1. Je crois en Dieu le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre ;

2. Et en Jésus-Christ son fils unique notre Seigneur ;

3. Qui a été conçu du Saint Esprit, est né de la vierge Marie ;

4. A souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort, a été enseveli ;

5. Est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts ;

1. Ni tapwewokeyimaw Kijemanito Weyotawimit, kakkiyaw kek-wây nettawittât, kijik ka gih ojittât, askÿ kiki ;

2. Jésus-Christ, Kijemanitowa ka peyaku-okosisimikut, katibeyimikoyak ;

3. Ka Meyosiyit Manitowa ka gih wiyowihikut, ka kanatâtchâkweyit Mariwa ka gih nittawikihikut ;

4. Gih gwatakihaw megwâtch e kitchi ayiwiyit Ponce Pilata ; ayamihewatikôk gih tchistahâskwâtaw, gih nipiaw ; gih nahinaw ;

5. Atâmaskamik ôk gih nittagusiw ; e gih nijo tibiskâyik, gih âpisisin.

6. Kijikôk gih obiskaw, o kitchiniskiyik nahapiw otâwiya nâspitch miyamâtawisiyit.

7. Ekute kita ottutew ewi - pe - wiyasuwâtât tatto pemâtisiyit, tatto mina nepiyit.

8. Ni tapwewokeyimaw Meyosit Manito.

9. Ni tapwewokeyiten Katolik ka iji ayamihâk, ayamihestamâkewok o Kanatâtchâkwewok ;

10. Wi pakitchikâtewa matchi ittiwina ;

11. Kita âpisisinâniwiw.

12. Taki kita pimâtisinâniwiw.

Pitane ekusi ikik.

6. Est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant ;

7. D'où il viendra juger les vivants et les morts.

8. Je crois au Saint-Esprit ;

9. La Sainte Eglise Catholique ; la communion des saints ;

10. La rémission des péchés ;

11. La résurrection de la chair ;

12. La vie éternelle. Ainsi soit-il.

CONFITEOR.

N'tâtjimisustawaw Kijemanito, nâspitch ka mâmâtâtawisit, kitchitwaw Marie ka kanatâtchâkwet, kitchitwaw Michel, ka kitchi okijkowit, kitchitwaw Jean-

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à Saint Michel archange, à Saint Jean-Baptiste, aux apôtres, Saint Pierre et Saint

Paul, et à tous les Saints (et à vous, mon père) que j'ai grandement péché, en pensée, en parole, et en œuvre :

Par ma faute, par ma faute, par ma très grande faute. C'est pourquoi je prie la bienheureuse Marie, toujours vierge, St-Michel archange, St-Jean-Baptiste, les apôtres, Saint Pierre et St-Paul, et tous les Saints, (et vous, mon père,) de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Baptiste, kitchitwaw Pierre, kitchitwaw Paul, kakkiyaw mina ka miyo ayâtjik kitchikijikôk, (kiya mina, n'ota,) kit âtjimisustâtin e gih matchi totamân ni mamitoneyitjiganik, ni pikiskwewnîk, n'titiwinîk :

Niya ka totamân, niya katotamân, niya tibi yaw ka totamân. Eoko tchi k'o kâkisi mototawakwaw ka kanatâtchâkwet Marie, kitchitwaw Michel ka kitchi okijikowit, kitchitwaw Pierre, kitchitwaw Paul, kakkiyaw mina ka miyo ayâtjik kitchikijikôk, kiya mina, n'ota, ki kâkisi mototâtin, kitchi ayamihestamâwiyan Tebeyitjiket ki Kijemanitominow.

Ni ga wi-kitimâkeyimikonân Kejewâtisit Manitô, mina ni ga wi kâsinamâkonân ka gih matchi totamâk.

D É C A L O G U E

KIJEMANITO OT ITASIWEWINA.

1. Piyeyakut Kijemanito omanitomih ; kitehîk otehi mina sâkih.
 2. Ekawiya wikkâteh wiyakim Kijemanito ; ekawiya mina wiyakitamaw ot ojijigana.
 3. Ekawiya ojijike eyamihewikijikâki ; peyat-tik ayamiha.
 4. Ki nikihiwok manâtjitotawik, kinowes kit-chi pimâtisiyan.
 5. Ekawiya nipattâke ; ekawiya apow mami-
toneyita kitchi nipattakeyan.
 6. Ekawiya pisigwâtisi ; ekawiya apow pisig-
wâtchimitoneyita.
 7. Ekawiya kimotamâw awiyâk ot ayâna ;
ekawiya mina ganaweyita kekway e gih kimodi-
nâniwik.
 8. Ekawiya wikkâteh kiyâski ; ekawiya mina
matchiayimom awiyak.
 9. Peyakuhituk wiyekituyek ; ekawiya pitus
awiyâk musitawinawik.
 10. Ekawiya gagayesinahike.
-

COMMANDEMENTS DE L'ÉGLISE

AYAMIH EWITASIWEWINA.

1. Manâtjitta kitchi kijikawa.
2. Eyamihewikijikâki wawâteb kitchikijikâki, witji ayamihamâkân ayamihewiyiniw Lamesse etwetji.
3. Kakkiyaw ki matchi ittiwina atjimustawâk-kân ayamihewiyiniw seyâkes peyakwaw tattwaw askiwiki.
4. Tattwaw âpisisino kijikâki ki ka wi kaskit-tamâsun kitchi saskamuhikawiyân.
5. Tattwaw askiwiki newaw kitchi payiki iye-wanisihiisukkân mina nemitanâw kijikaw maya-wes espayik Pâk, mina tattwaw wâpaki wi iji kitchi kijikaki, eyigok wittamakawiyâni.
6. Eyamihewâtতিককijikâki, ekawiya wiyâs mit-jikkân.
7. Kita wi-miyaw ayamihewiyiniw kitchi otchi pimâtjihut.

GLORIA PATRI.

Pitane mamiteyittagusit Weyotawimit, mina Wekosisimit, mina Meyosit-Manito.

Oskatch ka gih iji mamiteyittagusit, anotch ka iji mamiteyittagusit mina taki, taki. Pitane ekusi ikik.

ACTES

ADORATION

Manatjihatâk Kijemanito.

Kiya ka omanitomimitân, ki peyaku manâtjihin ; ni kiskeyiten e gih kijihian, nâspitch e tibeyimiyan, misiwe kekwây mina e tibeyitaman.

FOI

Tapwettawâtâk Kijemanito.

Ni Manitom, soki nitâpwewokeyitten eyigok ka tâpwetakwaw, mina ka kiskinohamâketwaw gwayask ka ayamihâtjik, wetjitawi tiyâpwemagak kit itwewin.

ESPÉRANCE

Mamisitotawâtâk Kijemanito.

Nâspitch ni mamin ki kijewâtisiwin, ni Manitom, wi sokiteheskawin ota askik, kit itasiwewin kitchi nanagataweyittamân, kijikôk kitchi pittukahiyân.

CHARITÉ

Sâkihatâk Kijemanito.

Ni Manitom, espitch otehiyân ki sâkihitin, n'itji ayijiyniwok wawâtch kakkiyaw, espiteyimisuyân n'tispiteyimâwok kiya otchi.

CONTRITION

Kakwatakeyimutâk.

Nâspitch ni kakwatakeyimun, Kijemanito n'ota, e gih kichiwahitân kiya e kijewâtesiyân mina e sâkihigusiyan mamawiyes; iyepine e pakwâtat awiyak e matchi ijittwât, ni kiskeyiten; kiskisi maka ki kosis Jesus ka gih iji-kakwatakittât e wi kâkitjihisk niya otchi. Namawiya ayiwâk ki ka kichiwatin, nisokamawiyani, ni ka wi otchi gwatakihisun.

REMERCIEMENT

Nanâskumatâk Kijemanito.

Osâm e gih miyotôtawiyân, ni Manitom, e gih ayijiyniwihiyân, e gih pe itisahamawiyân ki kosis kitchi pikuhit, ekwa mina e gih iteyimiyan kitchi witjihiweyân kit ijittwâwinik, ki nanâskumitin espitch otehiyân.

O F F R A N D E

Pakitinamawâtâk Kijemanito ettiyâk.

Ni Manitom, ki pakitinamâtin ni mitoneyitjigan, n't on, n't ittiwin, ni pimâtisiwin, misiwe n't ijiwin, misiwe iji e note-atamihitân.

H U M I L I T É

Piweyimutâk.

Ni Manitom, e kiskeyitamân osâm e pakwâta-man ayiwâkeyimuwin, ki mawimustâtin kitchi iyekatenamawiyân eoko, tånisi kita iji piweyimuyân wi kiskinohamâwin.

D E M A N D E

Natotamâketâk.

Kakkiyaw kekwy Netawittayan, ki natotamâtin kita opimâtjihuyân, eka kitchi akusiyân, eka kitchi wayeskânisiyân ; maka osâm iyinisiwin ki natotamâtin kitchi nahittâtân, wawâatch kitchi otittamân ka gih kaskittamawit Jesus-Krist. Pitane ekusi ikik.

Kitchitwaw Marie kitchi mawimustât.

Kijemanito wekâwimisk, ki mawimustâtinân kitchi ayamihestamawiyâk ; ekawiya sâkittowi-

nân ka iji n'taweyitamâtâk, tiyagwatch winisoka-mâwinân osâm e kitimâkisiyâk, wi kaskittamâwinân eka kitchi sâkutjihikuyâk matchi ayiwin. Pitane ekusi ikik.

Okijiko ka ganaweyimikoyak kitchi mawimustât.

Wekijikomimitân, kiya ka gih miyikawiyan kitchi ganaweyimiyan, wi witjewin, kakike wi kiskinotahin kitchi miyo tagusiniyân eta ka n'taweyimikawiyân. Pitane ekusi ikik.



Kâkike sâkihâtîn nepustamâkoyak.

AYAMIHAWINA



AVANT LA CONFESSION

WA-ATJIMISUKI.

Ota k'o pe otjikwanapiyân anotch, ni Manitom, e wi atjimustawak kit ayamihewiyinim tatto ka gih petchi matchitotamân : wi otjikamâwin mitoni kitchi kiskisopayiyân kakkiyaw, gwayask kitchi metchi atotamân espitch ôteliyân mina kitchi kesinateyitamân. Pitane ekusi ikik.

APRÈS

Piyoni-âtjimisuki.

Namawiya ekwa ki pakwâsin, ni Manitom, ki mâmâttawihâgan e gih kâsinamâwit, e gih kanâtjittamâwit nit atchâkwa ; kâwi ki miyweyimin, kâwi ki miyweyittamawin tatto ka miyo totasoyân e wi kitimakeyimigowisiyân ; eji-kitimakisiyân megwâtch e kikiskâkuyân matchi ittiwin, namawikkâtch pa gih kisipanopan ni gwatakittawin atân askamikôk. Maka ekwa e gih kâsinikâteki ni matchi ittiwina piko kitchi gwatakihi-

suyân waskit askamîk megwâtch e ayâyân, ekusi mitoni kitchi ganaweyimisuyân eka kitwâm kitchi pâstahuyân. Haw ! ni Manitom, wi sokiteheskawin, ka iji miyo omitoneyitjiganiyân anotch, isko pimâtisiyâni kitchi iji miyo omitoneyitjiganiyân. Pitane ekusi ikik.

AVANT LA COMMUNION

Wa-saskamuki.

Kejewâtisiyan Jesus, e ata eka mosis wâbani-tân, keyiwek ki tâpwewokeyimitin Eukaristiwinik e ayâyan ; kiya ka pe nansiyan siyâskamuhi-kawiyâni, ni ketsinâhun. Tasipwa miyâmaskataman eji kijewatisiyan e wi iji miyototawiyân, e ata piweyitagusiyan. Ayiwâk mana e nipewisiyan miyâmitoneyitamâni ka gih pe ijiwebisiyan. Ki mawimustâtin kejewâtisiyan, kitchi wi miyo-kâsinamawiyân. Nâspitch ki n'taweyimitin n'tehik taki kitchi ayâyan. Pitane ekusi ikik.

APRÈS

Piyoni-saskamuki.

Pâskatch ki gwatate iji nanâskumitin ispitch mamattakuhiyan, e gih wi petchiteheskawiyân anotch, ni Manitom, e ata eka iteyitagusiyan kitchi iji-miyototawiyân. N'âskiganik kit asiwasun. Haw ! mitoni wi-ganaweyimin. Ka iji kisteyimikawiyân kijikôk, ekusi nista taki ki wi iji kis-

teyimitin. Namawikkâch ki ka ki tebinanâskumitin, osâm e atamihiyan. Tebiyâk ekuyigok ni ka kakwe miyo ayiwin nawatch kakiyipa kitchi miyo kaskittamasuyân. Pitane ekusi ikik.

AVANT LES REPAS

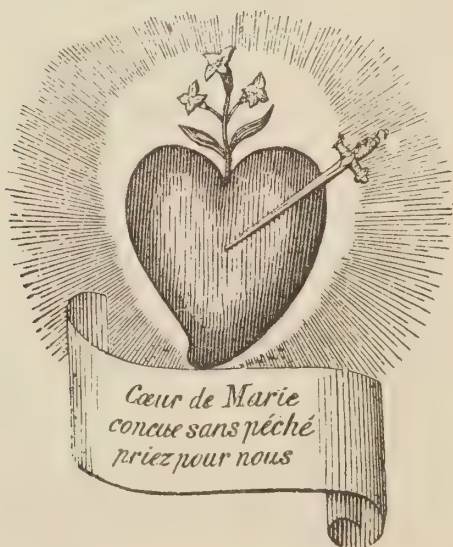
Wa-mitjisuki.

Kijemanito n'ota, ni ka wi-miyoskâkun oma anotch ka wi asamiyan. Pitane ekusi ikik.

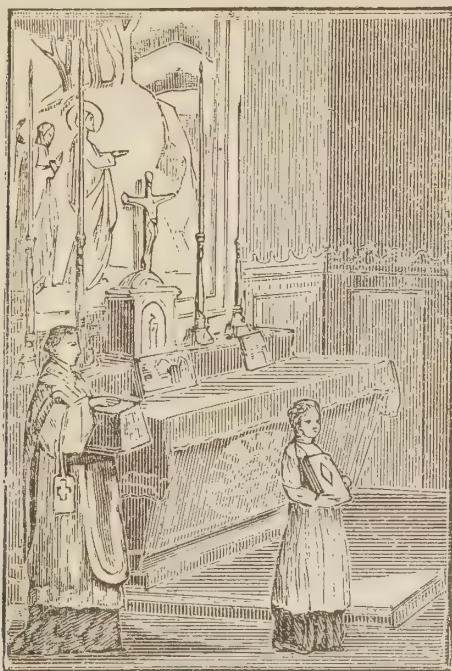
APRÈS

Piyoni mitjisuki.

Kejewatisiyan Manito, ki nanâskumitin e gih asamiyan anotch kitchi opimâtjihuyân. Pitane ekusi ikik.



LA SAINTE MESSE



LAMESSE ETWEKI KITCHI MIYOWITJIHIWEK AYAMIHAWINA

— — — — —
COMMENCEMENT

Ketchi itweki Lamesse.

E ata piweyitagusiyân, ni Manitom, keyiwek ota ni pe pitukân e wi wâbatehitân espiteyimitân. E kiskeyitamân osâm e atamihikawiyân wiyebynâsustakawiyani, ni tehîk tebiyâk ôtchi ni wi witjihiwân oma auotch ka wi iji webinasustaka-

wiyan. Tanisi ni ka gih omitoneyitjigani gih wâ-bamak megwâtch e âkwamut ayamihewâtikôk, Ana ka gih wi nipustamakoyâk ; ekusi ni ka wi iji omitoneyitjiganin anotch. Wi kitimakeyimin, ni kitimâkisin.



CONFITEOR

Iyâtjimisuki.

Ki kiskeyimin, ni Manitom, eji kitimâkisiyân, eji matchi ayiwiyan ; osâm mitchetwaw e petjikichiwahitân. Ni pâstahikun ni mitoneyitjigan, ni pâstahikun n't'on, ni pâstahikun n't'ittiwin,

niya e totamân, niya e totamân, niya tâpwe e totamân. Ki pettawin eji piweyimisuyân; wi kitimakittawin, wi kâsinamawin: Okanatâtechâkwewok ni mawimustawawok kakkiyaw kita wi ayamihestamâwitjik.



Kirie eleison etweki.

Nit atchâkunanak wejihatwaw, kitimakeyimik kit ojitjiganak; Weyotawimikawiyan, ki kijewâtisiu, wi saweyimik kit awâssimisak.

Kiya ka gih kaskittamawiyâk pimâtisiwin e gih nipustamawiyâk, wi nisokamawinân kitchi nana-gataweyitamâk ka gih iji miyokaskittamawiyâk.

Kejewâtisiyan Jesus, ekawiya ataweyiminân e ata piweyitâgusiya ; tiyakwalch kâsinamâwinân ni matchi ittiwininana.



GLORIA IN EXCEESIS

Okijiko wi-nakamuwin eyamittâki.

Kita wi kisteyimaw kijikôk eyât Kijemanito ; kita wi mamâtagusiwok waskit askamîk ka miyotehetjik ayijiyiniwok. Namawiya eka taki kita mamitjimitân, Wekijemanitomimitân : nâspitch ki kisteyimitin ; espitch otehiyân miza ki nanâskumitin e gih kitimâkeyimiyan, Piweyakomani-towiyan, memâttawisiyan, Weyotawimikawiyan.

Menitowiyan Jesus, Piveyako okosissimisk Te-beyitjiket ; kakkiyaw kekway tebeyitaman, mat-chi ittiwina kitchi pe kâsinamawiyâk, ki ki iji pe-itisahukawittây : haw ! wi pikuhinân, kiya piko nama kekway ki pwâta-wittân ; kiya piko_kki pa gih kaskihinân osâm e màmâttawisiyan.



DOMINUS VOBISCUM.

Eyamihestamâgeki.

Ka natotamâskik Okanâtâtchâkwewok e itwes-tamakoyâkwaw, wi miyhik ; ka iji n'taweyita-mâsk mina kit atuskeyâgan anotch, e itwestama-koyâk, wi tâpwettaw. Oma nista ka witjihi-

[22.100]

weyân, ni wi ayamihestamowâwok n't otemak, nitji ayijiyiniwôk wâwâtch kakkiyaw; soki ki natotamâtin, Tebeyimiyâk, nete kitchi miyowabamitâk.



L'Epitre eyamittâki.

Ni Kijemanitom, ki gih kiskeyittamohin kit itasiwewin, e gih etchikâ ani ayiwâkeyimiyan niya, eyigok ote kutagak ka osâm ayititjik eka iskwa e kiskeyimiskwaw. Espitch otehiyân ni wi nanagataweyiten ki pekiskwewin e tâpwewokeyitamân. E ikik mana, niyâk ka gih kiskeyitamohiweyan e wi ikik, ayiwâk ni mamattagusin :

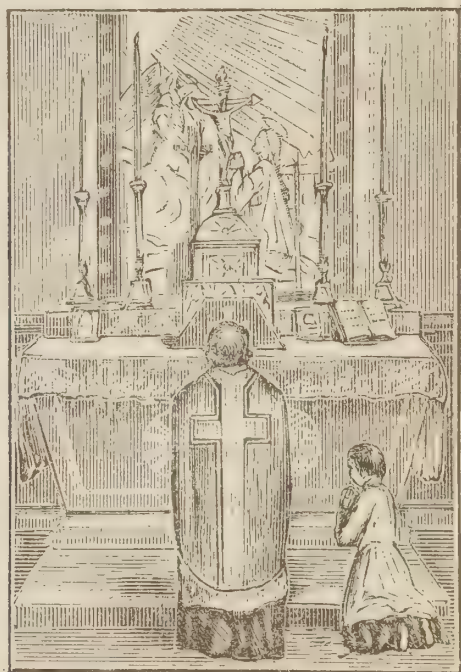
k'èji sàkihiskwâw Okanâtâtchâkwewok, pitane nista ekusi iji sàkhitàn : ka gih iji n'daweyimi-kawiyân kayâs, ekusi kit iji n'daweyimitin anotch. Wi kitimâkittawin.



L'Évangile eyamittâki.

Kejewâtisiyan Jesus, kiya tibi yaw ki pekisk-wewin ka megwa ayamittât ayamihewiyiniw, tâsipwa nepâwiyân kita kiskeyimikawiyân èji tâpwewokeyitamân. N'iskatikôk n't ayamihewâ-tikonamâsun eka wikkâtch kitchi nipewisistamân ki kakeskikemowin otchi ; n'tonik, kitchi mami-tjittamân ayamihâwin ; n'tehik - kâkike kitchi

sâkittayân, kitchi ganaweyitamân wâwâtch. K'êji n'daweyimiyan kitchi ittiyân, ni wi ittin : maka ayiwâk ni wi sâkutjihikun matchi ayiwiwin : wi nisokamawin, wi sokiteheskawin kitchi sâkut-jittayân. Pitane ekusi ikik.



CREDO EYAMITTAKI.

Tâpwewokeyitamowin.

Ni tâpwewokeyimaw Piye Yakumanitowit, Weyotâwimit, nâspitch ka mâmâttâwisit, kijik, askiyan mina ka gih ojittât, wâwâtch kakkiyaw kekway niyogwaki, eka niyogwaki mina.

Nitapwewokeyimaw Jesus-Kris', Tebeyimiko-

yak, e peyaku - okosisimikut Kije - Manitowa ; k'iji Manitowiyit, k'iji māmāttawisiyit wāwātech wekosisimikut, ekusi wista eji manitowit, eji māmāttawisit mina. Taki gih itlaw, namawik-kātech kita poni itlaw ; gih pe ayijiyiniwihisuw, wiya tibi yaw e wi kiskinohamowāt ayijiyiniwa ; gih nipustamawew ekusi e wi iji kaskittamowāt pimātisiwin : gih āpisisin ; kijikōk gih obiskaw. Ekute otchi kita peyiyasu wātew ayijiyiniwa.

Ni tāpwewokeyimaw Meyosit Manito ka pimāt-jihiwet, ka iynisihiwet, ka Kijemanitowit k'iji Manitowiyit Weyotawimimit, Wekosisimit mina.

Ni tāpwewokeyiten ka peyakumiywāsik ayami-hewijittwāwin KATOLIK ka iji-ikātek : matchi itti-wina wi kāsinatewa ; wi āpisisinaniwiw, taki wi pimātisinaniwiw. Pitane ekusi ikik.

Jesus meyotehiyan



Wi-miyotehiadn.



OFFERTOIRE

Pakitinamâgewin.

Weyotawimimikawiyan Manito, osâm ni piwe-yitâgusin niya, kitchi pakitinamâtân anotch ka pakitinamâkawiyan; maka meskutich ni teh, ni yaw, nit atchâk, ki pakitinamâtin: wi peyakuti-beyimin.



LAVABO

Kâsitchitchewin.

Tebeyimiyâk, wi kanâtjittamâwin nit atchâk, wi kitimâkeyittamâwin, eka wikkâteh kitchi iye-pâtjihikut matchi ittiwin.

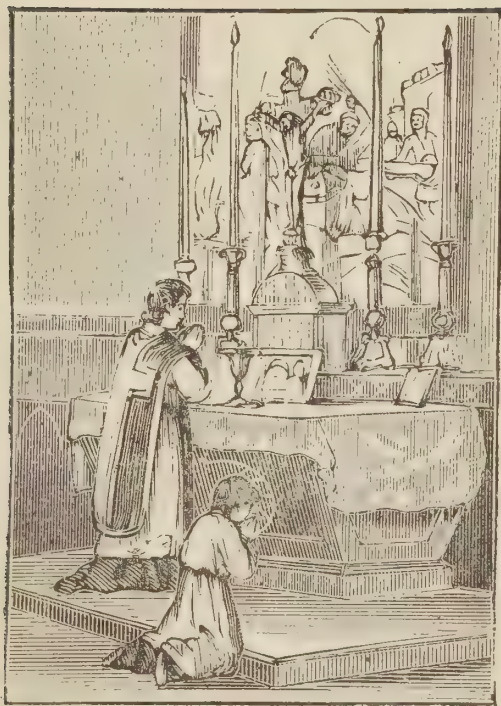
Weyotawiminitân Manito, nâspitch ni pagusit-tân kitchitwaw webinâsuwin ka megwa pakitina-mâkawiyan, kitchi miyo-abatjihikuyân, tatto mina ka gwayask ayamihâtjik, kitchi miyo-abatjihikut-waw.



PRÉFACE

Mamitjimiwewin.

Miyamâttâwisiyan Manito, kijikôk ki mamitjimi-
mikwok Okanâtâtchâkwewok wâwâtch kakkiyaw;
pâskatch namawikkâtch tebakeyimuwok espitch
mâmattaguhaw. Niya wiya, e ata piweyitagu-
siyân, keyiwew, tanisi etiskwaw memitjimiskwâ-
wi, nista ekusi ki wi ititin.



Sanctus.

Kitchitwaw ! Kitchitwaw ! Kitchitwaw ! mâmaskateyitagusiw kijikôk, mamaskâteyitagusiw waskit askanik, Tebeyimikoyak Manito. Okijikowa màmijimik ; Ayijiyniwa mawimustâk.

Siyewipitjikeki.

Kijəmanito, Weyotawimimitâk, wi saweyimik ayamihewiyiniwok, nit otemak, tatto mina ka miyweyimitjik, tatto mina ka pakwâsitjik ; wi kitimakeyimik kakkiyaw.



CONSÉCRATION

Meskutchimuttâgewin.

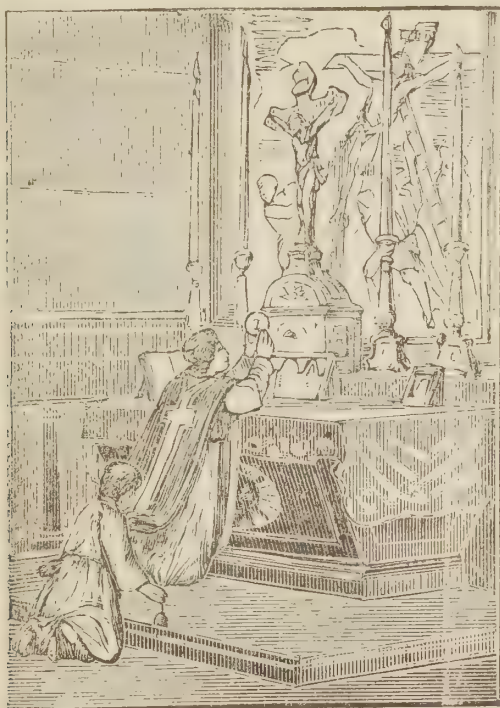
Iskwayâtch Jesus ka gih witospamât o witjiwâgana, e gih otinât pakwejigana, gih nanâskumuw; ekusi e gih mâtinamowât o witospamagana, omisi itew: “OTINIK, MOWIK ETASIYEK, EOKO “OMA NI YAW.”

Ekwa mina sominâpwïy e gih otinak kitchiwa minikwâtjiganik e asiwateyik, nanaskumuw ekusi e itisinahamowât o witospamagana, mina itew: “OTINAMUK, MINIKWEK ETASIYEK, EOKO OMA N “MIK.”

ÉLÉVATION

Oppiniéwin.

Kejewâtisiyan Jesus, kiya tibi yaw eji Manitow-
wiyân, eji ayijiyiniwiyân minua, ka megwa opini-
kawiyân : ki nawokistâtin e manatjilhitân. Ekwa
tapwe niyokuttamawiyân espitewiniyan, e pe we-
binisuyan ota, niya otehi.



Eoko anima ki mik ka asiwatek kitchitwaw
minikwâtjiganik, ka megwa oppinamik ; ni nawo-
kisten e manitokatamân ; eoko ka gih meschika-

wittâyan niya otchi : namawikkâch ni ka wani-kiskisin ki kijewatisiwin.

Ni Manitom Jesus, webinasuwinâtikôk eyâyan megwâch, ki nanaskumitin ispitch otehiyân osâm e gih kitimakeyimiyan. Namawikkâch ni ka wanikiskisin ayamihewatikôk e gih nipustamawiyân ; ki mik e gih mestchikawittayan, e wi kas-kittamâwiyan nit atchâk eka kita matsustewebinit. Ni mamaskâten eji kijewâtisiyan, osâm misiwe iji e wi miyototawiyân, e ata matchi ayiwiyan. Nâspitch ni kesinâteyiten tanisi e gih petji matchi ijiwebisiyan : wi sokiteheskawin eka wikkâch kitchi matchitotamân.

Okâsinamâkewiskutek ka megwa gwatakittâjik, wi pikuhik, ekwa miyawâtikwanôk wi pitukahik ; niya mina niyânk ki natotamâtin ki gik kitchi pitukahiyân eta eyâtjik siyâkihiskwaw. Pitane ekusi ikik.

PATER

N'otânân eyamittâki.

Ayiwâk ni kitimakeyimigowisin, n't eyiten, e otawâsimisimimiyan, ni Manitom, eta eyâyan ki gik kitchi ayayân e iteyimiyan ; miyâmitoneyitamâni mana, ayiwâk ni miyweyiten. Misiwe ki ka wi-kiskeyimikawim, misiwe ki ka wi manâtjihikawin. Ni teh wi peyaku-tibeyitta. Ekawiya sâkittowin kita opimatjihuyân. Metchitotakawiyâni ispitch otehiyân ni pakiteyiten mana, ekusi wi-iji-pakiteyitamâwin metchitotamâni ; wi soki-



teheskawin eka kita sâkutjihikuyân matchi mitoneyitchigan. Wi iyekatenamâwin matchi ittiwin ; eoko osâm e kitimahiwemagak. Pitane ekusi ikik.

COMMUNION

Eyamihewi Saskamuki.

Kiyâsihamowatwaw ayijiyiniwok o matchi ittiwiniwawa, wi kitimakeyimin taki kitchi nahit-tatâk, ki n'daweyitamâtinân.

Ekuyigok meyo ayiwiyan kitchi witjiwakwaw

ka osâminiyo ayiwitjik tattwaw kijikâyiki e kas-kittamasutwaw kitchi saskamuhitjik, ayiwâk ni pa miyweyiten; maka osâm ni piweyittâgusin ekusi kitchi iji miyokaskittamâsuyân. Kejewatisiyan Jesus, kakkiyaw kekwây keskeyitaman; ki



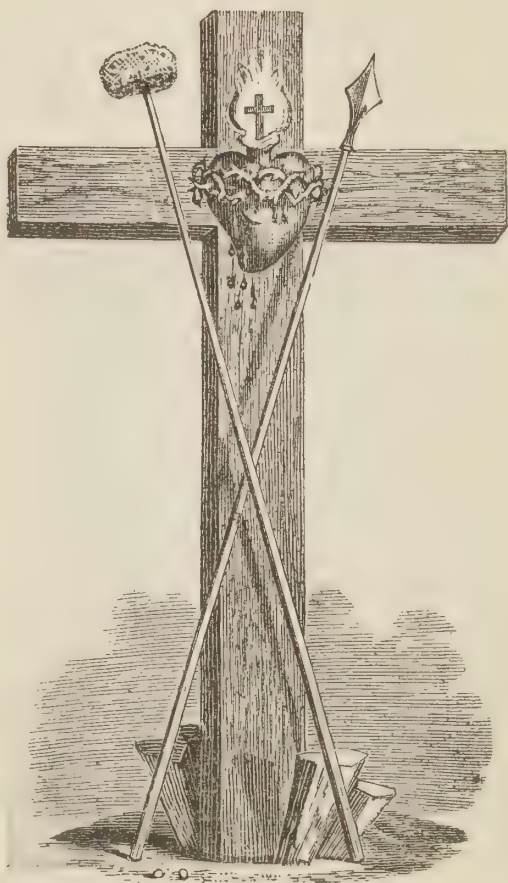
kiskeyimin nista nâspitch e n'daweyimitân anotch kitchi petjiteheskawiyân: wi kâsinamâwin ni matchi ittiwina; wi kanatâtchâkwehin. Ni gaskeyiten nista e wi saskamuhigusiyan: ki tâpwe-wokeyimitin Eukaristiwinîk; ki pagusihitin ispitch otehiyan, ki wi sâkihitin taki. Pitane ekusi ikik.

Keji itweki Lamesse.

Kije-manito Weyotawimimitâk, ki nanâskumitin, osâm e gih miyo totawiyan, e ata eka iteyitâgusiyân kitchi iji miyoganawabamiyan. Nâspitch ni miyweyiten e witjihiweyân wiyebinâsus-takawiyani. Kispin tanisi naspâch n'toten anotch



ota ka witjihiweyân, ki mawimustatin kitchi wi kâsinamawiyan. Tattwaw witjihiweyâni ni ga wi miyo-ayamihân, wi sokiteheskawin eka kitchi sâkutjihikuyân naspâch mitoneyitjigan. Pitane ekusi ikik.



AYAMHEWATTIK KIT ASPEYIMUWIN.

CHEMIN DE LA CROIX

AYAMIHEWATTIKOMESKANA

(*Air*) SUIVONS SUR LA MONTAGNE SAINTE.

Taki wi-pimitisawâtâk
Ki kitchi Kijemanitominow
E ki iji-wi-kwatakittât
Kiyânow (2) e wi-atâpwet.

(Devant l'Autel.)—Webinâsuwinâttikok tchiki kitchi
ayamihâk.

Ekwa ka wi-ayamihâyak, e wi-papamitoneyîttamak Jesus okwatakittâwin. Kakwe mitoni keskisitâk tânisi ka ki iji-kwatakihit kiyânow otchi. Ki ka witjewânow kitchitwa Marie e pimitisahwât Okosissa e n'tawi-nipahimit.

Jesus ni Manitominân, e ki ijisâkihiyâk pâskatch k'o wi-kwatakihihawian, e wi-pimâtjihiyâk, wi-kitimâkittawinân, anotch ka wi-nanagataweyittamâk ka ki iji-nagatamâwiyâk, taki tchi kiskisitotâtâk. Kitimâkeyimik n'toteminânak, tatto kâssinamâkewiskutêk eyâtjik keyâpitch; mina ki ka winisokkamâwâwok tatto eka tcheskwa eyamihâtjik, kita otinakwaw kit ayamihâwin.

Ata eka e matchi totak,
Mamatchi itaw, wiyasuwâtaw,
Kiyâm kita tchistâhâskwâtaw,
Kakiyaw (2) eji tepwewok.

I.



Jesus dibakona tchi nibod.

JÉSUS CONDAMNÉ A MORT.

1re STATION.

Jesus nâspitch ki manaijihitinân mina ki nâskumitinân.

Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipimât-jihat.

Jesus wiyasuwâtaw kita nipahit.

Nanagataweyittamwâtâk Jesus eka e ki nask-wât, pikonata ata ekusi eji-misimit. Kiskisitân maka, namawiya Ponce Pilate piko ka ki iji-tepakimât kita nipahimit; kiyânow mina ka ki wiyasuwâtayak. Kakiyaw metchi pimâtisitjik ka ki totawâtjik o pâstâhuwiniwawa otchi. Ekusi itâtân maka ki tehinâk :

Menitowiyan Jesus, ni kiskeyitten e ki nipa-hikawiyan ni matchi ittiwina otchi; wi-miyin kita kesinâteyittamân espitchotehiyân. Ekuyigok ni wi-kesinâteyitten, ni wi-kakwatakihisun wawâtch tchi wi-kâsinamâkowisiyân.

“ N’otâwinân kitchi kijikok eyâyan ” etc. itwâniw, mina “ kit atamiskâtin Marie ” ?

“ Pitane mâmiteyittâkusit ” ?

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.

Haw ! wi-kitimâkeyiminân.

Sâsây e ki wiyaguwâtit,
Wiwahaw ayamihewâttikwa,
Ata e wi-sâkotchihikut,
Misiwe (2) iji-totawaw.

II.



Jesus od odapinan o tchibaiatigoman.

JÉSUS EST CHARGÉ DE SA CROIX.

2de STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nâskumitinân.

Kiya ka ki nipustamâwat ayisiyiniw e wi-pimâtjihat.

Jesus wiwâhaw ayamihewâttikwa.

Ota mâmitoneyittatân ki Manitominow e wiwahit ayamihewâttikwa. Ketchina osâm mistahi ki wi-sâkohikuw e ki kakiskiwepahut, eki papasastehut, eyiwek ki tebeyimow kitchi pwâwâtahit ayamihewâttikwa.

Meyosiyan Jesus namawiya kiya ata kitchi onikâtat ayamihewâttik, maka niyân eji matchi ayiwiyâk. Tebiyâk miyînân peyattik kitchi nayattamâk tatto kekwây eyimak wetittikoyâk waskitaskamik ekuta otchi tchi kâssinamâsuyâk

“ N’otâwinân, kitchikijikok eyâyan ”..... etc.

“ Kit atamiskâtin Marie ”.....etc.

“ Pitane mâmiteyittâgusit ”.....etc.

Tebeyimitâk wi-kitimâkeyiminân.

Haw ? wi-kitimâkeyiminân.

Piyis nestupinataw Jesus,
K’o kawiskosut eji-pwâwatet,
Pasikotisahwaw eyiwek,
Ayiwâk (2) ekwatakihî.

III.



Jesus pangishin tchibaiatigomikanang.

JÉSUS TOMBE UNE PREMIÈRE FOIS.

3me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nâskumitinân,

Kiya ka ki nipustamâwat ayisiyiniw e wipimâtjihat.

Jesus nistam kewiskosut.

Sâsäy Jesus mâtji-amatjiwehaw, maka kiyipa ki kawiskosuw ; tchikema osâm e nestukwekawit, kekâtch e ki metchikwekawit, ka ki papasastehut mina ka ki pasikwepitit. Namawiya mayo ki pasikow. Eyâpitch pakamapahwaw, takiskawaw, matchi espinemaw wawâtch.

Ni kiskeyitten niya ka totâtân, ni Manitom, osâm mitchetwaw ni gih matchi pakisinin ; eokotchi k'o wi-kâwiskosuyan kitchi kâssinamâwian.

Meyosiyan Jesusê, misiwe iji ni wi-kitimahikawinân. Maskawisihinân kitchi eka sâkoteheyâk. Sittoninân kitchi eka matchi pakisiniyâk, megwâtch ota pemâtisiyâk piyis kita witapimitâk ite eyâyan.

“ N'otâwinân kitchi kijikok eyâyan ”..... etc.

“ Kit atamiskâtin Marie ”..... etc.

“ Pitane mamiteyittâgusit ”..... etc.

Tebeyimitât, wi-kitimâkeyiminân.

Haw ! wi kitimâkeyiminân.

Megwâtch e iji-kitimahit,
Wawâtch e papakamâpahut,
Jesus okawiya wâpamew,
Mariwa (2) e nakiskâkut.

IV.



Jesus o nagishkawan ogin keshkenda-
minidjin.

JÉSUS RENCONTRE SA MÈRE MARIE.

4me STATION

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nanâskumitinân.

Kiya, ka ki nipustamâwat ayisiyiniw e wi-pimâtjihat.

Jesus okawiya nakiskawew.

Jesus e ki pâsikot atimuttew, ka nakiskawât Okawiya. Ekuta ki ispayiw kitchi kaskeyittamowin. Jesus mina Marie moskuhituwok, e wâbat-tutjik eji-kitimâkinâgusitjik. Tâpwe piko ki kiti-mâkisiwok. Marie osâm ayimeyittam, maka nâspitch o n't'aweyitte kitchi kitimâkeyimikowâyak Kijemanitowa, k'o pakitinât tchi nipahimit.

Ketimâkinâgusiyan, kejewâtisiyan Marie, ki nanâskumitin e ki pakitimâwiyan ki Miyo-Jesus kitchi nipustamâwit. N'taka niyâk, ki ki sâkihin. Ekwa, Nega, ki pakitinamâtin ni teh kitchi sâkihitân, ki kosis mina kitchi sâkihak.

“ N'otawinân kitchi kijikok eyâyan.....”

“ Kit atamiskâtin Marie.....”

“ Pitane mâmiteyittâgusit.....”

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.

Haw ! wi-kitimâkeyiminân.

Nâspitch kitchi mâmaskâtamik
Manito ka tibeyitchiket
Piko kitchi nisokkamât ekwa
E nestut (2) osâm e totât.

V.



Simon Cireneing wendjibad o takonan
tchibaiatigon.

SIMON AIDE JÉSUS A PORTER SA CROIX.

5me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nâ-nâskumitinân.

Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipimât-jihat.

Simon ka itit, nayat'amâwew Jesussa otaya-minewâtikomiyiwa.

Mâmaskâteyimâtâk Jesus e wi-nisokkamâkut ayisiyiniwa e ata pimâtjibiwet. Ekuta mina mo-sisse ki kiskinohamâkonow kitchi witje-kakwâ-takeyittamwâyak, ekusi mina kitchi pakitinamâ-wâyak kakiyaw ki kitimâkisiwininowa.

Tebeyimiyâk Jesusse, ki ki note-kakwâta-kihestamâwin, miyin ekuyigok kita sâkihisuyân eka kita wi-iyekatenamâsuyân kitimâkisiwinis-sa ka olittikuyân. Kiyâm ni ga miweyitten ekusi tiyotâkawiyâni. Tchikema ni kiskeyitten ekusi iji piko ni ga ki tipahamâwaw Kijemanito; piyis miyâwâtikwanok kitchi nokuttamâwit espi-teyimitji.

“N'otâwinân, kitchi kijikok eyâyan.....”

“Kit atamiskâtin Marie.....”

“Pitane mâmiteyittâgusit.....”

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân

Haw! wi-kitimâkeyiminân.

Megwâtch eji-ispinemimit
Oskijikoyik e sikkwâtimit
Peyak iskwew kejewâtisit
Jesussa (2) pe-kâssikkwenew.

VI.



Kitchitwa Veronik o gassiamawan
Jesusan.

VÉRONIQUE ESSUIE LA FACE DE JÉSUS.

6me STATION.

Jesus ki manâtjihitinân mina ki-nanâskumitinân.

Kiya, ka nipustamâwat ayisiyiniw, e wipimât-jihat.

Véronique ka itil. kâssikkwehwew Jesussa.

Kiskisitân ka gih totak eoko iskwew. Sokki e wi-wâbamât Jesussa, ki iyekatenew simâganissa asitji omatchi pimâtisiwa e mitchetiyit. Osâm kitimâkinâwew Jesussa e mikkowikkweyit, e iyepatisikkwemit wâwâtch. Ekuta ka pe-kâssikkwehwât. Ekusi Jesus ki masinawekwesuw o kâssikwâganiyik.

Ni Manitom mamawiyes ketawâsissiyân, ki navokistâtin, ki manâtjihitin, ki mamaskâtitin e wi-iyepatisikwâtikawiyan, k'otchi kiskinohamâ-wiyan, eyigok pekwâtikowisiyân, e pakitinak nitatchâk kita iyepâtjihihut matchi ittiwin; ki mawimustâtin kitchi ganâtjittamâwiyan, mina kâwi kitchi miweyimiyan.

“N'otâwinân, kitchi kijikok eyâyan.....”

“Kit atatamiskâtin, Marie.....”

“Pitane mâmiteyittâgusit.....”

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.

Haw! wi-kitimâkeyiminân.....

Nameskwa âbittaw meskanaw,
Takussin, katibeyitchiket,
Mina ka kawiskosni kittwâm
Maka'ni (2) nama'wâtch kitow.

VII.



Jesus nijing pangishin tchibaiatigo—
mikanang.

JÉSUS TOMBE UNE SECONDE FOIS.

7me STATION.

Jesus ki manâtjihitinân mina ki nanâskumitinân.

Kiya, ka nipustamâwat ayisiyiniw, e wipimât-jihat.

Sâsây mina kawiskosuw Jesus.

Ganawâbamâtâk ki Manitominow eyâpitch kewiskosut. Eyâpitch pimisin kitchi koppâtchihi-kut o nipattâkewa, ka kitimahikut. Ekusi ki wi nokuttamâkonow eyigok siyâkihikoyak ; ki kiskinohamâkonow ejinâgusiwâyak, kâkike ka mamatchi papakisiniwâyak.

Meskawisiyan Jesus, sâsây mitchetwaw ki ki asotamâtin eka kittwâm kitchi pâstahuyân, maka kâkike ni mâmisiwânâtjihisun. Ekwa maka mitoni ki mâwimustâtin kitchi tâpweyimiyan. Maskawisihin eka kita wânittâyân, ka ki kaskittamâwiyan, e ki kakwatakihestamawiyân.

N'otawinân, kitchi kijikok eyâyan, etc.....

Kit atamiskâtin, Marie, etc.....

Pitane mamiteyittâgusit, etc.....

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.

Haw ! wi-kitimâkeyiminân.....

Ekawiya mawikâsikkek,
Itew anihi miyo iskwewa,
Ayiwâk kitimahisuwok
Ka iji (2) kitimahitwaw.

VIII.



Jerusaleming daji—ikwewag o mawima-
wan Jesusan.

JÉSUS CONSOLE LES FEMMES QUI LE SUIVENT.

8me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki na-nâskumitinân,

■ Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipimât-jihat.

Jesus kâkitjihew atit miyo iskwewa e mawikâtikut.

Atit miyo iskwewok namawiya witjihiwewok Jesusa ka kwatakihiimit. Kitimâkinâwewok e mawikâtâtjik. E ki asâbamikutwaw Jesusa omisi ki itikwok : “ Ekawiya mawikâsik, nawatch kitawâssimissiwâwok mina kit otemiwâwok kitchi mawikatâyekwaw.”

Siyâkihigusiyan Jesusé, kiya ka ki wi-kitimâkeyimatwaw kwetakitâtjik, nisokkamâwin, pwetâwittayân mana haskeyittamowin. Ata ketimâkinâgusiyan, namawiya ketchina kiya kita mawikâtigusiyan, niyanân maka kekiskamâk matchi ittiwina. Miyinân kitchi mawikâtisuyâk e ki petchi pâstâhuyâk.

N'otâwinân kitchi kijikok, etc.....

Kit atamiskâtin, Marie, etc.....

Pitane mâmiteyittâgusit, etc.....

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.....

Haw ! wi-kitimâkeyiminân.

Sâsây e ki tagusik tchiki
Ekute ke wi-tchistâhâskwâtit
Maka pwâwâtahik ka nayât
Keyâbitch (2) k'o kawiskosut.

IX.



Jesus nissing pangishin tchibaiatigo-
mikanang.

JESUS TOMBE UNE 3ME FOIS.

9me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nâ-nâskumitinân,

Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipimât-jihat.

Ekwa nistwaw e pakissik Jesus.

Sâsây Jesus âmatjiwehaw ispatinâk Calvaire, ka itamik. Misiwe itâbiw, mistahi e kakwâta-keyimot. Atawiya tebeyimow tchi nipahigusit, maka ayiwâk ayimeyittam, niyânk e mâmitoneyittak pikonata e wi-nipustamâwât anihi ayisiyiniwa, eka kitchi sâkihikut. Sâsây ekuspi o kiskeyitte niyânk tâneyigôk ke misiwânâtjihisunâniwik.

Ni Manitom Jesus, osâm mitchetweyak nista ki ki kitinahitin misiwe iji e ki matchi pâstâhuyân; ni mitâten maka ekwa; kitimâkittawin; kâssinamâwin, kitchi eka wanittâyân ka ki miyo kaskittamâwiyan.

N'otawinân, kitchi kijikok, etc.....

Kit atamiskâtin, Marie, etc.....

Pitane mâmiteyittâgusit, etc.....

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.

Haw ! wi-kitimâkeyiminân.

Eji-kitimâkinâgusit
Tâpwe ituke soki mojittaw
Mosis e ketasâkepiti
Mistahi (2) ki nepewisiw.

X.



Jesus makama od agwiwiran.

JESUS DÉPOUILLÉ DE SES HABITS.

10me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nanâs-kumitinâu.

Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipi-mâtjihat.

Jesus ketayonisepitaw.

Ata Jesus sâsây mistahi e ki mayitotât, âtjipiko kwatakihik o nipattâkewa. Ekwa ketayonisepitaw. Ayiwâk ituke assone ki kakwâtakeyittam Tebeyitchiket; tchikema e ki kakiskiwapahut asitikweyâkatosuw, ekusi misiwe wiyâk pâpâkwâsipitaw osâm maka nepewisiw e moseskatenit.

Pesikwâtisiyek, eka wikâtch ka nepewisiyek, wâbamik ki Manitiwaw, ejinâgusit, kiyawaw, ka totawâyek. Ekawiya anwettâk e n'taweyimikoyek kitchi meskutich ijiwebisiyek.

Ni miyo Jesus, kiya piko otchi k'otchipayik kanâtâtchâkwewin, miyin tchi kiyâmewisiyân, kita kustamân psikwâtisiwin.

N'otâwinân, kitchi kijikok, etc.....

Kit atamiskâtin, Marie, etc.....

Pitane mâmitheyittâgusit, etc.....

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.

Haw! wi-kitimâkeyiminân.

Ayamiheiwâttikôk ekwa
Pimisin kitchi tchistâhâskwâtit
Wâbamik ki Manitiwaw
Kiyawaw (2) ka totawâyek.

XI.



Jesus sassagakwawa tchibaiatigong.

JESUS EST CLOUÉ SUR LA CROIX.

11me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nanâskumitinân.

Kiya kâ nipustamâwat ayisiyiniw e wipimât-jihat.

Jesus tchistâhâskwâta.

Eka tcheskwa e ki pakiteyimit Jesus kitchi nipahit sâsây n'tâweyimaw kita tchistâhâskwât. Ekwa tâpwe ekusi totawaw. Pemâtjihiwet nipahik anihi ayisiyiniwa, ka winipustamâwât. Sekke pakitinisuw. Tâtâstâweyâkaskitchitchânestawaw, mina tâtâstâweyâkaskisitenestawaw misi sakahigana otchi. Pakamâhiskwâtamwân, wawâtch tchimayaw, ekusi e wi-kâkitchihât anihi weyottawimât Manitowa.

Pâstâhuwin k'otchi nipahit ni Miyo Jesus. Matchi pâstâhuwin, osâm mitchetwaw ki sâkotchihiwân. Mitchet otayamihâwok paskiyâwewok Judawiyiniwa, eji matchi pimâtisitjik.

Ni Manitom ! Ni Manitom ! ni mitâten ekusi nista eji matchi paskiyâkeyân.

N'otâwinân, kitchi kijikok, etc.....

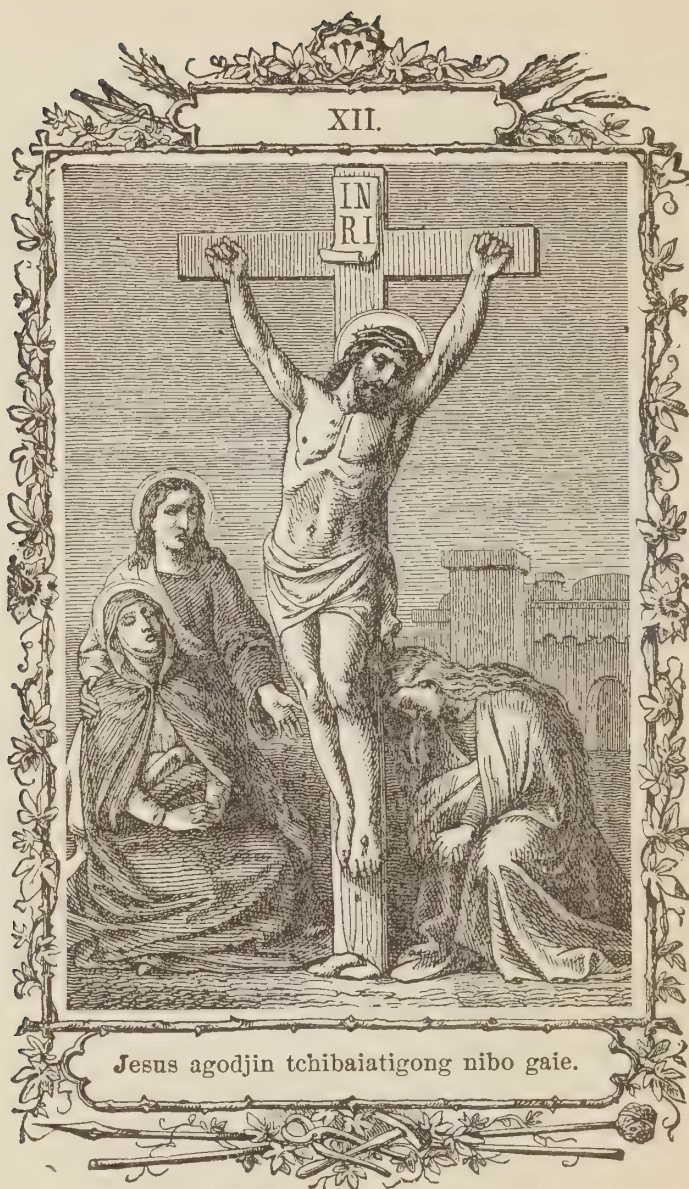
Kit atamiskâtin, Marie, etc.....

Pitane mamiteyittâgusit, etc, etc.....

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân, etc.....

Haw ! wi-kitimâkeyiminân.

Nandottâk eji-kijewâtisit
Ispimik megwâtch e akotikut
Miyo ayamihestamâwew
Anihi (2) ka nipahikut.



JESUS MEURT SUR LA CROIX.

12me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki na-nâskumitinân,

Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wi-pimât-jihat.

Jesus nipustamâwew ayisiyiniwa.

Jesus e ki tchimayit, mistahi pâppihaw e sâ-sâskwâtît, maka namawiya wi naskwaw. Tiya-kwatch wi-ayamihesmâwew anihi nepahikut. Pisim wiya wanitibiskipayiw. Mistasiniyak tâ-tâskâpiskipayiwok. Misiwe iji mâmaskâtch itâ-bamonâniwiw. E wi-poni-pimâtisit Jesus, mistahi tepwew : “ Kakiyaw kekwäy kijitjikâtew,” e itwet, ekusi e ki nawoskweyit, iskwatâmow.

Iskwatâmow ki Manitominow ! Ota Yamihâtik ! namawiya ituke kit assiniwotehânâwaw. Ap-potchika mistassinnyak tatâskâpiskipayiwok-Seyakês kakwe-mojittâk ki tehiwâwâk e kiskisopayiyek e ki nipustamâkoyek Jesus. Tebeyitchikeyan, ki ki nipustamâwin, eokotchi ki wi-pimâtisistamâtin.

N’otâwinân, kitchi kijikok, etc.....

Kit ata.niskâtin, Marie, etc.....

Pitane màmiteyittâgusit, etc.....

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.

Haw ! wi-kitimâkeyiminân.

Namatew Jesus, iskwatâmow,
Sâsäy mitoni kisitipaham
Ki ki kispinâtamâkonow
Kijikôk (2) tchi itutteyak.

XIII.



Jesus atawa kitchitwa Mariian onindji-
ning.

JÉSUS EST DESCENDU DE LA CROIX.

13me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nâ-nâskumitinân.

Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipimâtjihat.

Jesus nettinaw ayamihewâttikok otchi.

Jesus e ki iskwatâmot ayamihewâttikok ki nettinaw, atit o kiskinohamâwâgana e ki totâkut. Marie ekute ki witjhiwew. Mistahi ki kakwâta-keyittam e ganâwâbamât okosissa e ki nipahimit, maka e wi-pimâtjittwâkoyak kit atchâkonowa, ki tebeyimow wista tchi kakwâtakihestamâkoyak.

Nega, ki nanâskumitinân ekusi e ki kitimâkeyimiyâk, âtchipiko miyo totâwinân; itwestamâwinân kitchi âbatjihikowayâk Jesus okwatakittâwin.

N'otâwinân, kitchi kijikok, etc.....

Kit atamiskâtin, Marie.....

Pitane mâmiteyittâgusit.....

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.

Haw! wi-kitimâkeyiminân.

Nâspitch ki nawokistâtinân
Jesus ota e pimisiniyan
Ekwa wi-nisokkamâwinân
Kâkike (2) tchi sâkihitâk.

XIV.



Jesus weweni pagidenima.

JÉSUS EST MIS DANS LE TOMBEAU.

14me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nâ-nâskumitinân,

Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipi-mâtjihat.

Jesus wiyaw nahinamwân.

Jesus wiyaw e ki nettinamuth ayamihewâttikok otchi, ki weweginamwân kitchi nahinamuth; oski-wâtikânik pakit'namwân. Ekuta ka ki pimisik Manitowayisiyiniw, megwâtch otatchâkwa atâmas-kamikok e itutteyit.

Ni miyo Jesus, ekusi ki kisipan ki pimâtisiwin, e wi-kiskinohamâwiyâk kita ijiwebisiyâk. Oski-wâtikânik ki ki nahinikawin, e n'taweyimi-yâk kitchi oski-oteheyâk e wi-petchiteheskawiyâk eyamihewisaskamoyâki. Wi-miyinân kita miweyittamâk kitchi nanagatâweyittamâk ki kwatakittâwin, ki nipuwin wawâtch.

N'otâwinân, kitchi kijikok....

Kit atamiskâtin, Marie.....

Pitane mâmiteyittâgusit.....

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.

Haw ! wi-kitimâkeyiminân.

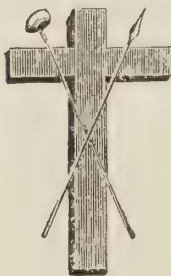
Ekawiya wanikiskisik
Anotch ota ka ki wâbattamek
Taki mamitoneyittamuk
Manito (2) kwatakittâwin.

DEVANT L'AUTEL.

Webi asuwinâttikok iji e pe-kiwetotamik

Ni Miyo Jesus, ki nanâskumitin, anotch ka ki mryokiskino hamâwiyan. Ni nepewisin miyâmitoneyittamâni ka ki iji-kitimahitân. Osâm tâpwe ki ki sâkihin ekusi e wi-kakwatakihestamâw'yan. Ni wi-pakwâten ekwa ni matchi ittiwina. Wi-ganâweyimin eka kita misiwanâtjijhisuyân kittwâm, piyis tchi kaskihuyân kita wâbamitân kitchi kijikok.

Pitane ekusi ikik.





PRIÈRE DU MATIN



KIKIJEBA KA AYAMIHAK



OTA ITATEYIMATAK KIJEMANITO, MANATJIHATAN.

Nâspitch ketchitwâwisiyan, piyeyaku kijemanitowiyan, e ata nistweyakhuyan, anotch kiki-jeb ki pe-mawimustâtin, weyotâwimitân. E ata piweyittâgusiyan, eyiwek ki wi-wâbatehitin eji manâtjihatân.



**Nanâskumâtâk Kijimanito kakiyaw kekwây
ka miyo totâkoyak.**

Ni Manitom, mitoni ki nanâskumitin kakiyaw kekwây ka miyo totawiyân anotch isko. N'taka e kitimâkeyimiyan eyâbitch k'o wâbatamân anotch

ka kijikâk. Pitane misakâme atamihitân. Ekusi iji wi-nisokkamâwin. Ki miyitin kisatch ni mitoneyitchigan, ni pikiskwewina, ni totamowina mina n'tayimisiwina, misiwe ni pimâtisiwin. Wisaweyitta eoko kakiyaw, eka kekwây naspâtch kita totamân anotch. Pitane maka eji pimâtisiyân k'ejî n'taweyittamâwiyan.

Pitane ekusi ikik.

Kakwe tebeyimotân eka kittwâm kita matchi ayiwiyak.

Siyâkihigusiyan Jesus, kiya, ka ki pe-kiskino-hamâwiyâk miyo pimâtisiwin, ni ga kakwe toten kita naspitatân. Pitane eka kittwâm kisiwahitân ni matchi pimâtisiwin otchi, eji mustawinamân tchi atamihitân.

Mawinustawâtâk Kijimanîto kita nisokkamâkoyak.

Ni Manitom, ki kiskeyitten eji-nisowisiyân mana. Nama nando ni ga ki abatjihisun eka miyian ki nisokkamâkewin. Ekawiya wi-sâkittowin eji-gwitamâyân. Eoko wi-sokkastwâhin kitchi nitta-tabasittayân ka iji-kitahamâwiyan kekwây; wawâtch kita totamân tânisi ka iji-n'taweyittamâwiyan.

N'otâwinân, etc..... Kit atamiskâtin, Marie, etc.....

Ni tâpwewokeyimaw, etc.....

Kitchitwa Marie mamisitotawâtân.

Kitchitwa Marie, Kijemanito wekâwimisk, mi-na niya wekâwimitân, ki mamisitotâtin, tchi aya-mihestamâwian. Wi-kitimâkittawin anotch ka kijikâk, kwayask kita pimâtisiyan, kitchi nana-hittawok ki kosis Jesus, isko pimâtisiyâni, mina nagatamâni ota askik, kita wâbamak kijikok.

— ∞ —
CANTIQUE DU MATIN
—

KIKIJEBA-AYAMIHEWINAKAMUWIN

Air: UT QUEANT LAXIS.

1

3

Miyo Manito
Häy ! Häy ! winâkoma
Ki pimâtjihin
Eyâbitch peyakwaw
Ni nanâskumon
Espitchoteheyân
Miyo Manito.

Miyo kiskisik
Tattwaw kikijeba
Tebeyimiwet
Kakiyaw awiya
Ka pimâtjihât
E kijewâtisit
Miyo kiskisik.

2

4

Nisokkamâwin
Anotch ka kijikâk
Tchi mittimeyân
Kit ayamihâwin
Ka ki miyhiyan
Anotch ka kijikâk
Ganâweyimin.

Kutak kijikaw
E wi-miyikoyak
Miyoteh otchi
Wi-atamihâtâk
Nanâskumâtân
Siyâkihigusit
Miyo Manito.

Tebeyimiwet
Nakamustawâtâk
Kijemanito
Wi-nanâskumâtân
Anotch ka kijikâk
Ka miyikoyak.

LITANIES DU SAINT NOM DE JESUS

Tebeyimiyâk kitimakeyiminân.
Jesus, nandottawinân ;
Jesus, wi-tâpwettawinân
Kijemanito weyotawimikawiyân
Kijemanito Wekosissimikawiyân
Kijemanito Meyomanitowiyân
Jesus, Kijemanito wekosissimisk
Jesus, tebeyimiyâk
Jesus, pemâtjihiyâk
Jesus, ka ki nipustamâwiyâk
Jesus, ka ki pe-atawestamâwiyâk miyo pimâtisi-
win ki mikkom otchi
Jesus, meyonisokkamâwiyâk
Jesus, eji-sâkihiyâk
Jesus, kejewâtisiyan
Jesus, siyâkihigusiyan
Jesus, miyâmâttâwisiyan
Jesus, ketchitwâwisiyan
Jesus, pemâtjihiweyan
Jesus, meyiyâk kit ayamihâwin

Kitimakeyiminân

Jesus, me yokiskino hamâwiyâk
 Jesus, tewinamâwiyâk kijikok
 Jesus, menitowayisiyiniwiyân
 Jesus, kâssinamâwinân
 Jesus, tâpwettâwinân
 Kakiyaw matchi kekwây
 Matchimanito okakayehisiwina
 Matchi mitoneyitchigana
 Matchi nipuwin
 Kitchitwa Marie e ki nittâwikihisk otchi
 Ki pimâtisiwin otchi
 Ki kwatakittâwin otchi
 E ki nipustamâwiyâk otchi
 E ki âpissiniyan otchi
 Kijikok e ki oppiskâyan otchi
 Eji-mamâttâwisiyan kijikok
 Me yo Jesus, netta-kâssinamâkeyan, Kitimâkeyi-
 minân.
 Me yo Jesus, netta-kâssinamâkeyan, Tâpwettawi-
 nân
 Me yo Jesus, netta-kâssinamâkeyan, kitimâkeyi-
 minân.
 Jesus, tebeyimiyâk
 Wi-kâskittamâwinân miyopimâtisiwin.

Oraison

Mawimustchiketân.

Jesus, me yo nandottawatwaw mewimustâskwaw, me yo
 miyatjik nentotamâskik, espitchotehiyâk, ki mawimustâ-
 tinân kitchi wi-miyiyâk, ka ki iji miyo kaskittamâwiyâk
 kit ayamihewâttikom otchi.

Pitane ekusi ikik.



PRIÈRE DU SOIR

WETAGUSIKI EYAMIHAKI.



Ota itâteyimâtâk Kijemanito, manitoweyimâtân

Ni manitom, anotch ka tibiskâk, ki pe-otchi-kwanapistâtin, espiteyimitân eji-peyaku-kijemai nitow'yan. Ki tâpwettâtin taki tiyâpweyan ; k, mamisitotâtin eji-kijewâtisiyan ; espitchotehiyân-ki sâkihitin, iyepine siyâkihigusiyan, mina eji sâkihisuyân, n'tijisâkihaw n'it'jayisiyiniw, kiya otchi.



Nanâskumîtân Kijemanito, ka'kiyaw kekway ka pe-miyototâkoyak.

Ni manitom, tânisi ki pa eji-tebi-nanâskumitin wikkâch, kakiyaw kekway ka miyo totawiyan, aspin k'otchiyân ? ki ki ayisiyiniwibin ; ki ki miyin kit ayamihâwin ; ki ki mekin ki pimâtisiwin ayamihewâttikok e nipustamâwiyan kitchi pimâtjihiyan ; mina tattwaw kijikâki eyâbitch ki gwitate eji miyo totawin, e âta anwetta-

tân. Tâniſi kita totamân ekuyigok kitchi nanâs-kumitân ki kijewâtisiwina otchi? Kiyawaw, sâsây k'otaskiyek kijikok, wi-nisokkamâwik, mamawi kitchi mâmitjimâyak eji-kijewâtisit Manito. Pitane ekusi ikik.

Nandotamâwâtâk Kijemanito kita kiskeyittamohikoyak ki matchi ittiwinlnowa.

Meyo manitowiyan, kiya, kakiyaw kekwây keskeyittam: 7, wi-kiskeyittamohin kakiyaw ni pâstâhuwina. Wi-maskawisihin kita pakwâtamân matchi pimâtisiwin mina mistahi kita kustamân kittwâm tchi kisiwabitân. Tâniſi ka ki iji naspâtch totamân, wi kiskisohin.

Nanagataweyimisutân ki matchi ittiwinowa kita kis-kisiyak, matchi mitoneyitchigan otchi, matchi pikiskwewin otchi, matchi totamowin otchi

Tebeyitchikeyan, mistahi ni nepewokeyimon nabetch ekwa e iji-matchi ayiwiyan. Ata ekwa mitoni ni mitâten ka iji anwettâtân, kiya ka iji sâk'hiyan mina eji-kijewâtisiyan, pâskatch e ki nipustamâwiyan. Ekusi etchikâni kit iji-tipahamât: 7 ka miyo totawiyan? Eji-kesinâteyimisuyan, e kisiwahitân, sokki pitus ni wi-ijiwebisin.

Pitane eka wikkâtch ki kisiwahitân, ni Manitom, anotch maka ni webinen ni matchi pimâtisiwin, mina nisokkamâwiyan, nama kittwâm ki ka kâkwe kisiwahitin isko pimâtisiyâni. Pitane ekusi ikik.

Nandotamâwâtâk Kijemanito kita miyo nipawâyak

Ni manitom, wi-saweyitta ni nipâwia, kita miyo nipâyân, eka kita matchi pawâtamân, wâbaki tchi miyo waniskâyân, ayiwâkês katawa kita atuskâtân. Eokotchi ki miyitin misiwe ni pimâtisiwin, n'iyaw, n'tatchâk, kitchi ganâweyimiyan anotch ka tibiskâk mina isko pimâtisiyâni.

Ayamihestamâketâk.

Tebeyimiweyan, wi-miyo-kitimâkeyim ni kitchi ayamihewiyinim, mina wi-ganâweyimik ayamihewiyiniwok ota mana ka kiskinohamâwitwaw ; wâwâtch wi-miyoganâwâbamik n'totemak kakiyaw ; mina kakiyaw ayisiyiniwok eyamihâtjik n't'ayamihestamâwâwok ; mina iyiniwok eka tcheskwa e kiskeyittakwaw kit ayamihâwin, kita wi-ayamihâwok. Tatto kâssinamâkewiskutek eyâtjik, n't'itwestamâwâwok pitane kiypa kisi-kâssinamâsutwaw.

LITANIES DE LA STE-VIERGE

Tebeyimiyâk, kitimâkeyiminân
 Jesus, nandottâwinân ; Jesus tâpwettâwinân.
 Kijemanito, weyotâwimikawiyan,
 Kijemanito, wekosissimikawiyan,
 Kijemanito, meyomanitowiyân
 Kijemanito, eji-nistweyakihiyan

Kitimâkeyiminân

Kitchitwa Marie, Kijemanito wekâwimisk,
Kitchitwa Marie, manitowisâkihituwin siyâkaski-
neskâkuyan,

Kilchitwa Marie, wesâmikanâtâtchâkweyan,
Kitchitwa Marie, e atamiskâsk okijiko

Kitchitwa Marie, eka wikkâtch kekiskâkuyan
matchi ittiwin.

Kitchitwa Marie, nâspitch siyâkihisk Kijemanito,
Kitchitwa Marie, e ki oppikihat Jesus

Kitchitwa Marie, e mâmitjimikawiyân misiwe
waskitaskamik,

Kitchitwa Marie, kijikôk e nikâneyimikawiyân
ispitchi kakiyaw okijikowok,

Kitchitwa Marie, e nibâwistawat Jesus e megwa
tchistâhâskwâtît,

Kitchitwa Marie, mayo e poni-pimâtisiyan, e itut-
tahigowisiyan kijikok,

Kitchitwa Marie, meyo ayaminestamâkeyan,

Kitchitwa Marie, meyo nandottawat awiyak me-
wimustâski,

Kitchitwa Marie, eji sâkihitâk,

Kitchitwa Marie, eji mamisitotâtâk,

Kitchitwa Marie, kisteyimitâk,

Kitchitwa Marie, kejewâtisiyan,

Kitchitwa Marie, wekâwimitâk,

Meyo Jesus, netta kâssinamâkeyan, kâssinamâ-
winân

Meyo Jesus, netta kâssinamâkeyan, tapwettâwi-
nân. [nân

Meyo Jesus, netta kâssinamâkeyan, kitimâkeyimi-

Kijemanito wekâwimisk, ayamihestamâwinân,

Pitane kita otittamâk ka asetamâkoyâk J.-C.



Memorare.

O miyo kanatâchâkweyan Marie, wi-kiskisi eka wîk-kâtch tcheswa e pettâkwak, kitchi eka kitimâkittawat awiyak mewimustâski, eokotchi nista eji-mamisitotân, ki natamototâtin eji-kesinâteyimisuyân k'êji matchi ayi-wiyân. Ki pe-mawimustâtin kitchi wi ayamihestamâwiy-an ; ekawiya wi-ataweyimin ; kiya wekâwimitân, wi-kiti-mâkeyim kit awâssimis.



PRIÈRE POUR UNE BONNE MORT

KITCHI MIYO-NAGATASKEYAK.

Ni Manitom, ni kiskeyitten kita nipiyân nânigutita, maka namawiya ni kwayaskweyitten tâneyigok mwetchi ke poni-yeyeyân. Eokotchi mistahi n'tastâsin kitchi nandomiyan ketattawe eka asweyittamâni. Appo anotch ka tibiskâk nama-wiya ni ketchinâhun kittwâm kita waniskâyân. Pitane eka wikkâtch kikiskâkuyân matchi pâstâhuwin, eka kita matchi nipiyân. Kiyâm, ni Ma-

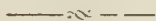
nitom, piko eyigok iteyittamani, ki ka otinen ni pimâtisiwin. Ki tchitchîk ni pakitinaw n'tatchâk, oma ka wi-nipâyân, mina wi-nipiyâni, wi-otinikkan, kejewâtisiyan Jesus. Kiya mina, Marie Nega, kit awâssimis, wi-ganâweyim anotch, mi-na kâkike ota askik.





CANTIQUES

AYAMIHEWINAKAMUWINA



AIR : *Assemblons-nous.*

1

Mamawi nakamumâmitjimâtâk
Manito ka tibeyimiwet,
Megwâtch ota askîk e pimâtisiyak,
Kijikôk kitchi witapimâyak.

2

Nâspitch mamitjimiteyittâgusiw,
E kitchitwâweyittâgusit ;
Misiwe e tibeyimât iyiniwa ;
Wiya kakiyaw e ki ojibât.

3

O mamitoneyitjiganîk otchi,
Kijik, Askîy wawâtch ojittaw ;
Ekusi mina e wi naspisihisut
Ayisiyiniwa ka ojihât.

4

Mayaw e ki kijihit ayisiyiniw,
Nittawikitchiganîk ahyaw,
Kakiyaw ekuta e itakuniyik,
Taki nâspitch kitchi miyo ayât.

5

Sawanakeyimuw matchi-manito,
Iyiniwa eji ayâyit ;
Ekusi kitimahew e sekiskimât
Misiminisa kita midjiyit.

AIR : *A servir le Seigneur.*

1

Nisokamâwinân,
Kijemanito, n'ota,
Kitchi kiskeyittamâk
Ki kitchi itwewin :
Nisokamâwinân.

2

Akameyiminân
Tânisi ka ijiyâk
Kitchi wi tâpwetamâk
Espitch otehiyâk ;
Akameyiminân.

3

Häy ! häy ! winâkoma,
E wi otittikoyâk,
Anotch e natikoyâk
Ka Tibeyitjiket :
Häy ! häy ! winâkoma.

AIR : *Travaillez à votre salut.*

1

Nânâgataweyittamuk,
Manito ot itasiwewin,
Kiyawaw eyamihâyek,
Peyattik wi ijiwebisik.

CHŒUR.

Misi kekwäy e mayâtak
Nâspitch iyekatenamuk.

2

Ka wi manitokâsuyek,
Nâspitch ki matchitotenâwaw .
Peyakuw Kijemanito,
Wiya piko omanitomik.

3

Osâm e kitimahisut
Awiyak e kihiskwebeskit,
Wawâtch e pisigwâtisit,
Wawâtch e nittakisiwâsit.

4

Kiya wesâmitoniyan,
Wi mitjimina kit eyaniy ;
Kitji ayisiyiniwok
Kitchi eka gwatakimatwaw.

5

Ayiman matchi-manito
Kâkike kitchi witapimit ;
E kagwatakeyittamik,
Kâkike iskutek e ayâk.

6

Kitimâyimin, n'ota,
Anotch e paguseyimitân,
Kitchi kâssinamâwiyan
Ka ki iji kisiwahitân.

AIR : *Esprit-Saint descendez.*

CHŒUR

Wi petjiyâwestawinân,
Ni Miyo-Manitom, wi petjinânsinân.

1

Kispin nama ki witjiwinân.
Ni ga wâwâneyitenân :
Haw ! kitimâkeyiminân
Kitchi miyototamâk
Petji iyinisihinân.

2

Kâkike ni wi wayesihikonân,
Ana ka osâmi kakayesit :
Ota nâspitch ni kitimâkisinân ;
Astam, kiya, wi pepikkuhinân.

3

Kitchi miyo ayiwiyâk miyhinân ;
Ekusi piko ke kaskihuyâk :
Tchikema, sokiteheskawiyâki
Ni ga maskawisinân.

AIR : *Bénissons à jamais.*

CHOEUR.

Taki sâkihatâk
Kejewâtisit Jesus.

1

Kijikôk eyâ yek
Ki kiskeyimâwaw
E kijewâtisit ;
Kâkike mâmitjimik.

2

Misiwe otâwimaw ;
Misiwe sâkihaw ;
Taki e noguttât
Okijewâtisiwin.

3

Papami natonawew
Ot awâssimissa
Wenisimikoyit,
Metchipimâtisiyit.

4

Wâwâneyitamowin,
N'iyekatenamâk
Gaskeyittamâni,
Ni wi pe nistâsiskâk

5

Ayiwâk nit atchâ kwa
Kitimâkeyimew
Soki n'daweyimew
Kitchi miyo ayâyit.

6

Ayiwâk n't atamihik,
E miyototawit,
E kiskinota hit
Sekawâsik meskanâk.

7

E ata eka kekwäy
Osoniyâmiyân,
Ni wiyoteyimun
E kitimâkeyimit.

8

Ki wi nanâskumitin,
Kejewâtisiyan ;
Tâsipwa etweyân,
Taki wi sâkihatâk.

AIR : *Jusques à quand, enfants, etc.*

1

Kâkike tchi, iyiniwitik,
Ke awasisâtisiyek ?
Taki tchi ke otamihuyek
Tchi miyawâtamek piko ?
Nama tchi ke nissitotamek
Wipatch tchi nagataskeyek ?
Mayaw e nogusit iyiniw,
“ Ki ka nipin ” semâk itaw.

CHŒUR

Tâpwe ! gustâtikwan
Mistahi gustâtikwan :
Nepiyeku, Manito
K'o wiyasuwâtikoyek.

2

Nâspitch ka ki wiyotisitjik,
Ka kitchi okimâwitjik,
Misiwe askik e gustitwaw ;
Tande ka ayâtwaw anotch ?
Wipatch tâpwe ki pagisinwok
Mistikowatikânesik
Tânisi ekwa âbatjihuwok
K'o mamaskateyimitjik ?

3

Tatto kekwäy ka sâkittâyek,
Kitchi wiyotisiwina,
Mina miyawâtamowina ;
Häy ! ki ka nagatenâwaw.
Nâspitch ke ayimeyitamek :
Nama ki ka takunenâwaw :
Iyinitik, wi kiskisik.

4

Kit otemiwâwok kakiyaw,
Ati iskwatâmuyeku ;
Tatto ka sâkihiyokewaw.
“ Manito ni natomik ekwa ”
Adieu ! Adieu ! itâyekwaw ;
Kita mâtji kitchi mâtuwok ;
Ata ki ka nipinâwaw.

5

Ekawiya wi sâgweyimuk
Tchi pettamek, iyinitik,
Mistikowâtîkânîk askîk
Tânisi k'êji ayâyek.
Ekuta mistchet manitchosak
Semâk ke mowikoyekwaw ;
Mina pikiskatitiyeku
Ki ka ajaskiwinâwaw.

6

Pe itutek, kesteyimuyek,
Wawâatch pesigwâtisiyek,
Mate mistikowatikânik
Itâpik k'êji ayâyek.
Eoko mitoneyittamuk ;
Ki ka âbatjihunâwaw :
Mistchet ki kaskihuwok otchi
Kitchi miyo ayiwitwaw.

7

Pemâtjihiweyan, Manito,
E ata kitimahatwaw
Ekusi kit ojitjiganak,
Nama ki wi nagatâwok.
Tatto ka nantotâskik ota
Ki ka apisisimâwok
E wi atamihatwaw ki kîk.
Wi miyhin tchi nantotatân.

AIR : *Au fond des brûlants abîmes.*

1

Wi kiskeyitamohinân,
Webinigowisiyek.
Nete atâmaskamikôk,
Kagwatakeyittamek.

CHŒUR

Iyinitik,
Eka nanâspitawinân,
Eka pittukek ota.

2

Ni gaskeyitenân ota,
Iskutek e ayayâk :
Mistahi ni tipahenân
Ka ki matchi totamâk

3

Wipatch ki ponipayiwa
Miyawatamowina ;
Nama kita ponipayiw
Gwatakittâwin ota.

4

Ni kagwatakihikonân
Matchi-manito ota ;
Taki e kisiwâsiyâk
Ni kitimâkisinân

5

Mamawiyes ka ayimak
Manito e wanihit
Nama ni ka wâbamânân
Nete kitchi kijikôk.

6

Ni wi sâkihanân ata,
E ki ojihikoyâk :
Maka e webinikoyâk
Atchi ni pakwâtanân.

7

Kita nikâne yitagwan
Poni pimâtisiyâk :
Maka ketimahikoyâk
Ni pimâtjihikonân.

AIR : *L'encens divin.*

1

Ka wigiyek nete kitchi kijikôk,
Mate, wi kiskinohamâwinân
Anotch ekwa kiskeyittamohinân,
Ka ijiyek ka miywâsik askîk.

CHŒUR.

Häy ! Häy ! iyinitik,
Miyo askîy wi kakwe otittamuk,
Häy ! Häy ! iyinitik,
Ota piko pimâtisinâniw,
Homa askîy, iyinitik, wi kiskisik.

2

Tchi matuyâk, kitchi gaskeyittamâk,
Nama wikkâteh ni ka mojittanân.
Eokoni kitimâkisiwina
Kit askiwâk e ki nagatamâk

3

Taki ota ni ga miyawâtenân,
Menitowit e sâkihikoyâk ;
Ni tehinâk otchi ni sâkihanân,
Nâspitch tâpwe e sâkihigusit.

4

Kanak piko e ki gwatakihikoyâk
Tebeytjiket tchi nantotawayâk ;
Taki ekwa ni ga miyo ayanân,
Taki ni wi atamihikonân.

5

Namawiya nitta pittukew ota
Ana ka matchi sikkimikoyek ;
Eka wikkâteh e petji nâtikoyâk,
Tâpwe kiyâm ni pimâtisinân.

6

Agwamisik, meyo pimâtisiyek,
Haw ! kijikôk wi iteyimukek ;
Wi natotamâwik Kijemanito
Eokoyiw kitchi miyhikoyek.

AIR : *Reviens, pêcheur.*

1

Pe nansik ekwa, n'tawâssimisitik
Kayâs otchi ki pehitinâwaw ;
Ayiwâk kî kitimakisinâwaw ;
Ki wi kitimakinâtinâwaw.

2

Akittamuk, Ayisiyiniwitik,
Tattwaw ka ki âbatjihitakwaw.
Ki ki iji pakitinititâwaw.
Takine kitchi miyo ayâyek.

3

Tâniki ani k'o anwetawiyek ?
Otchitaw e n'daweyimitakwaw :
Tâispi ki ki anwetâtinâwaw,
Kekwaya ne ntotamâwiye ku ?

4

Tâispi ki kisiwahititâwaw ?
Ka wi tâpasistawiyek âtchi ;
Niya ata ka ki ojihitakwaw,
Niya ka ganâweyimitakwaw.

5

Mitchenwa ki pâstahuwiniwawa ;
Seyâke kesinâteyitamuk ;
Ekwoyigok ni pa kijewâtisin
Semâk kitchi kâssinamatakawaw.

6

Ekawiya itasi nipewisik ;
Tiyakutch, kesinâteyitamuk,
Ekwa wi webinamuk matchitwâwin,
Ka osâmi kitimahikuyek.

7

Nâspitch e wi tebiyawehitakwaw
K'o akamewi-sikimitakwaw
Gwayask kitchi pimâtisiyek ekwa.
Tâbwetawik, n't awâsimissitik.

8

Ayiwâk e nipewisiyân anotch,
Ni Manitom ; e ki anwetatân
Ekwa maka, ki wi nanahittâtin :
Tâbwetawin, kitimâkeyimin.

AIR : *Un Dieu vient se faire entendre*

1

Sokkan ayamitchikewin
Ka ki pe-pakitinak
Misiwe waskitaskamik
Ka tibeyimikoyak

CHORUS.

Wi-kakiyaw ayamihâk
Mëwâsik nandonamuk
K'otchi pe-pimâtisiyek
Taki kitchi kijikôk.

2

Ekawiya nakistamuk
Ka sikkimikawiyek
Eoko pimâtisiwin
Ka wi-miyikawiyek

3

Wi-mâmitoneyittamuk
Ayisiyiniwitik
Gwayask kitchi itutteyek
Eyigok nipiyeuku.

4

Mëwâsik ayamihâwin
Kakiyaw otinamuk

Ki ka kispinâtenâwaw
Taki pimâtisiwin.

5

Haw ! ka tibeyitchikeyan
Kitimâkeyiminân
Yâkkês kitchi tâpwettamâk
Kit ayamitchikewin.

AIR : *Le voici l'Agneau si doux.*

1

Nakamutâk kakiyaw
Wi-mâmitjimâtân
Mâmâwi-K'otâwinow
Mânâtjihâtâk.

2

Ki ki miyikonow
Pimâtisiwin
Wi-nanâskumâtâk
Wi-sâkihâtân.

3

Ki Manitominow
Tâpwettâwâtâk,
Monjak kiskisitâk
Kijemanito.

4

Ni sâkihaw Jesus,
Kejewâtisit
Ni sâkihaw Jesus,
Ka pimâtjihit.

5

Häy ! häy ! winâkoma
Manito, N'ota
Anotch ka tibiskâk
Ganâweyimin.

AIR : *Goutez, âmes ferventes, etc.*

1

Tâpwe kijewâtisiw
Ka tibeyitchiket
Eji sâkikhikoyak
Wiyaw e webinak.

CHORUS

Kâkike sâkihatâk
Jesus K'otâwinow
E ki nipustamâket
Tchi pimâtjihiwet.

2

Okijewâtisiwin
Ki ki miyikonow
Ka pimâtjihikoyak
E ki tchistâhâskwâtit.

3

Kakiyaw matchâyiwin
Mitoni sâkottaw
E kispinâtamâwât
Ayisiyiniwa.

4

Tâpwe Kijemanito
Kitimâkeyimew
Ka kitimâkisiyit
Ayisiyiniwa.

5

Kitchi wi-pakitinât
O peyak'ossâna
Ayamihewâttikôk
Kitchi nipahimit.

6

E kitimâkisitwaw
Kit awâssimissak
Wi-kitimâkinawik
Kitchi wâbamiskwaw.

AIR : *Les faits de ma journée.*

1

N't'ayamitchikân
Eji ataminâyân
Nama ni nepewisin
Kita nokuttâyân
Ka ijittwâyân mana
Tattwaw kijikâki.

2

Ka wâniskâyâni
Semâk n't'ayamihân
E kiskisopayiyân
Ka tibeyitchiket
Mamâwi K'otâwinow
Ka wi-pimâtjihit.

3

Ni wi-witjhiwân
Tattwaw *Lamesse* etweki
N'tawi-manâtjihak
Ka tibeyitchiket
Jesus ka webinisut
Tchi kâssinamâket.

4

Megwâtch atuskeyân
Kita pimâtjihuyân

Kejewâtisit Jesus
Ni mawimustawaw
Kitchi wi-saweyittak
N't'ayimisiwin.

5

Wâ-mitjisuyâni
Pita n'tayamihân,
Ka kitimâkeyimit
E wi-nanâskumak
Taki ka aȳasamit
Häy ! häy ! winâkoma.

6

N'itjâyisiȳiniw
Ni kitimâkeyimaw
Ketimâkinâgusit
Yâȳow ni sâkihaw,
Kejewâtisit Jesus
E mitoneyimak.

7

Tattwaw tebiskâki
Ekwa e wi-nipâyân,
N'otjikwanapistawaw
E wi-nanâskumak
Anotch ka tibiskâyik
E ganâweyimit.

8

Pemisiniyâni
Ekusi n't'eyitten:
“ Nânigutita nista
“ Ni ga poni-yeyân
“ Askîwitchipayinâk
“ Kita pimisiniyân.”

9

Ekusi totamuk
Fkusi wi-kiskisik
Kitchi âbatjihuyek
Gwayask pimâtisik
Kita miyo-nipiyek
Kitchi kaskittâyek.

AIR : *Conditor Alme.*

1

Kijikôk iteyimutâk
Ekute Jesus Manito
Ki n'taweyimikonow
Kitchi miyo-totâkoyak.

2

Megwâtch e pimâtisiyek
Wi-kitimâkeyimisuk
Ekawiya wi-wânittâk
Mamâwiyes kitchi kekwäy.

3

Ekawiya sâgweyimuk
E ayimak ota askîk
Ekute kakwe-kâskihuk
Osâm ka mîwâsik askîy.

4

Ota tatto k'otaskiyek
Mina kijikôk k'âyâyek
Mâmitjimik k'otâwinow
Ka kitchi kijewâtisit.

5

Mâmitjimik Weyotâwik
Mina Jesus Wekosissik
Mina Meyosit Manito
Taki nâspitch mâmitjimik.

AIR : *Je me croyais au milieu de ma course.*

CARÊME,—*Jeûne.*

1

Tâpwe mîwâsin kwatakihisuwin
Wâwâtch iyewanisihisuwin
Otchitaw e kwatakihisuk
Ekusi e wi-kâssinamâsuk

2

Jesus e wi-kiskinohamâkoyak
Nemitanow kijikaw ki totam
Kinwens e ki iyewanisihisut
Kita iji-kiskino-totamak

3

E kiskinohamâket ota askîk
Omisi itwew esa peyakwaw :
“ Awiyak eka kwatakihisutji.
“ Namawiya gwayask kita ituttew.

4

Namawiya piko mitjisuwin otchi
K'otchi kwatakihisunâniwik
Awiyak wâwâtch e matchâyiwit
Kita ponittaw o matchittwâwin

5

Ekwa tâpwe, ayisiyiniwilik,
Mitoni kesinâteyittamuk,
Ekwa wi-iyewanisihisuk
Kispin gwayask wi-itutteyeku.

AIR : *Oh ! que j'ai douce souvenance.*

LE BAPTÊME

1

N'ota, N'ota ! n'takâwâten
Mistahi ke miweyittamân,
Yâyâskupeyâni kispin
N'otânân
Ka kitchittwâweyittâkwak
Nipïy.

2

Kayâs ata e otchi totak
Pâstâhuwin n'otchi kikisken,
Kejewâtisiyan osâm
N'otânân,
N'tatchâk kâssihamâwin
Ekwa.

3

Niya, tibiya w ni pâstâhun
Nama ni ki ganâtjihisun
Pitane ganâtjîhiyan
N'otânân,
Ki sikâhâttâkewinîk
Otchi.

4

Matchi pastâhuwinîk otchi,
Kijemanito ni webinik,
Jesus osimimit kispin
N'otânân,
Ganâtjittamâwin ekwa
Ni teh.

5

E ki pâstahisuyân otchi
Ni pakwâtik Kijemanito,
Wi-okosissimin kâwi,
N'otânân,
Nittâwihikuyâni
Nipïy.

6

N'ota, N'ota, ki nâskumitin:
Tâpwe kâwi okosissimin,

Isko pimâtisiyâni
N'otânân,
Ki wi-sâkihitin kiya
Piko.

7

E webinak matchi manito
Pitane eka tibeyimit
Pâpisiskeyimin taki
N'otânân,
Nama niwi-matchâtisin
Kittwâm.

—

LA TEMPÉRANCE

AIR : *A la claire fontaine.*

1

Nâspitch *La tempérance*
N'tatamihikun
Ka ki asotamân,
Ni wi-kakwe-toten

CHŒUR

Jesus ni sâkihaw,
Ni ga nisokkamâk.

2

Tâpwe *La tempérance*
Osâmi mîwâsin,
Awiyak e totak
Manitowa otchi.

3

Taki *La tempérance*
Ganâweyittamuk,
Wi-abatjihisuk
Atchi wi-nakamuk.

4

Matchiskutewâbuïy
Nâspitch pakwâtamuk,
Ketimahikuyek
Yâkkês webinamuk.

5

Ayisiyinitik !
Eka sâgweyimuk,
Kitchi âbatan oma
K'otchi iyinisik.

6

Wi otchikkamâtuk
Ayamihâwinik,
Kijikôk itâbik
Wi-akameyimuk.

7

Ka tibeyimiyan,
Kitimâkeyimin,
Ka ki asotamân
Kitchi atamihitân.



LE PURGATOIRE

AIR : *O digne objet de mes chants, etc.*

1

Ata meyo ayiwik
Tatto ayisiyiniw,
Ota askîk ka nagatak
Namawiya semâk âskaw,
Pittukew kitchi kijikôk
Manitowa ka ayâyit.

2

Eka kenâtâtchâkwet
O pâstâhuwinissa,
Iyawis eka kâssinamuth
Eyâbitch ka kipiskâkut,
Kâssinamâkewiskutek
Pita kita ituttew.

3

Ekute kita ayaw
Isko ponipayiyik,
O kesinâteyimowin,
Eka e tebipayiyik
O miyo totamowina
Ota waskitaskamik.

4

Ekute ka ayâtjik,
Meskutch waskitaskamik
Ayamihestamâwâwok
Nâspitch e nisokkamâtjik
Kîpa kitchi kijikôk,
Kitchi wi-pikkuhutwaw

5

Lamesse otchi mistahi
Ka âbatjihitjik,
Ekuta otchi osâm mana
Ka miyo nisokkamâtwaw
Ayamihestamâwikuk
Ka kijewâtisiyek.

6

Mâskutch appo ekute
Megwâtch itasi-ayaw

Peyak kit'otemiwaw
E kijikâssinamâsut
Ki pakuseyimikowaw.
Kitchi âbatjihâyek

LES SEPT SACREMENTS.

AIR : *Entends ma voix fidèle, etc.*

1

Jesus otayamihe-ijittwâwinik
Tepakup itattiniyiwa tâpwe,
Ayamihe nânâtâwihuwina
E miyo-iyinikkahikoyakwaw.

2

BAPTÊME.

Nistam Ayamihesikâtjikâsuwin,
K'otchi otawâssimissimikoyak
E kâssinamâkoyak pâstâhuwin
Ka ki petchi-kikinittâwikiyak.

3

PÉNITENCE.

Ekwa Ayamihewâtjimisuwin
E ayamihesikâtjikâsuyak,
Mwestas metchi totamaki mana.
Eoko ki kâssinamâkonow.

4

EUCCHARISTIE

Kitchitwa Ayamihesaskamuwin,
Mamawiyês ketchittwâweyittagwak,
K'otchi wi-asamikoyak Jesus
O manitowiwin, wiyaw mina

5

CONFIRMATION.

Sokkiteskâketominituwin,
Ka otchi wi-petchiyâweskâkoyak
Nisto wetjikâsut Manito meyosit,
Asitji o kijewâtisiwina.

6

EXTRÊME ONCTION.

Iskweyâtch ayamihetominituwin
Kekâtch e wi-poni-pimâtisiyak
Kitchi miyo-nisokkamâgowisiyak
Gwayask kita nagatamak askïy.

7

L'ORDRE

Ayamihe wi-ijihituwin
K'otchi mâmâttâwihit awiyak,
Kita kitchi totawât ayisiyiniwa
Wawâtch *Lamesse* mana kitchi ki itwet.

8

MARIAGE

Ayamihewikitchi-wikittuwin
Nâpew iskwewa e kitchi wikimât,
Eka wikkâch kita paskewihitutjik
Isko pimâtisitwaw tchi witjetutwaw.

COMMANDEMENTS DE DIEU.

AIR : *Suivons sur la montagne sainte etc.*

1

E peyakut Kijemanito
Peyaku omanitomih,
Ki tehîk mina otchi sâkih,
Kakike (2) e tibeyimisk.

2

Ekawiya mâna wiyakim
Ka ki ojihisk Kijemanito,
Mina eka wiyakittamaw
Ningotwa (2) ol'ojitjigan.

3

Ekawiya wi ojitjike
Eyamihewikijikâki,
Piko peyattik ayamiha
Kiskisi (2) tebeyitchiket.

4

Ki nikihiwok manâtjihik
Kinwens kitchi pimâtisiyan,
K'otâwiy wi-nanahittaw,
Kikâwiy (2) kitimâkeyim.

5

Ekawiya wi-nipattâke,
Appo kitchi wi-kisiwâsiyan,
A wiyak matchi totâski
Kiya, ni (2) wi-miyo-totaw.

6

Ekawiya pisikwâtisi,
Appo kitchi wi-mustâwinaman,
Ekawiya wikimotamaw
A wiyak (2) otayâwina.

7

Ekawiya wikkâch kiyâski,
Ekawiya matchi ayimom,
Kit'j'âyisiyiniw mina
Mayâtan (2) matchi ayimwewin.

8

Kâkike wi-peyakuhituk,
Kiyawaw mana wiyekittuyek
Ekawiya mina kakayehisik,
Eoko (2) takki kiskisik.

POUR UNE RERRAITE.

AIR : *Un Dieu vient se faire entendre.*

1

Ekwa ayisiyinitik !
Kejiwâtisit Jesus
Anotch ki nandomikowaw,
Eka wi-anwettawik.

CHŒUR

Haw ! ni miyo Manitom,
Ni kesinâteyimisun
Ki wi-kakwe-sâkihitin
Isko pimâtisiyân.

2

Ekwa, n't'awassimissitik,
Pitus wi-pimâtisik,
Ki ka âbatjihunâwaw
Kwayask'tâtchihuyeku.

3

Wi-mâmitoneyittamuk
Kayâs e pehitakwaw
Wi-kesinâteyimisuk
Tchi kâssinamâtakuk.

4

Niya ka ojihatkwaw,
E tibeyimitakuk
Kakwe atuskawik ekwa
Eyigok otehiyek.

5

Atâ metchi ayiwiyek
Kispin mawikkâsiyek,
Ki kâssinamâtinâwaw
Ka ki kisiwahiyek.

6

Anotch wi-kiskisik tâpwe
Kitchi nipiyeck tcheskwa,
Kîpa pe-kiwetotawik
N't'awâssimissitik.

7

Ayiman ka ayatuskât
Ka matchi manitowit,
Ki ka mamitâtenâwaw
Iskutek eyâyeku.



CANTIQUES DE NOEL.

AIQ : *Sortez de vos hameaux.*

1

Mamaskâtch itakamikan
Ota anotch waskitaskamik ;
Ekwayâk e nittawikit
Ka wi kitimâkeyimiwet.

CHŒUR.

Nakamo mamitjimâtâk
Jesus ka pe natikoyak ;
Mamawi mâmitjimâtâk,
Nâspitch mâmâttagusitâk.

2

E ata kitchitwâwisit
E ata kisteyittâgusit,
Nama ki ataweyittam
Kitchi pe ayijiyniwit.

3

E wi kaskittamâkoyak,
Niyanân ketimakisiyak
Gwayask kitchi ituteyak,
Nagatamaki oma askiy.

4

Ata kisteyittâgusiw,
K'eyiwek wi awâsissiw :
Pijiskiwikamikosik
Miyweyittam e nittâwikit.

5

Osâm kit atamihinân,
Kejewâtisiyan awâsis,
E wi witjiwâmimiyâk,
E ata matchi ayiwiyyâk.

6

Isko pimâpisiyâki,
Nâspitch ki wi sâkihîtinân ;
Iji musitawinatâk
Kijikôk kitchi wâbamitâk.

AIR : *A l'exemple des anges.*

1

Wi māmâttagusitâk
Ho tibiskâk :
Jesus tebeyimitâk
Nittâwikiw :
E wi tebiyawehitak
Ka itasiyak
E iniwiyak :
Winâkoma. (*ter.*)

2

Misiwe māmâttagwan
Anotch megwâtch :
Jesus e māmîitjimit
Iyininâk.
Māmîitjimâtâk kistânow ;
Kitchitwâwisiw,
E Manitowit.
Sâkihâtâk. (*ter.*)

3

Ka asawâbatamik
Kayâs otchi,
Ekwa otchitchipayiw
Anotch ota.
E awâsisiwihisut
Tebeyitchiket,
E sâkihiwet
Sâkihâtâk. (*ter.*)

4

Kitchi kijikôk wâwâtch
Mâmâttâgwan,
Okijikowok nista,
Nakamuwok ;
Osâm e miyweyitakik
Ka ikiniyik
Waskitaskamik.
Winâkoma. (*ter.*)

5

Otchitaw pakwâtatâk
Ka mayâtak,
Wi nipewisistatâk
Kakebatak :
Anotch ka pe natikoyak
E iyinisit

Naspitawâtâk
Sâkihâtâk. (*ter*).

6

Sokki nanâskumâtâk
Menitowit ;
Wi nanahitawâtâk
Iyepine :
E pe kaskittamâkoyak,
Kitchi kijikôk
Kitchi ayâyak,
Winâkoma. (*ter*).

AIR : *Ça bergers*.

1

E megwa tibiskâyik
Jesus-Krist nittâwikiw :
Wiya ka pe miwehât
Metchi manitowiyit.
Haw ! n'dawi atamiskawâtâk,
Omanitomimâtâk.

2

E ata kâsustâket
K'ejî kitchiwâwisit,
Eoko atawiya

Ka pe pikkuhiwet :
Manâtjihâtak etasiyak,
E Kijemanitowit.

3

Awâsissiwihiuw
E kijewâtisit :
Nama ataweyittam
Kitchi wewegapisut ;
Ayiwâk kisteyittâgusiw ;
Maka piwinâkuhuw.

4

E kitimâkisiyit,
Nikân ka n'daweyimât,
Kitchi n'dawâbamikut
E ata menitowit ;
Tchikema e kijewâtisit,
E wi sâkihigusit.

AIR : *Il est né le divin enfant.*

CHŒUR.

Sâsäy Manito awâsis
Ayisiyininâk witjihiwew.
Sâsäy Manito awâsis
Betlehemîk nittâwikiw.

1

Kayâs otchi ot âdjima,
Taki ot osawâbamâtây :
Ekwa e otitikoyak
Mâmawi mâmitjimâtâk.

2

Osâm e katawâsisit,
Namawâteh kita ki paskihât ;
Namâ wikkâteh pettâgusiw
E miyo awâsissiwit.

3

Mustusôkamikôk wigiw ;
Maskusiya onipewiniw ;
Mustusokamikôk wigiw :
Osâm tâpwe piweyimuw.

4

Ka n'daweyittamâkoyak,
Ekawiya sâkittowâtâk :
Kitehinowa wi ayaw
Wi pakitinamowâtâk.

5

Kitchi okimâwok nisto
Wâyow otchi pe îtuttewok,
E wimiyo totawâtjik,
E manitoweyimâtjik.

6

Tebeyitchikeyan, Jesus,
E ata awâssissiwiyan ;
Ki pe pagusehitinân
Peyaku tibeyiminân.

AIR : *Nouvelle agréable.*

REFRAIN.

Miyo âtjimowin
Awâsis e nittâwikit,
Ki miyikawinow
Pimâtisiwin.

1

E tibiskâyik nogusiw,
Kiyânow e pe-nâtitak,
Mîwâtamuk, wi-sâkihik,
Awâsis eji-miyosit.

2

Matchayaw e ki sâkohât
Kakiyaw ayisiyiniwa
Maka wiya pe-maskattwew
Ana meyosit Awâsis.

3

Ekwa ki nandomikowaw,
Nânsik anotch ka kijikâk,
Ekawiya sâkweyimuk
Ki wi-pimâtjihikowaw.

4

Nâspitch mamaskâtamuk
Kijemanito e totak,
Okosissa e mekit
Kitch'otchi pimâtisiyak.

5

Ekwa māmâttâkumâtâk,
Matchâyiwin e sâkottât,
Taki nâspitch sâkihâtâk
Eji kitcheyittâgusit.

AIR : *Dans cette étable.*

1

Tâpwe mamaskâtch
Mustusokamikok
Wâbamik Jesus,
Siyâkihigusit.

REFRAIN

Manito Awâsis !
Ka pimâtjijhiyâk,
Kit atamiskâtinân
E wi-nogusiyan
Wi-pikkuhinân.

2

Misiwe askik,
E ki wanihuk,
Maka'ni anotch,
Pimâtisinâniw .

3

Ayisiyiniw,
Ekwa ànisihaw
Ayamihâwin
E petwâgowisit.

4

Matchi manito
Nâspitchi miwehaw,
E maskamit
O maskawisiwin.

5

Häy ! winâkoma !
Wi-mâmâttâgusik.
E nittâwikit
Manito Awâsis.



CANTIQUES DE LA PASSION.

AIR : *Au sang gu'un Dieu.*

I

Tatto ka pe nantotamek
Ka iji kwatakihîit,
Jesus ki Manitominow
Ka nipustamâkoyak :
Wi nagataweyittâtâk
Eji kijewâtisîit :
Kâkike wi sâkihâtâk,
Wi nipustamowâtâk.

2

Nittâwikitchiganesik
Mâdji gwatakeyittam :
Atawiya tebeyimuw,
Maka ayimeyittam.

Paskiyâkemaganiyiw
Okijewâtisiwin ;
N'dawâtch wi nipustamâwew
Iyiniwa kakiyaw.

3

Owisaketjâko Juda,
Ispitch e sasâkisit,
Pâskatch e ki atawâket
Misihew o otjemât.
Judas, ki naspitâk ana
Ka matchi pimâtisit ;
Kâkayesiw ayamihaw,
Mayâtaniyiw o teh.

4

E ki otittinit Jesus,
Mistahi kwatakihaw,
Pakamâpahwaw, sikkwâtaw
Mâmatchi ispinemaw.
Ata tchi k'otehinâwaw,
Ka wi kwatakihâyek,
Matchi Judawiyinitik,
Ka miyo totâkoyek.

5

Papami ituttahewok
Ot okimâmiwâwa,

Eta e ayâyit mâna
Kitchi tepakimimit.
Kîkîk kita mitâtamwok,
Osâm e totawâtjik
Nanapâwis wiyaskutam
Pe wiyasuweyitji.

6

Gwatate iji totataw
E ata webinisut ;
Nista Pierre asemew nistwaw,
Osâm e sâkotehet :
Maka kiyipi mitâtam
E ki iji pâ-tahut,
E muskohikut Jesussa
E ganawâbamikut

7

Pilate wikiyik e pesit,
Assône piweyimaw,
E wi nikâneyimimit
Nipattâkesk Barabas.
Osâm tâpwe koppatjihaw
Eji kitchitwâwisit
Ka wi nikâneyimimit
Pisigwâtchiwiyiniw.

8

E ki ketayonisenit
Kejewâtisit Jesus ;
Sokki mitjimaskwapitaw
E wi pâpasastehut,
Tiyakutch wiya Manito
Ki ka assenikowaw,
Ki ka pasastehukowaw
E pisigwâtisiyek .

9

Okaminakasiwâttik
Otchi pasikwepitaw ;
Wâwâtch mana pwâwâtahik
Ayamihewâttikwa.
Ki nipewihawaw ana,
Ka wi kisteyimuyek,
Mamatchikastehuwina
Ka note kikiskamek.

10

Calverîk amatjiwehaw ;
Ekwa tchistâhâskwataw ;
Misiwe iji pâppihaw,
Ispi e ki tchimahit.
“ Ni wi minikwân,” e itwet,
Wisupïy ki minahaw ;

Wekipeyek, iyinitik,
Kiskisikek eoko.

11

Kekâtch e wi iskwatâmut
Ispimik e itâbit ;
Wi ayamihestamâwew
Anihi nepahikut,
Taki naspitotawâkak,
Pekwâtikawiyaku ;
Ka iji kijewâtisit
Wi kijewâtisitâk.

AIR : *Vexilla regis.*

1

Anotch wi-ganâwâbamik
Kitchi ayamihewâttik
Ka ki pimâtjihikoyak ;
Pe-otchikwanâpistawik.

2

Awahita miyo mistik,
Ka ki nayât Manitowa,
Tchiki pe-nibâwistawik,
O Tchistâhâskwâso Jesus.

3

Tâpwe osâmeyittâkwan
Espitchi kijewâtisit
E ki wi-pakiteyimut
Kitchi nipustamâkoyak.

4

Wâbattamuk otchitchiya
E payipayikâteyik,
Misi piwâbiskwa otchi
E sâsabopayiyiki.

5

Osita nisi ! watjistikâatch !
Sâsakahikâteyiwa,
Kwaskwetjiwaniyu mikko
Sokki e pakamahamuth.

6

Anakkâatch, ostikwân wâwâatch !
Ekâsisiniyik otchi,
Sokki pustastõtinehaw
Okâminakâsiwâttik.

7

Eki iskwatâmut Jesus,
Ekwa oteh takkattamwân,
Nipïy-mikko otchikawiyiw
E wi-iji-kisitjiket.

8

Ekwa ayamihewâttik
Moskistawâtâk kakiyaw,
Kesinateyimisutâk,
E ki matchi pâstâhuyak.

AIR : *Stabat Mater.*

1

Marie o nibâwistawa,
Okosissa nepahimit
Ayamihewâttikôk.

2

E osâmi gaskeyittak
Nâspîch wi-nipaheyittam
E kitimâkinâwât.

3

Wissakitehew ayiwâk
E mawikkâtât Jesussa,
Ka nagatikut sâsây.

4

Ayiwâkikkin, assone !
Sokkiteheyittâgusiw
Eji ganâwâbaket.

5

Papami matwemuw Marie,
Nâspitch e gwitaweyimât,
Ka wanihât siyâkihât.

6

“ Nikose ! Jesus, Nikose !
“ Taneki k’o nagasiyan ?
“ Haw ! kiyâm, ni ga nipin.

7

Awena eka ke moskuhit
Wiyâbamâtji Mariwa,
Kekwatakeyimuyit ?

8

Kiyawaw, ka otehiyek,
Witjewâtâk ki kâwinow,
Gaskeyittamowinik

9

Eyigok wi-nipiyâni,
Kitchi miyo-pikkuhuyân
Marie kaskittamâwin.

AIR : *Entends ma voix fidèle.*

1

Taki sâkihihik ka tibeyitchiket,
Ayisiyiniwa ka nipahikut ;
Tâpwe misâyu o sâkihiwewin
E nipustamâwât ka nipahikut.

2

Ganâwâbamik ki manitomiwaw,
Ayamihewâttikok e âkwamut,
Pimâtisiwin ki wi-miyikowaw,
Nandottawik, wi-kakwe-pimâtisik.

3

Eji mamâttâwisit ata nepit,
Askïy ki wanitibiskipayiw
E kistâbiskâk ki tatâskipayiw
E nokuttât e eji-kitchâyiwit.

4

“ Sâsäy mitoni ni kiji-tipahen ”
“ Manito, N’ota, nitatchâk wi-otin ” :
E itwet, ekusi nâmiskweyiw,
Semâk askïy ka nanâmipayiyik.

5

Maka kiyipi ka ki âpisissik,
Eyâbitch nemitano kijikaw,
O witjewâgana e kakeskimât,
Ekusi kijikôk ka ki oppiskât.

6

Ekwa maka kijikôk e ayapit
Eji-manito-ayisiyiniwit,
Ekute e itwestamâkoyak
Kitchi saweyimigowisiwâyak.





CANTIQUES DE LA RÉSURRECTION.

AIR : *O Filii et Filix.*

1

Apisisin, apisisin, apisisin.

Tâpwe Jesus âpisisin
Kakkiyaw miyawâtâtâk
Ekawiya kustamukak.
Apisisin.

2

Osâm ki sâkihikonow,
Ki kitimakinâkonow
E ki nipustamâkoyak.
Apisisin.

3

Wiyaw e ki pakitinak,
E ki wi-metchikwekâwit
Wigîk tchi miyawâtamuth.
Apisisin.

4

Kit atamahigowisin,
Marie, ki sâkihigusin
Ki kosis ka ki nipahit,
Apisisin.

5

Mamoyâwestamigusiw,
Tâpwe sâkihigowisiw ;
Nama kittwâm kita nipiwi.
Apisisin.

6

Jesus nanatotawâtâk,
Taki nanâspitawâtâk,
Wi miyo pimâtisîtâk
Apisisin

7

Jesus moujak kiskisîtâk,
Kijikôk ayitâpitân,
Kakwe-pinitisahwâtâk
Apisisin.

AIR : *Je te salue, O Pain de l'Ange.*

1

J. C. e ki âpisissik
Nemitano kijikâwa
E papami-kiskinohamâket
Ki ayaw waskitaskamik.

2

Ot ayamihewiyinima
E wâwittamâwât mana
Tânisi ke ayitotâkeyit
Éyigok ke nagatâtji.

3

“ Awiya kâssinamâwâyek ”
“ O matchi totamowina ”
“ Kita kâssinikâteyiwa ”
“ Ekusi kitchi kijikôk. ”

4

“ Eka kâssinamâwâyeku ”
“ Ekusi nista kijikôk ”
“ Nama kitchi kâssinamâwok, ”
“ Kit iji-miyitinâwaw. ”

5

Meyosiyit Manitowa otchi
Ekwa sokkiteskawew,
Kitchi mistahi sokkastwâyit
Ka iji-mâmattâwihât.

6

E nemitano kijikâyik,
Ekwa nandomew kakiyaw
O kiskinohamâwâgana
E wi-ayamihestamâwât.

7

“ Nâspitchi eyigokkweyimuk ”
“ Awâhek, wi-papâmuttatâk ”
“ Ni kiskinohamâkewina ”
“ Misiwe waskitaskamik.”

8

“ Awiyak sikâtjikâsutji, ”
“ Tiyaâbwewokeyittaki,”
“ Kita otawâssimissimik ”
“ Semâk Kije manitowa.”

9

“ Ni ga tâpwettâkawin mana ”
“ Tiyaâpwettâkawiyeku,”
“ Ni miyo totâk awiyak ”
“ Wa-miyo-totâkoyeku.”

10

E ki poni-pikiskwet Jesus,
Iskweyâtch wi-saweyimew
Ekwa ka oppiskât kijikôk,
Kakiyaw e wâbamikut.

AIR : *Quelle nouvelle et sainte ardeur.*

Ayamihewiyiniwok,
E ki oppiskâyit Jesussa,
Kîpa ka pe-nâtikutwaw
Ka miyosiyit Manitowa.

CHŒUR

Katholik ayamihâwin
E peyaku-mîwâsik,
Nama kekwäy pitus
Kijikôk tchi kaskihuk.

2

Ekute k'otchipayik,
E ati-kiskinohamâkek
Nama kekwäy nakistamwok
E iji akameyîmutjik.

3

E atâ metchihitwaw,
Misiwe-ji-kwatakihâwok
Atchi piko mitchetiwok
Katholik otayamihâwok.

4

Ayamihewiyiniwok
Oskatch nânipahâwok mitchet
Atchi ki petchi-ayâwok,
E ayaniskestamâtutwaw.

5

Pitus ka wi-ayamihâk,
Namâ nando tchi itâbatak,
Peyakwan ayamihâwin,
Katholik ka ijihikâtek.

6

Tâpwe kitimâkisiwok
Piskis ka kâkwe-ijittwâtjik,
Kiyâm kita pe-natamwok
Kwayask katholik ijittwâwin.

7

Kitchi ki miyo ayayek
Kijikôk mina askik,
Eoko ijittwâwinik
Kakiyaw ki ka miskenâwaw.



CANTIQUES DE L'EUCCHARISTIE.

AIR : *O l'auguste sacrement.*

1

Ayamihesaskamun
Jesus ka ki ojittât,
E iji miyikoyak
Wiyaw mina o mikkom.

2

Tâpwe mistahi kekwäy
Iji totâkâniwiw,
E saskamonâniwik
Jesus wiyaw mina o mik.

3

Ekusi e ki totak.
Ota askik e ayât,
E witjimitjisumât
Anihi ka askokut.

4

Pakkwenew pakkwejigan
E ayasamât tâpwe
Sominâbuïy minahew
Omisi e ayitât :

5

“ Oma niyaw mâmitjik : ”
“ Oma ni mik minikkwek : ”
“ Ka pe-webinâsuyân ”
“ Tchi pimâtjihitakwaw.”

6

E saweyitchikâtek
Anima ka saskamuk,
Eoko Jesus omik
Mina wiyaw ka mitjik.

7

Ayamihewiyiniw
Wiya ka saweyittak,
Ekusi ka kweskimuk
Manito-pakkwejigan.

8

Ekusi ka totamek
Mamitoneyittamuk
Kakwe kanâtâtchâkwek,
Kitchi atamihâyek

9

Tâpwe kijewâtisiw,
Wiyaw e asakket,
Nâspitch e kitchitwâyik
O kitchi wikokkewin.

10

Meyo manitowiyan !
Ki mamoyâwestâtin
Ka miyo asamiyan
Ayamihesaskamun.

AIR : *Adorons tous.*

1

Jesus ota e itâteyimitân,
K'o wi-pe-otchitchikwanapistatân,
Namawiya ki ka wi-ataweyimin
E mawimustatân (kitimâkittawin) 2.

2

Ayiwâk e kesinâteyittamân
Ka ki iji matchi-pimâtisiyân :
Ekawiya anwettawin, ni Manitom,
Ki kijewâtisin ; (wi-kâssinamâwin) 2.

3

Osâm e matchi eyittâgusiyân,
Maka nâspitch e nahittâgusitjik,
Ekute kijikok, ka witapimiskik,
Tâsipwa pitane, (itwestamâwitjik) 2.

4

Espitch otehiyân, ni mamitjimaw,
Kakiyaw ka tibeyittak Manito ;
Taki ni wi-nanâgatâweyittamwân
Ot itasiwewin, (ka ki petwâkoyak.) 2.

5

Wiya sokki e mâmitoneyimak,
Wiya piko râspitch e wi-âkihak,
Ni ga wi-iyekatenamâk ka mayâtak :
Ka mîwâsik askîy (kitchi wâbattamân) 2.

AIR : *Du roi des rois.*

1

Ekwa kekâtch n'otisâbamaw Jesus,
Nâspitch ka ki petji akâwâtak.

CHŒUR.

Ni miyweyiten,
N'tatamin â :
Astam, Jesus, siyâweyimiyan
Astam, Jesus, miyamîtâkohiyan.

2

Sâsäy esa piko n'otisâbamaw
Ekwa ke otjigwanapistawok.

3

Ayiwâk e piweyimuyân ota ;
Keyiwek e wi miyototawit.

4

Nâspitch kitchittwâyiwi e wikokkewin,
Misiwe ot ijiwin asakew.

AIR : *Heureux séjour.*

1

Ka wi kitimâkin âkoyak,
Ki pe kiyokâtikonow ;
Wetjitâwi manâtjihâtâk,
Wiya e tibeyimitak. (*Bis*).

2

Kitchitwa webinâsuwinîk
Epiyan, ki tâpwetâtin,
Tâsipwa e nawokistatân
E kisteyittâgusiyan. (*Bis*).

3

Nâspitch ki mamoyâwestâtin,
E kitîmâkinâwiyan :
Kâkike e wi wekimiyâk.
Manito pakwejiganîk. (*Bis*).

4

Ni matchi eyittâgusinân,
Kiya, ki kitchitwâwisin ;
Eyiwek ki wi wekiminân,
Eji kijewâtisiyan. (*Bis*).

5

Ayiwâk ni sâkihigusin
Ispitch kiyawaw kakiyaw,
Ayamihewi saskamuyâni,
Wi mamoyâwestamâwik. (*Bis*).

AIR : *Vole au plus tôt.*

1

Nit atchâkum, kijikôk iteyimu,
Ekute Jesus ki n'daweyimik ;
K'ejî atamihât siyâkihikut,
E wi îjî atamihisk nista. (*Bis*).

CHŒUR.

Kitimâkittawinân,
Ni Manitom, Jesus ;
Ki mawimustâtinân
Espitch otehiyâk.

SOLO.

Osâm miywâsin ki teh,
Kit awâsimissak,
Kitchi anwetawatwaw
Mewimustâskwâwi.

2

Nama kekwây kitchi astahikuyan,
Nit atchâkum, ki kaskihuyani ;
Kiyâm wi kitimâhikawiyani,
Namawiya kita ki ispayiw.

3

Ekawiya itasi sâgweyimu,
E ayimak ota, ki wâbatten ;
Taki e sakamu gaskeyittaman,
Nete pikô kiyâm ki ka ayân. (*Bis*).

4

Åwahe, wi kitimâkeyimîsu,
Nanahittaw ka Tibeyitchiket,
Wiya piyo ki ka tebiyâwehik,
Miyiski kitchi wâbamat. (*Bis*).

—

AIR : *Quelle nouvelle.*

1

Osâm ni mamâttâgusin
Anotch e petjiteheskawit ;
Ka tibeyimit Manito
Kita pe sokiteheskawit.

CHŒUR.

Taki isko pimâtisiyâni,
Wi ganâweyimikan :
Ayiwâk ni pa kitimâkisin,
Poni wekimiyani.

2

Ispitch e kijewâtisit
Ata piweyitâgusiyân,
Eka e ataweyimit
Ewi witjiwimit kâkike.

3

Ekwa e wi webinamân,
Kakiyaw ni matchi ayiwin,
Ka pe kitimâhikuyân
E sâkohikuyân ayiwâk.

4

Nawatch ni ga miyweyitten
Anotch poni pimâtisiyân ;
Ispitch kita nagatitân,
E sâkihitân iyepine.

AIR : *Honneur, hommage.*

CHŒUR.

Ni ketsinâhun,
Ota eyâyan,
Eyigok e itiyan,
Jesuse, n'ota.

1

Ukaristiwinîk
Kit ayân ;
K'o nawokistâtân,
Mamaskâtch.

2

Ki mawimustâtin,
Manito,
Kitimâkeyimin
Kâkike.

AIA : *Le voici l'agneau si doux.*

CHŒUR.

Astam, ni miyo Jesus,
Wesimohiweyan ;
Nâspitch ki sâkibitin,
Wi saweyimin.

1

Ukaristiwinîk,
Ki tâpwetâtin,
Ka nittawittâyan
Kakiyaw kekwyäy.

2

Ki mawimustâtin,
Wesimohiyan,
Wi kitimâkeyim,
Weyotâwimisk.

3

E wi asamiyan,
Kit atamihin,
Miyo asamatwaw
Okijikowok.

4

Ki manâtjihikwok,
Ki gîk eyâtjik ;
Ki kisteyimitin,
Ekusi nista.

5

Espitch miyosiyan,
Ki webinisun :
Ni teh ki miyhitin,
Pe tibeyimin.

6

Gaskeyitamâni,
Kâkitjihikan,
Agwâmisihikan,
Wi nipiyanî.

7

Ka matchi ayiwit,
Kitwâm nansitji ;
Tchi eka sâkohit,
Kaskittamâwin.

8

Meyosiyan Marie,
Itwestamâwin ;
Nâspitch ni sâkihaw
Ki kosis Jesus.

9

Ni'tji iyinitik,
Nawokistawik,
Nakamustawâtâk
Jesus mamawi.

10

Eka kustamokkek,
Nipuwîn ekwa ;
Ka pimâtjihiwet
E pe natitek.

11

Tchi pimâtisiyek
Taki kijikôk,

Kit asamikowaw,
Ukaristiwin.

12

Kit awâssimissak
Pisiskeyimik ;
Saweyimik ekwa
Siyâkihiskik.

AIR : *Elevez-vous mon cœur.*

1

Nit atchâkum, mamâttâgusi anotch,
E petji iyasistamâsk Jesus :
Webinâsuwinâtikôk e ayât
Wiyaw e pe webinâsustâket. 2.

2

Pakwejiga n sâsäy meskutchimuhaw,
E ata keyâpitch ijinahut :
Sominapwiy meskutchimutâniwiw,
E ata keyâpitch ijinamik. 2.

3

Ki yaw, ki mik, misiwe kit ijiwin,
Ota astew, Ni Manitom Jesus,
Ni tâpweten, ni wi manitokâten ;
Tâsipwa wetjikwanapistamân. 2.

Wekosisimikawiyān Manito,
Kiya ka ki nipustamâwiyâk,
Kiya ka pe webînisuyan ota ;
Kâkike ki wi sâkihîtinân. 2.

PREMIÈRE COMMUNION.

AIR : *Allons au banquet divin.*

REFRAIN.

Ekwa miyawâtâtâk
Tebeyimitak wiyeomitak
Ekwa miyawâtâtâk
J.-C. ki nandomikonow.

1

Astamitik : kit itikonow,
Kiyawaw, n't'awâssimissitik,
Ka wi-asamitakwaw
Ke ki otchi pimâtisiyek.

2

Sokki mitoneyittamuk,
Ekweyâk oma ka wi-totamek,
E wi-pittukahitakuk
Nâspitch kanâtjitehestawik.

3

Anotch kit asamitinâwaw
Niyaw, ni mik, n'tatchâk misiwe,
Ki kâsustâtinâwaw
Tchi petchiyâweskatâkuk.

4

Tchi sikkiteheskâgowisiyek,
Ki pe-otinamâtinâwaw ;
Ekwa ki tehiwâwa
Mitoni wâwiyestamâwik.

5

Meyo Manitowiyan, Jesus,
Ki n't'aweyimitinân sokki,
Tchi wi-pittukawiyâk
Ekweyâk e wi-asamiyâk.





CANTIQUES DE LA SAINTE VIERGE.

BIR : *Nous vous invoquons tous.*

1

Ki nanàskumitin
Espitch otehiyân,
Ni Manitom ;
E ki mamiyiyâk
Tchi okawinâyâk,
Ka miyosit Marie,
Winâkkoma.

2

Wi nisokamâwin,
Ni kitimâkisin,
Ni Manitom,
Wi iyinisihi
Kitchi nahittâtân,
Kitchi tâbwetamân
Kit itwewin.

3

Ki mawimustâtin,
Wi itwestamâwin,
Kanâtch Marie,
Ki sâkihigusin,
Ekute kijikôk,
Ki nahittâk Jesus,
Wekâwimisk.

AIR : *J'entends une voix attendrie.*

1

Osâm tâpwe kijewâtisiw
Ka kanâtâtchâkwet Marie ;
E wi “ otawâssimimitân ”
Ni tehik kimutch e ijit :

CHŒUR.

Kanâatch Maria,
N't'ataminân,
E otawâssimimiyan
Ki sâkihitin,
Ki nahittâtin,
Isko pimâtisiyâni. (*Bis*).

2

Ka iji ispiteyimitân
Ispiteyimikan kista,
N'tawâssimis, kit'eyimitin
Ni gâwïy, iteyimikan.

3

Ketattawe wi sâsikimisk
Ana ka matchi ayiwit,
Kita wi poni sâkihiyan,
“ Ni tibeyimik ” itâkkan.

4

Wi poni pimâtisiyani,
Ekawiya kustamokan,
Eka kita abatjihitân,
E kitimâkeyimitân.

Nete kijikôk ayâyani,
Niya e itutahitân ;
Ki ka mamâttâgusin tâpwe
E ki okâwimat Marie.

AIR : *Ave maris stella.*

1

Kit atamiskâtin,
Jesus Wekâwimisk,
Ekute kijikôk
Ketchitwâwisiyan.

2

Ketimâkisiyâk,
Ki natomitinân,
Ni gâwinân, nâspitch
Ki sâkihيتينân.

3

Kit awâssimissak
Wi pisiskeyimik,
Megwâtch ota askîk,
E pimâtisitwaw.

4

Pe nâtikoyâki
Ka matchi ayiwit,
Meyosiyan Marie,
Nisokamâwikak.

5

Kitchi sâkihayâk
Ki kosis Jesus-Krist,
Kaskittamâwinân ;
Kiya ki nantotâk.

6

Atĩññpiyâki,
Pe kâkitjihinân,
Pe abatjihinân,
Tchi nâtitak ki gîk.

AIR : O vous, *Vierge Marie*.

1

Kenâtisiyan Marie,
Siyakihisk Jesus,
Miyoskineteheskâsk
Meyosit Manito ;
Wekawimikawiyân
Taki kenâtjihuyan.

CHŒUR.

Ki pagusihitin }
Nega, nantotawin. }

2

Miyâmâttawisiyan
Ekute kijikôk,
Keskinawâbamiskwaw,
Meyo ayiwitwaw.
Kikijewâsiwin
Nama wawâtch kisipan.

3

Ki sagaskineskâkun
Miyo ayiwiwin ;
Marie, ki paskiyâkân
Eji miyosiyan.
Kitimakeyimowin
Nâspitch k'otayânin.

4

Okanatâtchâkwewok
Nekaneyimiskwaw ;
Okijikowok wawâtch
Miyamitjimiskwaw ;
Ki kosis apotchika
Ki kisteyimik nâspitch.

AIR : *Bénissons à jamais.*

REFRAIN.

Wi-mâmitjimâtâk kenâtâtchâkwet Marie. (2.)

1

Kanâtâtchâkwewin
Ki miyigowisiw,
Nama kikiskâkuw
Appo pâstâhuwinis.

2

O kitchi ayiwiwin
Osâmi misâyiw
Kakiyaw iskwewa
E iji-paskiyawât.

3

Ka tibeyitchikeyit
E ki okosissit,
Ki nittâwikihehew,
Jesussa ki ayawew.

4


Okijewâtisiwin
Mamaskatâskamik !
Ekute kijikok,
E âbatjihikoyak.

5

Nâspitch sâkihigusiw,
Eji miyotehet,
O kitchi wiwôwin
K'opakâhâkwâninânôw.

6

Ki mawimustâtin
Marie, iyiniwok
Tchi ayamihâtjik,
Ayamihestamâwik.

AIR :  *A servir le Seigneur.*

1

Nisokkamâwinân,
Kitchitwa Marie, Nega,
Kitchi kiskeyittamâk
Jesus otitwewin,
Nisokkamâwinân.

2

Ayamitchikewin
Ka^upeyakomîwâsik,
Kitchi wi-tâbwettamâk

Kitchi sâkittâyâk
Ayamitchikewin.

3

Häy ! häy ! winâkkoma !
Taki ni wi-nakamun,
Eji ataminâyân,
E okâwimitân
Häy ! häy ! winâkkoma !





JESUS OT IJITWAWIN.

KATECIM KA ITAMIK.



KISKINOHAMAKEWIN I.

Kakwetjittuwin. Kit ayamihân tchi ?

Naskottuwin. Enh enh, n'tayamihân ; winâkko-
ma e ki kitimakeyimit Kijemanito.

K. Taniki ani, ni ki kitimakeyimik Kijemani-
to, k'o itweyan ?

N. Ayamihawin e ki miyhit ; eokoyiw mama-
wiyes kitchi kekwäy ka ki miyhit.

K. Mitchenwa tchi emiywasiki ayamihew
ijitwawina.

N. Namawiya mitchenwa e miywasiki, e
nayestow peyakwaniyik Kijemanito ot ijitwâwin.

K. Tanisi ani ijihikâtek ka miywasik ayamihew
ijitwâwin ?

N. Katolik ijihikatew.

K. Awenä ka ki ojittât katolik ayamihewijit-
wawin ?



Jesus o kiskinohamâkewiyiniwa e kiskinohamâwât.

N. Jesus-Krist, Kijemanitowa ka okosissimikut, ki ojittaw katolik ayamihewijitwâwin ; wiya tebiyawew nisto pipun e ki kiskinohamowât ayisiyiniwa, ekusi e ki mamattawihât ayamihe-wiyiniwa aniskâtch kitchi papami kiskeyitamohiweyit misiwe.

K. Awena maka tâpwe mitone eyamihât ?

N. Awiyak e tapwewokeyitak, espitch otehit, Jesus-Krista ot ijitwâwiniyiw ; wawâtch e sikhâtjikâsut, wawâtch gwayask e itâtjihut ; eoko tâpwe ka nitta ayamihât.

K. Kekwäy otchi k'otchi nissittaweyimitwaw katolik ka ititjik ?

N. E ayamihewâttikoketjik.

K. Mate, ayamihewâttikoke.

N. † Weyotawimit, mina Wekosisimit, mina Meyosit-Manito, o wiyouwinîk, Pitane ekusi ikik.

K. Tande otchi k'otchi kiskeyitamuth Jesus-Krist ot ijitwâwin ?

N. Kijemanito o masinahiganîk otchi, mina ayamihewiyiniwok o kakeskikemowiniwâk.

K. Aweniki gwayask ka kiskeyitamohiwetjik Jesus-Krista ot ijitwawiniyiw ?

N. Iyenatow ayamihewiyiniwok.

K. Aniki maka papiskis ka ijitwatjik, tanisi kita ki iteyitamuth ot itjitwawiniwaw ?

N. Namawiya nandaw kita ki iteyitamuth, eka



Kije Manito e nistwey: kihut.

nandow e itâbataniyik ; wiyawaw seke e ki ojittâwâsutjik.

KISKINOHAMAKEWIN II.

K. Tande ka otchi kiskeyitaganiwik eyigok osâm kitchi tâpwewokeyitamuth Jesus ot ijittâwinîk ?

N. Ayamihewiyiniwok ot ayamihewitâpwewokeyitamowiniwâk : “ Ni tâpwewokeyimaw Kijemanito &ct.,” ka iji kitchitik ?

K. Awiniki ka ki ojittâtjik ayamihewitâpwewokeyitamowin, “ Ni tâpwewokeyimaw Kijemanito etc.,” ka iji kitchitik ?

N. Nistam ayamihewiyiniwok ki mamawi ojittâwok.

1. *Ni tâpwewokeyimaw Kijemanito, Weyottâwimit kakiyaw kekwäy ka nittawittât, kijik ka ojittât askïy kiki.*

K. Awena ana Kijemanito ?

N. Kijemanito iyenatow Manitowiw, e pisisik atchâkowit, wiya ka ki ojittât, wawatch ka tibeyitak kakiyaw kekwäy.

K. Kekwäy maka otchi ka otchi ojittât Kijemanito kakiyaw kekwäy ?

N. Namawiya kekwäy ki otchi abatjittaw ; eka iskwa kekwäy e ki otchi ittakuniyik, piko e iteyitak, mina e itwet, ekusi kakiyaw ki ittakuniyiw.

K. Tantatto pipun ekwa aspin Kijemanito kakiyaw kekwäy ka ki ojittât ?

N. Kekâtch ekwa ningotowâsikwawkitchi-mitatato mitanaw tatto pipun, aspin ka kijittât Kijemanito kijik, askiïy, wawâtch kakiyaw kekwäy.

K. Kinowes tchi ki otamihuw Kijemanito kakiyaw kekwäy e wi ojittât ?

N. Ningotowasik kijikaw ki otamihuw ; ekusi e ki tepakop kijikâyik ki ayowepiw.

K. Nama-tchi pa ki kaskittaw Kijemanito kakiyaw kekwäy iskwatâm kita kijittât ?

N. Atawiya pa ki kaskittaw kakiyaw kekwäy iskwatam kita kijittât ; iyepine e mamatawisit.

K. Taniki ani ningotowasik kijikaw k'o wi otamihut Kijemanito kakiyaw kekwäy e wi ojittât ?

N. Niyank e iteyitak ke ayitotamiyit ayisiyiniwa e wi miyhât naningotowasik kijikaw kita atuskeyit ; ekusi mana kita manadjittayit tattwaw tepakok kijikayiki e ayamihewikijikâyik.

K. Taki tchi ittaw Kijemanito ?

N. Enh enh, taki ittaw Kijemanito, namawiya wikkâtch kita poni ittaw.

K. Tande eyât Kijemanito ?

N. Misiwe ayaw Kijemanito, kijikôk, mina waskit askamik.

K. Kakiyaw kekwäy tchi kiskeyitam Kijemanito ?

N. Enh enh, kakiyaw kekwäy kiskeyitam ; kakiyaw wâbatam, kakiyaw kaskittaw, nama wawâtch kekwäy pwatawittaw.

K. Wâbamaw tchi Kijemanito ?

N. Namawiya wâbamaw eka e owiyowit.

K. Tanisi ani ewi itwek anima ka wâbatagâniwik Kijemanito o masinahiganîk : “ *Kijemanito* “ *oskijikwa, mina Kijemanito o tsitsiya, &ct.* ” ?

N. Kijemanito kakiyaw kekwäy e wâbatak, eoko otchi, Kijemanito oskijikwa, k’o itwek ; kakiyaw kekwäy mina e nitta ojittât, eoko otchi Kijemanito o tsitsiya k’o itwek ; namawiya tâpwe e oskijikot, mina e ositsit.

KISKINOHAMAKEWIN III.

K. Kekwäy otchi k’otchi kiskeyimit Kijemanito ?

N. E wâbatamuth ot ojitjigana, iji mamïywâsinïyiki, wawâtch e ki wâbamimit okosisa, ayami-hawin ka ki pe kiskeyitamohiweyit ; eokoyiw otchi k’otchi kiskeyimit Kijemanito.

K. Taniki ani k’o itweyan, “ *Ni tâpwewokeyimaw Kijemanito WEYOTAWIMIT ?* ”



Kije Manito e ki ojihât ayisiyiniwa minna
nar antok piji-skiwa.

N. E ki okosisit ana ka nistamisit iji nistweya-kisitwaw Kijemanitowinik.

K. Mitchêtiwok tchi Kijemanitowok ?

N. Namawiya mitchêtiwok ; peyakuw Kijemanito ; maka nistweyakiwu, Weyotawimit, mina Wekosisimit, mina Meyosit-Manito.

K. Tabiskotch tchi iji Kijemanitowiwok, iji nistitwaw ?

N. Enh enh, tabiskotch iji Manitowiwok.

K. Nâspitch tchi mina tabiskotch kitchitwâ-weyitagusiwok ?

N. Enh, enh, mitone tabiskotch kitchitwâ-weyitâgusiwok.

K. Tatto ka itatiniyiki Kijemanito ot ojijigana, tanimayiw ayiwâk miywâsiniyiw ?

N. OKIJKOWA, AYISIYINIWA wawâtch.

R. Kekwayak aniki Okijkowok ?

N. Iyenatow atchâkowiwok, namawawâtch owiyowiwok.

K. Nama-tchi nâspitch ki matchi totamwok ketatawe atit ?

N. Tâpwe mistahi ki matchitotamwok ketatawe atit, osâm ayiwakeyimutwaw ; tâsipwa ka ki matsustewebinitjik.

K. Tanisi kani ijihikasuwok okijkowok ka ki matsustewebinitwaw ?

N. MATCHI-MANITOWOK itâwok.

K. Tanisi ka ki ijihikasut nistam iyiniw ?

N. ADAM, ki ijihikâsuw.

K. Tanisi ka ki ijihikâsut nistam iskwew ?

N. EVE, ki ijihikasuw.

K. Eokonik tchi nijo ayisiyiniwok aniskâtch
k'otchitwaw ayisiyiniwok kakiyaw ?

N. Enh enh, eokonik otchi.

K. Tanisi ka totak Kijemanito nistam nabewa
e wi ojihât ?

N. Ajaskïy ot awiwiniw, e wi itiskiwokinât
eji owiyowiyit e nabewiyit, ekusi otatchâkohew.

K. Tanisi ani ijinagusiyit ayisiyiniw ot atchâ-
kwa ?

N. Kijemanito ka ijinagusit ijinagusiyiwa ; e
ki'iji miyhimit kitchi eka kisipaniyik o pimâ-
tisiwiniyiw.

K. Nistam iskwew kita ojihit, tanisi ani ka
totak Kijemanito ?

N. Nabewa ospikekâniyiw e ki otinamwât, ot
awiwiniw iskwewa kita otchi ojihimit.

K. Taniki ani k'otchi pakitinikoyak Kijemani-
to waskit askamik ?

N. Kita kiskeyimit, kita sâkihit kita nanahitât,
wawâtch kita nâtit taki kitchi witapimit.

KISKINOHAMAKEWIN IV.

K. Nistam ayisiyiniwok e ki kijibitwaw, tanda ka ki ayhitwaw ?

N. Nittawikitchiganîk iyeyine meywâsiniyik, nanantok mistikwa e maminisiwiyt, ki ayhâwok.

K. Tanisi ani ka ki itât Kijemanito nistam ayisiyiniwa, nittâwikitchiganîk e ki ayhât ?

N. Nanantôk minisa mamitjikek, ki itew ; ekusi e wâbatehât mistikwa tâwâyik e tchimasuyit, e minisiwiyt, ki kitahamowew kitchi eka mitjiyt eokoni.

K. Ki ayitiwok tchi tanisi ka ki ititwaw ?

N. Namawiya ki otchi ayitiwok tanisi ka ki ititwaw, e ki mitjitjik k'eyiwew anihi, tâsipwa e ki misipâstahutwaw.

K. Aweyiwa ka ki sikimikutwaw k'omominet-jik anihi ?

N. Matchi-Manitowa ka ki sikimikutwaw.

K. Kinoves tchi ki pimâtisiw ADAM ?

N. Kekâtch kitchi mitatatomitanâw nisto mitanaw ayiwâk, tatto pipun, ki pimâtisiw.

K. Ki peyaku kitimahisuwok tchi nistam ayisiyiniwok e ki pâstahutwaw ?

N. Namawiya ki peyaku kitima hisuwok ; kaskiyaw mina ki kitimahewok ayisiyiniwa : tâsipwa e pe kikinittawikiyt e pâstahuwiniwa.



Nistam ayisiyiniwok e ki pâstahutjik waya-
witisahwâwok miyonôk otchi.

K. Tanisi ani ijihikâtek anima pâstahuwin ?

N. SASIBITASKIWIN ijihikatew.

K. Tanisi ani kit iji kitimahikunaw anima pâstahuwin.

N. NIPUWIN, AKUSIWIN, KASKEYITAMOWIN, wawâtch eka wikkâch Kijemanito kita wabamit, e miyhikuyak.

K. Tanisi iji kâssinamakaniw pâstahuwin ka' pe kikinittawikik ?

N. E ayamihewisikahatjikasuk iji kâssinamakaniw.

K. Tanisi ka totawât Kijemanito nistam ayisiyiniwa nittawikitchiganîk e ki pâstahisuyit ?

N. Ki wayawiwebinew, kisik asotamawew kitchi papamikitimakisiyit.

K. Tanisi ka ikik sâsây e pe mitchetitwaw ayisiyiniwok waski askamîk ?

N. Ayisiyiniwok sâsây e pe mitchetitwaw waskit askamîk, ki metchinistapâwewok, misiwe e ki iskipeyik.

K. Taniki ani k'o metchinistapâwetjik ayisiyiniwok ekuspi ?

N. Otchitow Kijemanito ewi metsihât, osâm e kisiwahikut e pisigwâtisiyit.

K. Kakiyaw tchi o pisigiwâtisittawaw ekuspi ayisiyiniwok ?

N. Peyak oskân namawiya o pisigwatisitta-



Ekuspi ka misi iskiyek

waw ; osâm oti Noë, e ijihikasut, ot awasimissa asitchi.

K. Ki metsinew-tchi nista Noë, e ki iski-peyik ?

N. Namawiya ki otchi metsinew.

K. Tanisi ani ka totak Kijemanito e wi gana-weyimât Noewa kitchi eka nistapâweyit ?

N. Ki atotew napikwân kita ojittâyit, ekuta kita posiyit asitchi ot awasimisa ; wawâtch kita posi-hâyit nanantok pijiskiwa nanijo.

K. Sâsây kakiyaw e ki posiwit, tanisi ka totak Kijemanito ?

N. Ki kimiwanittaw nemitanaw kijikaw, eoko tatto tibiskaw ; piyis ka pasitsipek misiwe, ayi-wâk ka ispâk watjiy ki ayiwakipew.

K. Kakiyaw tchi ki metsinistapâwewok ekus-pi ayisiyiniwok ?

N. Ayisiyiniwok kakiyaw, pijiskiwok wawâtch misiwe askik ki metsinistapawewok ; tatto piko napikwânîk ka ki positjik, eka ka nistapâ-wetjik.

K. Tantatto pisim ki astew nipïy waskit askamîk ?

N. Ningotowâsik tatto pisim ki astew.

K. Tanisi ka totak Noë e ki kapât ?

N. Noë, e ki kapât, webinâsuw, ekusi e wi iji nanâskumât Kijemanitowa, e ki pimâtjihikut.

K. Tantatto pipun ki pimâtisiw Noe ?

N. Kekâtch kitchi mitatato mitanaw niyanano mitanaw ayiwâk tatto pipun ki pimâtisiw.

K. Ta ispi ani ka ki iskipek ?

N. Kitchi mitatatomitanaw ayiwâk ningotawâsikwa mitatatomitanaw tatto pipun e ki kitchi askiwik ka ki iskipek.

C. E ki poni iskipek, ayiwâk tchi petchi miyopimâtisiwok ayisiyiniwok ?

N. Ayiwâk ki petchi miyo pimâtisiwok, Kijemanitowa e astahikutwaw ; maka e petchi mitchetitjik, ketatawe ki matchi pimâtisiwok.

K. Name-tchi ki kustamwok mina kittwâm kita iskipeyik ?

N. Enh enh, ekusi ki iji kustamwok ; tâsipwa ka ki wi ojittâtjik assiniywâskahigan nâspitch e ispâyik, ekuta e wi pitukeyamotwaw, kitchi eka nistapâwetjik, kittwâm iskipeyiki.

K. O miyweyittetây tchi Kijemanito, e ojittâwit eokoyîw wâskahigan ?

N. Namawiya ki otchi miyweyitam esa ; k'o mayakohât kakiyaw.

K. Ki kijittaniw tchi eoko assiniywâskahigan ?

Namawiya otchi kijittaniw, iyiniwok ketatawe papitus e itatamutjik : eka enissitotatutjik, otjitow e iteyimigowisitjik, n'dawâtch nottow poyuwok.

K. Ayiwâk tchi ki petchi miyopimâtisiwok, e ki mayagusitjik ?

N. Namawiva ayiwâk ki miyopimâtisiwok ; kekâatch 'kakiyaw e petchi waneyimâtwaw Kijemanitowa ; pikwanata kekwäy nanantôk e manitokatakawaw.

K. Kakiyaw tchi ayisiyiniwok waskitaskamîk ka ki ayâtjik ekuspi, waneyimewok Kijemanitowa ?

N. Namawiya atawiya kakiyaw : ki nawasowâbamew Kijemanito atit e wi manâtjihikut.

K. Tanisi ani ka ki ijihikasutwaw, aniki eka ka ki waneyimâtwaw Kijemanitowa.

N. Judawiyiniwok ki ijihikâsuwok.

K. Aweyiwa Kijemanito ka ki atotât Judawiyiniwa kita n'adawe kakeskimâyit ?

N. Moyisa ka ki atotât kita n'dawe wittamowâyit Judawiyiniwa tanisi gwayask kita iji pimâtisiyit, kisik kita âtjimustawâyit niyank ke wi ikiniyik.

K. Taneki ani Kijemanito k'o nawasowâbamât Judawiyiniwa ?

N. Eokotowikânik e wi otchi otchiyit okosissa Jesusa, k'otchi nawasowabamât Kijemanito.



Jesus-Christ ka Tibeyimikoyak.

KISKINOHAMAKEWIN V.

2. *Jesus-Krist, Kijemanitowa ka okosisimikut,
ka Tibeyimikoyak.*

K. Awena ana Jesus-Krist ?

N. Eoko ana Kijemanito okosissa ka manito-
wiyit, kisik ka ayisiyiniwiyit.

K. Taneki k'o pe ayisiyiniwit Jesus-Krist ?

N. Ewi kispinatamâkoyak kitchi eka takine
kisisuwâyak.

K. Tanisi ani ka ki iji kispinatamâkoyak ki-
tchi eka kisisuwâyak ?

N. Meskutche e ki mekit opimâtisiwin ayami-
hewatikôk e ki tchistahaskwatit.

3. *E miyosiyit Manitowa, ka ki wiyowihikut ; kit-
chitwa Mariwa, ka ki nittawikihikut.*

K. Aweyiwa ka okosisimikut Jesus-Krist iji
Manitowit ?

N. Kijemanitowa ka okosisimikut.

K. Aweyiwa ka ki nittâwikikut Jesus-Krist ?

N. Kitchitwa Mariwa ki nittawikihik.

K. Awena ana kitchitwa Marie ka itit ?

N. Eoko ana iskwew ka ki osâm kânâtâtchâ-
kwet, Kijemanitowa ka ki nawasonikut, okosisiyi-
wa kitchi nittawikihât.



Jesus e mittawikihikut kitchitwa Mariwa.

K. Tanisi ani ka ki otawâsimissit Kitchitwa Marie?

N. Ka miyosiyit Manitowa e ki miyikut k'o okosisit.

K. Namatchi ki otâwiw Jesus iji ayisiyiniwit?

N. Namawiya otchi otâwiw Jesus iji ayisiyiniwit; maka kitchitwa Josepha ki ganaweyimik.

K. Awena ana kitchitwa Joseph?

N. Eoko ana kitchitwa Mariwa ka ki wekimât.

K. Tandawik ka ki nittawikit Jesus?

N. Otenâk Betléem ka ijihikâtek, pijiskiwikamikôk ki nittawikiw.

K. Taniki ani pijiskiwikamikôk k'o wi nittawikit?

N. E wi iji kiskeyitamohikoyak kitchi eka ayimeyitamwâyak ketimâkisiyaki; wawâtch kitchi eka kisteyimuyak, kitimâkisiwinîk k'o wi nittawikit.

K. Ta ispi ani ka ki pe nittawikit Jesus ota askîk?

N. Newaw kitchi mitatatomitano watto pipun e ki kitchi askiwiyyik, ka ki nittawikit Jesus.

K. Taniki ani wetchi nittawikit Jesus?

N. Ewi kiskinohamâkoyak tanisi ke ki totamwâyak kita miyoayiwiwâyak, e wi osimohât wawâtch kit atchâkonowa.

K. Tanisi ijihikateyiw kijikaw ka ki nittawikit Jesus-Krist ?

N. NOEL, ijihikâteyiw.

KISKINOHAMAKEWIN VI.

K. Tanisi ka ki ikkiniyik Jesus ka ki nittawikit ?

N. Oganawepijiskiwo atit, Okijikowa e ki wittamâkutwaw Jesusa e nittawikiyit, ki n'dawâbamewok Betleemik e wi omanitomimâtjik.

K. Namatchi mina nandow ki otchi ikkiniyiw ?

N. Iyepine emiyosit atak ki nogusiwo ; ekusi nisto Okimâwok iteke eta e otchi sâkâsteyik e otaskitwaw, ki wâbamewok, kisik wittamâgowisiwok Kijemanitowa okosisiyiwa e ki nittawikiyit.

K. Tanisi ani ki totamwok atakwa e ki wâbamâtjik ?

N. Jerusalemik ki itutewok, Jesusa e wi n'dawâbamâtjik ; maka eka e ki miskawâtjik, Bethleemik, ki n'dawemiskawewok.

K. Tanisi ani ki totawewok Jesusa e ki miskawâtjik ?

N. Ki otchigwanapistawewok, e wi omanitomimâtjik, kisik mamiyhewok osâwâsoniyâ wa asitchi pikiwa e miyomâgusiyyit.

K. Tâlisi mina ki totamwok, e ki omanitomi-mâtjik Jesusa ?

N. Kâwi ki kiwewok ot askiwâk, ewi n'dawe âtjimâtwaw Kijemanitowa okosisiyiwa e ki nittawikiyit.

K. Jerusalemik e ki tagusikwaw, nametchi nandow ki otchi ikkiniyiw ?

N. Tâpwe HEROD e itit, ana mamawiyes ka ki kitchi ayiwit ekute ekuspi, e ki pettak kutaka e ki nittawikiyit okimâwa, Jesus e ijihikâsuyit, mistahi sekisiw esa.

K. Tanisi ani ka totak Herod, e osamisekisit ?

N. O winipahâttây Jesusa, osâm e kustât kikkik otibeyitchikewin kita maskamikut.

K. Ki kiskeyimew tchi Jesusa mwetchi eta e ki nittawikiyit ?

N. Ki kiskeyimew Bethleemîk e ayâyit ; maka namawiya otchi kiskeyimew mwetchi eta e ki ayâyit.

K. Tanisi ka totak Jesusa e wi nipahât ?

N. Ki atuskemuw kakiyaw nabesisa eka ayiwâk e nijo pipunweyit, tatto etasiyit Bethleemîk kita metchi nipahimit.

K. Nista tchi ki nipahaw ekuspi Jesus ?

N. Namawiya ki otchi nipahaw ekuspi Jesus ; Okijiko e ki n'dawe wittamowât Josepha kita osimohâyit EJIPTIK.

K. Kinowes tchi ki ayâwok Ejiptîk ?

N. Nawâtch oti, e yigok e ki nipiyyit Heroda, kâwi ka pe kiwetjik.

K. Tanisi ani ka ki iji mamatawitotak Jesus, mitatat nijo sâb e itatto pipunwet ?

N. E ki witjiwât okawiya Jerusalemik, e n'dawe ayamihâyit, ekute ki kiskinohamâwew okiskinohamâkewiyiniwa mamawiyes e iynisiyyit.

K. Tantatto pipun ki witjiwew Jesus okawiya ?

N. Nisto mitanâw tatto pipun, ki witjiwew.

K. Tanda ka ki ayât Jesus megwâtch e witjiwât okawiya ?

N. Otenâk, Nazareth e ijihikâteyik, ki ayaw.

K. Tanisi ani ka totak Jesus e nisto mitanaw itatto pipunwet ?

N. Ekwayâk ka ki mâtji kiskinohamaket.

K. Tanisi ani ka totak mayowes kiskinohamaket Jesus ?

N. Pakwataskamikâk nemitanâw kijikaw ki n'dawe iyewanisihisu, kisik e ayamihât.

K. Aweyiwa pakwataskamikâk ka nakiskawât Jesus ?

N. Kitchitwa Jean-Baptista ki nakiskawew e otami sikahatchikakeyit, ekusi ka nantotamâwât kita sikahâtakut.

K. Tanisi ani ka ki ikiniyik Jesus ka ki sikhâtât.

N. Ki pettawaw mosis Kijemanito Weyotawimit ekusi e itwet: “Eoko ana ni kosis nâspitch “ka sâkihak.” Ekusi ka Miyosit-Manito e ki omimiwinakuhut, Jesusa ostikwâniyik ki pe twehuw.

K. Tantatto pipun ki kiskinohamâkew Jesus?

N. Nisto pipun ki kiskinohamâkew.

K. Tantatto ka nawasonât ayisiyiniwa Jesus, kita witjewât e papami kiskinohamaket?

N. Mitatat nijosâb e ki nawasonât ayisiyiniwa, ki witjewew e papami kiskinohamaket.

K. Tanisi ka ki ijihikasutwaw aniki?

N. Pierre, André, Jacques, Jean, Mathieu, Thomas, Jacques, *Alphé okosisa*, Simon, Jude, Juda, ki ijihikâsuwok: eokonik nistam kitchi ayamihewiyiniwok.

K. Nama tchi nandaw ki iji mamattawitotam megwâtch e papami kiskinohamaket Jesus?

N. Tâpwe, mitchetwaw ki mamattawitotam, e apisisimât enipiyit ayisiyiniwa, wawâtch e iynikkahât kutaka enanekâtisiyit.

K. Taniki ani ekusi ka ki iji mamattawitotak Jesus?

N. Ekusi e wi iji kiskeyitamohiwet kisik e Manitowit, kisik e ayisiyiniwit.



Jesus ki nipustamâkonow ayamihewâttikok.

KISKINÓHAMAKEWĪN VII.

4. *Ponce-Pilâte megrûitch e kitchi ayîwîyît, ayamihewatikôk ki tsistahaskwâtaw, ki nîpiw, ki weweginaw ; ki nahinaw.*

K. Anihi tatto ka ki kiskinohamowât Jesus, ki tâpwettâk tchi ?

N. Mitchet namawiya otchi tâpwettawewok.

K. Awenâ ana ka ki wiyasuwatât Jesusa ?

N. Ponce-Pilate itaw, ana ka ki wiyasuwatât.

K. Tanisi ka totât Jesus, e ki wiyasuwatit ?

N. Ki pasastehwaw, ki pasikwepitaw okaminakasiwatikwa otchi, ayamihewatikôk ki tsistahaskwataw, ki takkamaw.

K. Taniki ani ayamihewatikôk k'otchi nipahit Jesus ?

N. Ekusi e wi iji kaskitamâkoyak kitchi eka n'dawi kisisuwâyak nîpiyaki. .

K. Kakiyaw tchi ayisiyiniwa ekusi ki iji miyokaskitamawew ?

Enh enh, kakiyaw, kispin mitoni ganaweyitamwân ot itasiwewin, namawiya kita n'dawi kisisuwaniwiw.

K. Tande ka ki nipahit Jesus ?

N. Watchîk, Calver ka ijihikâtek, tsiki otenâk Jerusalem ka itamik.

K. Tânispi ani Jesus ka ki nipahit.

N. E miyoskamiyik, nijo tikiskaw mayowes
espayik Pâques.

K. Tanisi ijihikâteyiw kijikaw ka ki nipahit
Jesus-Krist ?

N. Kitchi ayamibewâtikokijikaw, ijihikâteyiw.

K. Tantatto pipun ki pimâtisiw Jesus waskit-
askamik ?

Nistomitanaw-nisto sâb tatto pipun, ki pimâ-
tisiw.

K. Jesus e ki nipahit tanda ka ki astâwit
wiyaw ?

N. Ki nahinamwân oskiwâttikânîk.

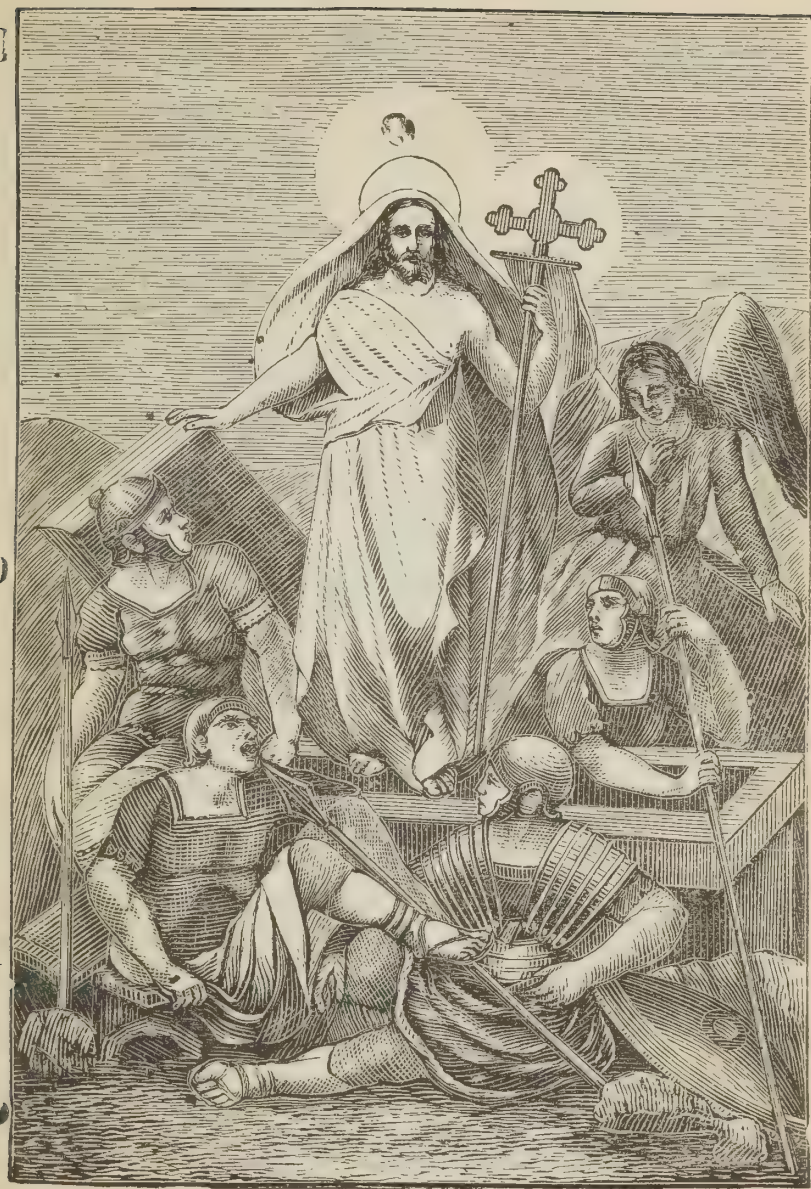
5. *Atâmaskamikôk ki nittagusiw ; e ki nijo
tibiskâyik, ki âpisisin.*

K. Jesus e ki iskwatamut, tanda ka ki ituteyit
ot atchâkwa.

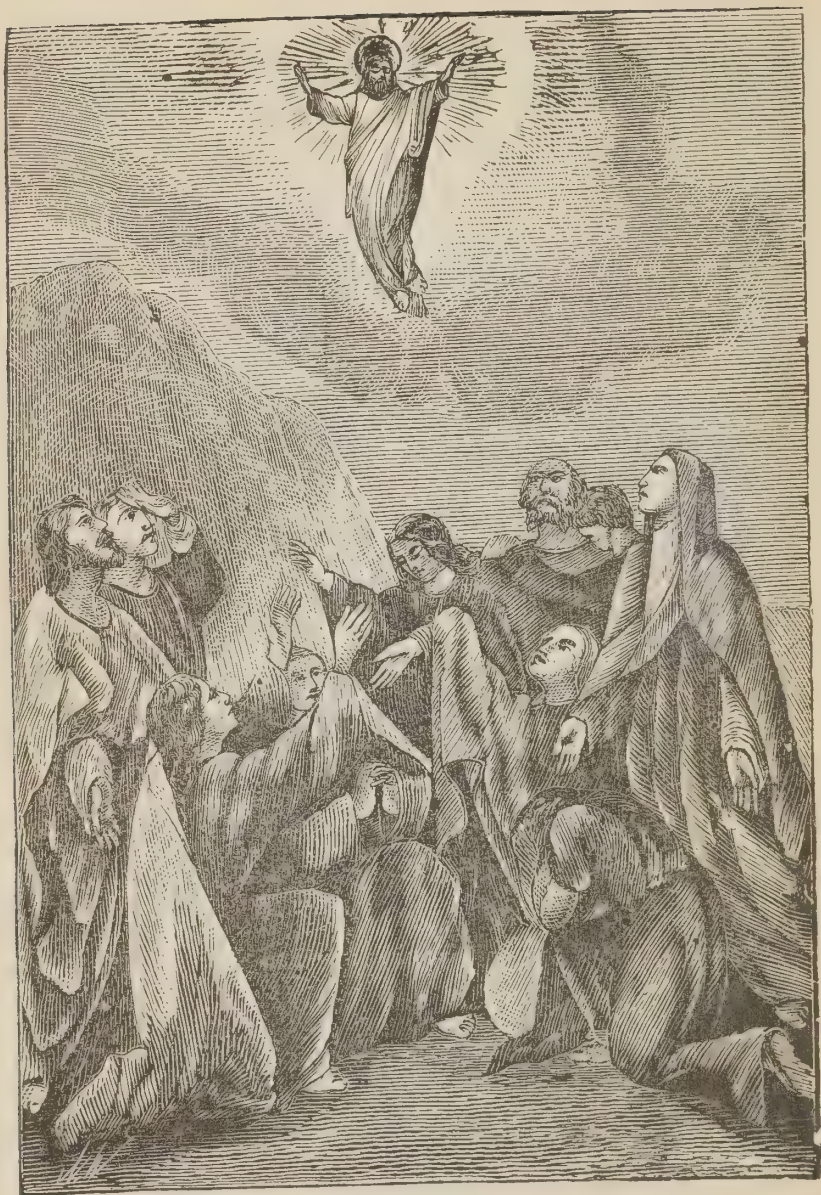
N. Ki ituteyiwa eta e ayâyit tatto ka ki miyo-
pimâtisiyit ayisiyiniwa e nipiýt aspin ka kitchi
askiwiyik.

K. Taniki ani ekute k'o ituteyit Jesus ot atchâ
kwa ?

N. E n'dawi wittamowâyit ekwa kijikôk kita
pittukeyit, ekusi e ki iji kaskitamowât, ayamihe-
waticôk e ki nipahit.



Jesus âpisisin.



Jesus obiskaw kitchi kijikêk.

K. Taniki ani eka semâk k'o pittuketjik kijikôk, oskatch ka ki miyopimâtisitjik.

N. E kipahikateyik, nistam ayisiyiniwa e ki pâstahisuyit aspin; maka e ki yotenamâkutwaw Jesusa ayamihewatikôt e ki nipahimit, ekwa ka ki pittuketjik.

K. Tànispî ka ki âpîsisîk Jesus-Krist?

N. E ki nijo tibiskâyik aspin e ki nipahit ka âpîsisîk.

K. Tanisi ijihikâteyik kijikaw Jesus ka âpîsisîk?

N. PAQUES, ijihikâteyiw, mina âpîsisinokijikaw.

KISKINOHAMAKEWIN VIII.

6. *Kijikôk ki obiskaw, o k'itchiniskiyik nahapiw otawiya ka mamâttâwisiyit.*

K. Tantatto kijikaw waskit askamîk ki ayaw Jesus e ki apîsisîk?

K. Nemitanaw kijikaw.

K. E ki nemitenaw kijikâyik, tanda aspin Jesus?

N. Aspin kijikôk e obiskât, ekuta e n'dawi nahapit okitchiniskiyik otawiya ka nâspitch mamatawisiyit.



Jesus iskweyâch ke wiyasuwâsiwet

K. O kitchi niskiw tchi Kijemanito ?

N. Namawiya okitchiniskiw, eka e owiyowit.

K. Tanisi ewi itwek anima : “ Jesus nahapiw
“ *okitchiniskiyîk* otawiya ka māmâttâwisiyit ” ?

N. K’êji māmâttâwisiyit otawiya, ekusi iji e mamattawisit ; k’êji Manitowiyit, ekusi iji e Manitowit nista, wi itwâniw.

K. Tande eyât anotch Jesus ?

N. Misiwe ayaw iji Manitowit ; maka iji ayisiyiniwit, kijikôk, mina kitchitwaw Eukaristîwinîk ; ayaw.

K. Nagatam tchi kijik Jesus, kitchitwa Eukaristîwinîk kitchi pe ayât ?

N. Namawiya otchi nagatam ; kijikôk, kisik Eukaristîwinîk, ayaw.

7. *Ekuta kita otutew e wipewiyasuwatât tatto pemâtisiyit, mina tatto nepiyit.*

K. Taneyigok mina Jesus mosis ke wâbamit waskit askamît ?

N. Eyigokponi askiwiyiki mina kita wâbamaw, e wipewiyasuwatât tatto e pimâtisiyit, mina tatto e nipiyit.

K. Tanisi ani e wi itwek anima : “ E wipewiyasuwatât tatto e pimâtisiyit, mina tatto e nipiyit ” ?

N. Kakiyaw kita wiyasuwater ayisiyiniwa, tatto ka ki miyo-ayiwiyit, mina tatto ka ki matchi-pimâtisiyit, wi itwâniw.

K. Tantattwaw ke wiyasuwâtikawiyak ?

N. Nâniywaw ki ka wiyasuwâtikawinânôw ; nipiwiki semâk ki ka wiyasuwâtikawinânôw, eyigok poni askiwiki, kittwâm ki ka wiyasuwâtikawinanôw mamâwi.

K. Tanisi ke ayitijik ayisiyiniwok ki wiyasuwâtitwâwi ?

N. Atit taki kijikôk kita pimâtisiwok, iyepine kitchi miyo-ayâtjik ; kutakak maka taki kita kiti-makisiwok, matchi Manito e witapimâtjik.

8. *Ni tâpweowekeyimaw Meyosit-Manito.*

K. Awena ana ka Miyosit-Manito ?

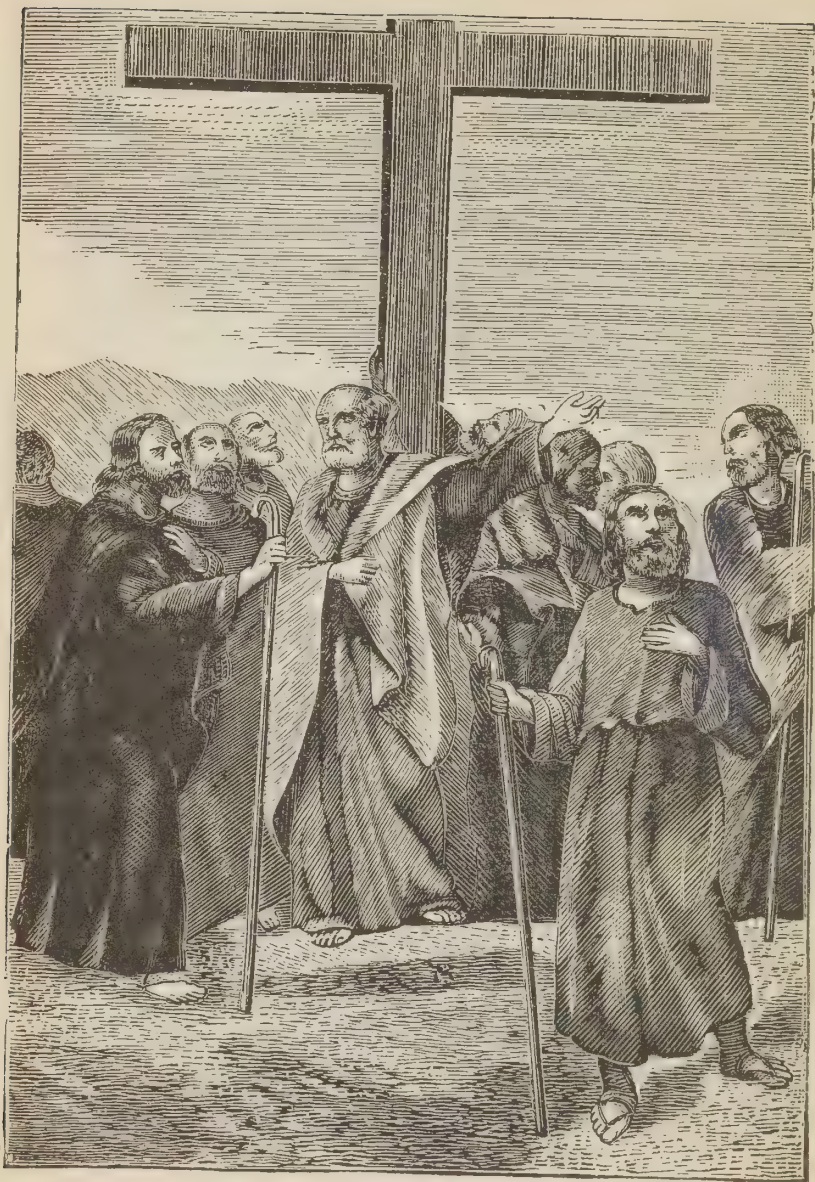
N. K'êji nistijik Kijemanitowinik, eoko ana peyak e Manitowit, k'êji Manitowiyit ka okosisiyit, mina ka oyotawiyit Manito.

K. Keko kijikaw nistam ayamihewiyiniwok Meyosiwit Manito e ka ki natikutwaw ?

N. E kitchikijikâyik Pentekôk ka itâganiwik.



Kitchitwa Marie mina nistam otayamihâwok e penatikutwaw Meyosiwit Manitowa.



Nistam kite' i ayamihewiyiniwok e n'dawikiskino hamâketjik.

KISKINOHAMAKEWIN IX.

K. Tanisi eteyittkwak k'etwek : “ Ni tâpwe-wokeyitten katolik ka iji ayamihâk.”

N. Omisi iteyittâkwan : E peyakkwak kita miwâsik ayamihewijittwâwin, katolik ka ijihi-kâtek, ka ki petwâkoyak J.-C. Namawiya kwa-yask pa-atuskawew Kijemanitowa awiyak otjitaw eka katolik ijitwâtji.

KISKINOHAMAKEWIN X.

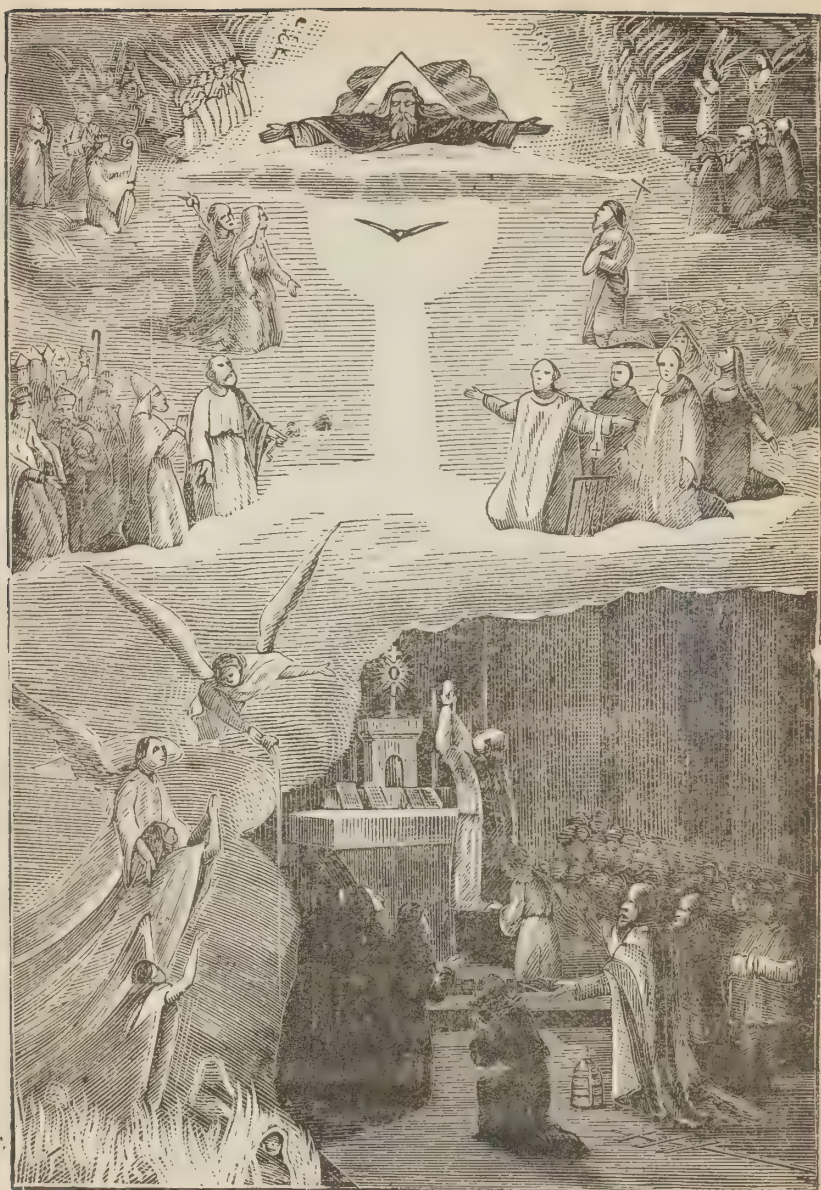
9. *Ayamihestamâkewok okanatâtchâkwewok.*

K. Tanisi ani e wi itwek anima : “ Ayami-“ hestamakewok Okanâtâtchâkwewok ” ?

N. Abatjihituwok e ayamihestamâtutjik ka nitta ayamihâtjik.

K. Nama tchi nandow kit iji abatjihikonowok kijikôk ka miyo-ayâtjik ?

N. Nâspitch kit abatjihikonowok, taki e .ota-mi-ayamihestamâkoyakwaw.



Kitchi kijikôk, waskitashamik mina kâssinamâke-
wiskutek e iji-ayamihe-âbatjihituk.

10. *Wipakitchikatewa matchi-itiwina ; 11. Kita apisisinâniw.*

K. Tanisi iji pakitchikatewa mâtchi-itiwina ?

N. E ayamihewisikâhâtjikâsuk, otjitaw ka kwatakilhisuk, kisik e ayamihe âtjimisuk.

K. Tâni si ke ikik poni askiwiki ?

N. Eyigok poni askiwiki, kita apisisinâniwiw.

K. Tanisi ke ikik ki apisisinaniw wiki ?

Kakiyaw kittwâm kitta wiyasuwâtawok ayisiyiniwok.

12. *Taki kita pimâtisinâniwiw.*

K. Apisisikwâwi ayisiyiniwok, kittwâm tchi kita nipiwok ?

N. Namawiya kittwâm kita nipiwok ; takine kita ayawok, iji owiyowitjik, mina iji otatchâkutik.

K. Tande kita ayawok ayisiyiniwok iskweyâtch ki wiyasuwâtitwâwi ?

N. Tatto ka miyo-ayiwitjik kijikôk kita ayawok, takine kita miyo-ayâtjik ; tatto maka eka ka miyo-ayiwitjik, kita matchustewebinawok, takine kitchi kisisutjik.

K. Ki poni askiwiki, namatchi mina âtit okâsinamâkewiskutek, ka itâganiwik, kita ayâwok ?



Jesus mamâttâwihew kitchitwa Pierra.

N. Namawàtch awiyak, e wi ponipayik eoko iskutew eyigok poni askiwiki.

K. Awena okàssinamàkewiskutek ka ayhit ke-timâkisitji?

N. Awiyak piko matchi-itiwinisa e kikiskâkut eka eskwa e kijikwatakihisut, o matchi itiwina tchi pakiteyitamuth.

K. Awena Kijikôk ke itutet nipitji?

N. Awiyak e ki sikâhâtjikâsut, ispitch otchit Jesusa ot ijitwâwiniyiw e tâpwewokeyitak, wâwâtch nâspitch e kesinàteyitak tanisi e ki petchi matchi itâtjihut.

K. Awena ka matchustewebinit takine kitchi kisisut nipitji?

N. Awiyak eka e nanagataweyitak gwayask ayamihawin, taki e sâkittât o matchi itâtjihuwîn, kita matchustewebinaw.



Eyigok mēwāsik māmawī ka mawimustchikek.

DE LA PRIÈRE

KISKINOHAMAKEWIN XI.

K. AYÀMIHE-MAWIMUSTCHIKEWIN, kekwäy eoko?

N. E nanagataweyimit, mina eka wikkâtch e poneyimit, Kijemanito kita manâtjihit, mina kita paguseyimit, eoko oma ayamihe-mawimustchikewin ka itwek.

K. Tanisi kita ki iji ayamihaw awiyak kita miywâsiniyik ot ayamihâwin ?

N. Espitch otehit kita nanagataweyitam k'èji mawimustawât Kijemanitowa e paguseyimât.

K. Tana ayiwâk ka kitchitwaweyitagwak ayamihe-mawimustchikewin ?

N. Ayamihâwin ka iji kitchitik : “ N'otanân “ kitchikijikôk eyâyan,” eoko oma ayiwâk ka kitchitwaweyitagwak.

K. Taniki ani *N'otanân* k'o itayak Kijemanito ?

N. E ki ojihikoyak wâwâtch kakiyaw e mamiyhikoyak kita opimâtjihuwayak ; *N'otanân* k'o itâyak.

K. Kekwäy netotamowâyak Kijemanito : “ *Pitane miyweyitchikâtek ki wiyowin*”, etâyaki ?

N. Ki natotamowânow kita kiskeyimit, kita sâkihit, kita nanahitât, kita manâtjihit misiwe.

K. “ *Pitane otchitchipayik ki tibeyitjikewin* ” :
Tanisi ani e wi itwek eoko ?

N. Ekusi etweyaki, ki natotamowânow Kijemanito ki tehinowâk kita wi astât o sâkihituwin ;
eyigok mina nipiyaki, kijikôk kita wi otinikoyak.

K. Kekwây ka natotamât Kijemanito : “ *Ka iji*
‘ nentotakâwuyan kitchi kijikôk, pitane ekusiiji was-
kit askamâk ’ : etweki.

N. Ekusi iji natotamowaw, katî wi kitimakinawât, kita wi miyhât ayisiyiniwa ota askik kitchi nanahitâkut, okijikowa, mina okanatâtchâkwewa kijikôk k’êji nanahitâkut.

K. Kekwây netotamowat Kijemanito : “ Anotch
“ ka kijikâk miyhinân ni pakwejiganiminân, ’
etweyani ?

N. Ni natotamowaw Kijemanito kita wi miyhit tattwaw kijikâki kita opimâtjihuyân, eji owiyowiyân, mina eji otatchâkuyân.

K. “ *Tânisi iji kâsinamawâyâkik aniki ka matchi*
‘ totakoyâkik, ekusi iji kâsinamâwinân e ki matchi
‘ totamâk ’ : Tanisi e wi itwek eoko ?

N. Ekusi etweyakî, ki mawimustawânow Kijemanito kita wi kâsinamâkoyak metchitotamaki, k’êji kâsinamâwâkitwaw ka ki matchitotakoyakwaw.

K. Awiyak ka kisistawât witji ayisiyiniwa

metchitotâkutji, kita kâsinamâgowisiw tchi metchitotaki ?

Awiyak eka ka nitta kâssinamowât witji ayisiyiniwa metchitotakutji, nista namawiya kita kâsinamâgowisiw ; eyigok isko ke kisistawât witji ayisiyiniwa, namawiya kita kitimakeyimigowisiw.

K. Kekwäy netotamak : “ *Pisiskeyiminân kitchi eka matchi mamitoneyitamâk* ” : etweyaki ?

N. Kita wi sokitcheskakoyak Kijemanito kitchi tabasittayak matchi mitoneyitjigana wetitikuyaki, matchi pimâtisiwin kitchi sâkotchittâyak ; kitiji natotenânow.

K. Kekwäy netaweyitaman : “ *Iyekatenamâwinân ka mayâtak* ” : etweyani ?

N. Ni paguseyimaw Kijemanito kitchi kakike ganaweyimit, kitchi eka matchi totamân, kitchi eka kaskihiyit matchi-manitowa.

KISKINOHAMAKEWIN XII.

K. Awena ana ka ayamihit : “ KIT ATAMISKATIN MARIE ” : etweki ?

N. Kitchitwaw Marie, nâspitch ka ki kanatâchâkwet, Jesusa ka ki okawimikut, ka ayamihit.

K. Abatan tchi kitchitwaw Marie e ayamihit ?

N. Enh enh, abatan ; ayiwâk e nanahitâgowisit kijikòk kekwäy pegusestamakoyaki.

K. Ka ispiteyimimit Kijemanitowa, ekusi iji tchi ispiteyimaw kitchitwaw Marie ?

N. Namawiya ekusi iji ispiteyimaw ; piko epaguseyimit kita ayamihestamâket.

K. Kiskeyitamwok tchi kitchitwa Marie, mina okanâtâtchâkwewok, mewimustâtwâwi ?

N. Enh enh, kiskeyitamwok, tchikema Kijemanitowa e kiskeyitamohikutjik.

COMMANDEMENTS DE DIEU.

KISKINOHAMAKEWIN XIII.

Kijikòk tchi kita itutewok tatto ka sikahâtjikâsutjik ?

N. Namawiya kakiyaw kijikòk kita itutewok, atit e ata sikahâtjikâsutjik, eka e tâpwewokeyitakik ispitch otehitjik Jesusa ot ijitwâwiniyiw ; eka mina e itâtjihutwaw Kijemanitowa k'èji n'taweyimikutwaw.

R. Tantatto etatiniyiki Kijemanito ot itasiwewina ?

N. Mitâtat itatiniyiwa : “ PIYAYAKUT KIJEMANITO, &CT.” ka iji kitchitik,

K. Tâispi Kijemanito ka mekit ot itasiwewina ?

N. Ekwaw nistwaw kitchi mitatatomitanâw, ayiwâk newaw mitatatomitanaw kekâtch tatto pipun, aspin Kijemanito ka atotât Moyisa, kita masinabiskamiyit wawâtch kitchi n'dawi kiskeyi-amohâyit Judawiyiniwa.

K. Tânsi ka wi iji kiskeyitamohikoyak Kijemanito : “ *Pijeyakut Kijemanito omanitomih*; “ *ki tehik otchi mina sâkih,*’ e itwet ?

N. Kiwi iji kiskeyitamohikonow e nayestow peyaku Manitowit, kita peyaku omanitomimâyak, kita nâspitch sâkihâyak, kita peyaku-mamisito-tawâyak.

K. Namatchi k’o manitomimânowok okanâtâtchâkwewok eyamibayakwâwi ?

N. Nama wawâtch k’omanitomimânowok ; piko e mawimustawâyakwaw kita ayamihestamâkoyakwaw.

K. Naspasinahiganak, ayamihewâtikusak, namatchi omanitomimâwok ?

N. Nama wawâtch omanitomimâwok eokonik; maka tattwaw genâwâbamiwâwi, miyomitoneyitamopayinaniwan, miyo nanagataweyitâganinwan.

K. Tanisi e wi itwek anima : “ *Eka wikkâtch wiyakim Kijemanito*; *ekawiya mina wiyakitta-maw ot ojijigana* ? ”

N. Ekusi oma ka wi itwek : namawiya wikkâch pikwanata kita wiyhaw Kijemanito, namawikkâch kita matchipikiskwâtaw ; ot ojitjigana namawiya kita matchi pikiskwatamwân.

K. Kita matchitotam tchi awiyak Kijemanitowa wiyhât ewi tâpwetâgusit e kitchitwâyik kekwây iyatotaki ?

N. Namawiya kita matchitotam Kijemanitowa wiyhât e wi tâpwetâgusit, e kitchitwâyik kekwây iyatotaki ; maka kita matchitotam wawiyhât otjita e wi tâpwetâgusit, e ata pikwanata mamiyakâtjimut, wâwis kiyâskâtjimutji.

K. Wa kitimâkeyimigowisik askaw, asotamowaw Kijemanito kitchi kwatakihisuwit ; miywâsin tchi ?

N. Enh enh, miywâsin ekusi ka iji asotamakek ; maka eka totamuth Kijemaunito k'êji asotamât, pa matchitotaganiwan.

K. Tanisi ka wi itwek anima : “ *Ekawiya ojiti jike ayamihew ikijikâki ; piko peyatik ayamih* ” ?

N. Kitahamâgâniwan kitchi eka atuskek ayamihewikijikâki piko tchi kakwe ayamihewâtisik.

K. Tanisi ka wi iji sikimikoyak Kijemanito : “ *Ki niki hikwok manâtjitotawik kinowes kita pimâtisiyan* ” : e itwet ?

Kit iji sikimikonow kitchi manatjihâyakwaw : kitchi nanahitawâyakwaw, kitchi sâkihâyakwaw ki niki hikonowok.

K. Tanisi ka ki wi iji kitahamâket Kijemanito:
“ *Ekawiya nipattâke, Ekawiya mina mamitone-*
“ *yita kitchi nipattâkeyan :* ” e itwet ?

N. Kitahamakew kitchi eka nipattâkewit, kitchi eka kisistâtuwit, kitchi eka notinituwit.

K. Tanisi ka wi iji kitahamagâniwik : “ *Eka-*
“ *wiya pisiywâtisi* ” : e itwet ?

N. Kitchi eka pisiywâtisitotamik ; mina kitchi eka pisiywâtisimitoneyitamik.

K. Tanisi kani ka wi itwek anima : “ *Eka-*
“ *wiya kimotamaw awiyak ot ayâna* ” ?

N. Namawiya kita kimodinaniwan ; Namawiya kita nisokamagâniwan kitchi kimotik ; namawiya kita ganaweyitaganiwan kekwây ka ki kimotik ; wawâtch namawiya kita kâtâniwan e ki miskamik.

K. Tanisi kita totagâniwan ki miskamiki kekwây ?

N. Kita kakwetjikemunâniwan, awena wetayânikwe ; namawiya ekusi iji soskwâtch kita wi ot ayâniwan.

K. Tanisi ka wi iji kitahamakoyak Kijemanito :
“ *Ekawiya kiyâski :* ” e itwet ?

N. Kit iji kitahamâkonow eka kita kiyâskiyak, mina kitchi eka matchi ayimweyak.

K. Tanisi ka wi itwek anima : “ *Peyakuhituk*
“ *wiyekittuyek ?* ”

N. Ekusi oma ka wi itwek : tatto ka wikitutwaw kita payakuhituwok ; namawiya pitus awiya kita wi musitawinawewok.

K. “ *Ekawiya wikkâtch kakayesinahike :* ” Tanisi ka wi itwek eoko ?

N. Namawiya kita kakayesihitunaniwan kek-wây etâweki, miyeskutonamâtuki, esotamatuki.

K. Aweniki ka nitta kayesinahiketjik ?

Nitta kayesinahikewok ka osâmisasâkisitjik.

COMMANDEMENTS DE L'ÉGLISE.

KISKINOHAMAKEWIN XIV.

K. Eoko tatto tchi piko ayamihewitasiwewina ?

N. Namawiya piko eoko tatto ; keyâpitch tepakop itatinwa kitchi ayamihewiyiniwok mamawi e ki ojitâtjik.

K. Ekusi tchi ki iji mamâttawihâwok kitchi ayamihewiyiniwok, ayamihewitasiwewina kita ojitâtjik ?

N. Enh enh, ekusi ki iji mamattawihew Jesus-Krist e itisawât aniskâtch kitchi papami kiskeyitamohiweyit misiwe, gwayask kitchi ijitwâwit.

K. Tana anihi ayamihewiyiniwok otitasiwewiniwawa ?

N. Manâtjitta kitchikijika w k'etwek, &c.

K. Tanisi ani ewi itwek eoko : “ *Manâtjitta kitchikijikâwa* ” ?

N. Iyenataw ayamihewikijikaw ka iji manâtjittâk, ekusi iji kita manatjittâk kitchikijikâki.

K. Tanisi ani kita ki iji manatjittâniwan ayamihewikijikaw ?

N. Tattwaw ayamihewikijikâki, wâwâtch kitchikijikâki, kita wi pitukâniwan ayamihewikamikòk, kita witji ayamihâmit ayamihewiyiniw LAMESIKETJI ; wâwâtch kitchi nandotamik ka iji kakeskikemut.

K. Peyakwaw tchi piko kita âtjimisustâsunaniwan tattwaw askiwiki ?

N. Seyâke peyakwaw tattwaw askiwiki, kita wi âtjimustasunaniwan ; maka ayiwâk abatjihisunaniwan kakiyipa iyâtjimisuki.

K. Apisisinokijikâki tchi piko kita ayamihe saskamunaniwan ?

N. Namawiya apisisinokijikâki piko kita saskamunaniwan, maka ayâskaw kita wi kaskittamâsunâniwiw.

K. Tanisi totâganiwan iyewanisihisuki ?

N. Iyewanisihisuki, abitaw kijikâki eyigok mitjisunaniwan ; wetâgusiki mina saskamusinaniwan.

K. Keko kijikaw eka ka mitjik wiyâs ?

N. Ayamihewâtikokijikâki piko ekwa eka ka



Ayamihewinanatawihuwin
 ka itamik,
 eoko anima : otchistamâ-
 gowisiwin eka
 niyokwak, kiskinowateyit-
 chigan niyo-
 kwak, ka ki ojittât
 Jesus,
 kita kitchitwâwisihât kit
 atchâkonowa.



mitjinaniwik wiyàs, maka Manitowikijikaw mwe-
tchi ayamihewâtikokijikanok espayiki, wiyàs
mitjinaniwan.

K. Taniki ani k'o kawakatusohisuk ?

N. Otjitaw kita kwatakihisuk e wi kâsinam suk
ka ki iji matchi ayiwik : Jesus-Krist nikân nemi-
tanaw kijikaw ki iyewanisihisuw ; omisi mina ki
itwew : “ *Eka kwatakihisutji awiyak nama wik-*
“ kâtech kijikôk kita pitukew.”

K. Tanisi ewi itwek anima : *Mitoni kita wi*
miyaw ayamihewiyiniw tchi otchi pimâtjihut ?

N. Ekusi oma ka wi itwek : otayamitchikewok
kita wi mekiwok ayamihewikamikôk kita opimât-
jihuyit ayamihewiyiniwa ; wâwâtech ayamihewi-
kamik kita otchi pamittâwit.

LES SACREMENTS.

KISKINOHAMAKEWIN XV.

K. Kekwäy ani Kijemanito o nanatâwihü-
wina, ka itamik ?

N. Jesus-Krist ka ki pepikuhâ ot ojitjigana e
wi otchi katawâsisihât kit atchâkonowa, eoko ani.

K. Tantatto etatiniyiki Kijemanito onanata-
wihuwina ?



Ayamihewisikâhâtjikâsuwin.

N. Tepakop itatiniyiwa, eokoni : Ayamihewi-sikâhâtjikâsuwin, Ayamihewisokiteheskakewitominowin, Ayamihiwikâsinamakewin, Kitchit-wawebinâsuwin, Ayamihewiskwayatchitominowin, Ayamhewiyiniwijihitowin, Ayamihewikitchiwikitowin.

K. Tanima ayiwâk iyabatak itatiki ?

N. Ayamihewisikâhâtjikâsuwin, mamawiyes kabatak : awiyak eka e sikâhâtjikâsut, namawik-kâtch Kijemanitowa kita ki wâbamew.

K. Tanisi ani ekik ka sikâhâtjikâsuk ?

N. Ka sikâhâtjikâsuk, kakiyaw matchi itiwina kâsinikatewa : matchi-itiwin ka pe kikinittawikik, wawâtch tanisi ka ki iji seke matchitotamik mayowes sikâhâtjikâsuk.

K. Tanisi ani mina kit iji abatjihikunow Sikâhâtjikâsuwin.

N. Kit iji abatjihikunow kitchi otawâsimisimimikoyak Kijemanito, wâwâtch kitchi nitta witjewâyak ot ijitwâwinîk.

K. Aweniki ka nitta sikâhâtâketjik ?

N. Iyenataw ayamihewiyiniwok ; maka eka sesik eyâtwâwi, kakiyaw awiyak pa ki sikâhâtawew witji ayisiyiniwa, eka wi itâyitji.

K. Tanisi totagâniwan ka sikâhâtâkeke.

N. Nipïy sakinakâniwan miskattikök kisik ekusi memutch itwâniw : “ KI-SIKAHATATIN, “ WEYOTAWIMIT, MINA WEKOSISSIMIT, MINA MEY-“ OSIT-MANITO OWIYOWINÎK.”

K. Tantattwaw kita ki sikâhâdawaw awiyak.

N. Peyakwaw piko.

K. Taniki ani peyakwaw piko k'o sikâhâtât awiyak ?

N. Ekawikkâtcn e wi kâsipayiyik ka ki iji kiskinowâtjihimit ot atchâkwa, peyakwaw piko k'o sikahatât awiyak.

K. Ayamihewiyiniw awiya sekahatawâtji, taniki ani wanaskutch ot eyaniyik, k'o astawât siwitâganis ?

N. K'o totawât, kitchi mamitoneyitamiyit ka ki iji asutamakeyit ot atchâkwa ka ki kanâtjihimimit sikâhâtjikâsuwinik, Kijemanitowa ot itasiwewiniyiw, kitchi nanagataweyitamiyit, wawâtch eka wikkâtch kitchi matchitoneyit.

K. Taniki ani oskatikoyik k'o ayamihewâtikonamâwât ?

N. Oskatikoyik k'otchi ayamihewâtikonamâwât kitchi eka wanikiskisiyit Jesusa ayamihewatikôk e ki nipustamâkuyit wawâtch kitchi eka nepewisistamowâyit ot ijitwâwiniyiw.

K. Taniki ani mina k'o pitukahât ayamihewikamikok ?

N. Ekusi kita iji kiskeyitamik k'o pitukahât tatto ka sikâhâtjikâsutjik oma anotch ka iji pitukahitjik ayamihewikamikôk ; ekusi ewi iji pitukahitjik kijikôk gwayask itâtjihutwâwi.

K. Taniki ani k'o ayamihewâtikonamawât o-
tawokâyik mina o teyikomiyik ?

N. Kitchi eka pisutamiyit metchi kiswâtimitji,
mina kita miyweyitamiyit miyo-itâtjihuwin.

K. Taniki ani mina k'o ayamihewâtikonamâ-
wât wâskiganiyik, mina o tâpiskokeyik ?

N. Eta e itateyitamowât otehiyiw k'o ayamihe-
wâtikonamâwât,ispitch otehiyit Kijemanitowa kita
sâkihâyit ; o tapiskokeyik k'o ayamihewâtikona-
mâwât kitchi eka kisiwâsiyit nandow ittiyitji ;
peyatik tchi nayatamiyit kwatakittawin ; Jesus
eka e ki ataweyitak ot ayamihewâtikoma kita
nayât.

K. Taniki ani wâbiskastotinis ostikwâniyik k'o
astawât ?

N. Kitchi kiskeyitamik oma ka iji waskami-
nagwak wabiskastotinis ; ekusi kita iji waskami-
nagusitjik kit atehâkonowok, ki sikâhâtjika-
suyaki.

K. Taniki ani wâsaskutenigan k'o mitjimina-
mohit ana ka sikahatât ?

N. Ewi kiskeyitamohit ekwayâk e poni tibis-
kinak iskopimâtisit, kita wi wasekwenak e miyo-
nanagataweyitak Jesusa ot ijitwâwiniyiw.



Kitchitwa sokitcheskâketominitowin.

KISKINOHAMAKEWIN XVI.

K. Kekwäy ani eoko kitchitwâwisokiteheskakewitominitowin ?

N. Eoko oma Kijemanito o nanatâwihuwin peyak.

K. Tanisi etâbatjihikuyak kitchiwasokiteheskakewitominitowin ?

N. Ki miyikunow kitchi petjiy weskakoyak Meyosit-Manito o kijewâtisiwina kiki.

K. Nametchi ki ki petjiyâweskakonow Meyosit-Manito ka ki sikahatjikâsuyak ?

N. Atawiya, maka kitchitwawisokiteheskakewitominitowin miyhikawiyaki, ayiwâk ki petchi sakaskineska'unow Meyosit-Manito o sâkihito-win.

K. Awena ka mekit kitchitwâsokiteheskâkewitominitowin ?

N. Kitchi Ayamihewiyiniw.

K. Tautattwaw meyhituk kitchitwâwisokiteheskakewitominitowin.

N. Peyakwaw piko.

K. Taniki ani peyakwaw piko k'o miyhituk kitchitwâwisokiteheskakewitominitowin ?

N. Eka wikkâtch e wi kâsihikâteyik ka iji kiskinowâtjihitwaw iatto ka miyhitwaw kitchi-wawisokiteheskakewitominitowin.

K. Taniki ani osâm ka matchipîmâtisitjik atit, ata e ki miyhitwaw kichitwâwisokiteheskakewitominowin ?

N. Ayïs ! namawiya nanahitawewok Meyosiyit-Manitowa ka iji miyo sikimikutwaw.

K. Tanisi ani ke totak awiyak wa-miyhitji kitchitwawisokiteheskakewitominowin ?

N. Pitama kita wi kwayaskweyitam Jesusa ot ijitwâwiniyiw ; kita kanatatchâkwehisuw ; soki kita nanagataweyitam ka iji miyo totât ; ispitch otehit kita iji ayamihaw :

Ayamihâwin.

“ Kijemanito, n’ota, ki tâpwetatin, ni tâpwe-
“ wokeyiten mina kakiyaw ka ki iji kiskinohama-
“ kawiyân. Kit atamiskatin, Meyosiyân-Manito,
“ ki n’daweyimitin kitchi petjiyâweskawiyân,
“ kitchi sâkaskineskakuyân ki sâkihitowin.
“ Ayiwâk e piweyitagusiyân, ka wi kitimakina-
“ wiyân iji kijewâtisiyân ; mitoni e kisinâteyi-
“ tamân ka ki iji matchipimâtisiyân : ispitch ote-
“ hiyân ki sakihitin ; pitane taki kanoskaw-
“ yan ; pitane otitamân eta ka ki kispinatamâwit
Jesus.”

K. Tanisi ani totam kitchi Ayamihewiyiniw, kitchitwawisokiteheskakewitominowin miye-kitji ?

N. Sowitchitsihestawew ostikwâniyik anihi ka miyhât, kisik ayamihestamowew ; ekusi ayami-hewâtikototawew, kisik e tominât oskatikoyik, ekwa pasanawewesiw.

K. Tanisi ani ékiniyik megwâtch sowitchitsi-hestaket kitchi ayamihewiyiniw ?

N. Ekwayâk petjiteheskakuyiwa ka Miyosiyit-Manitowa.

K. Taniki ani k'o ayamihewatikototawât oska-tikoyik ?

N. Kitchi ekanepewisistamwâyt Jesusa ot ijit-wâwiniyiw.

K. Taniki ani k'o pasanawewât ?

N. Kita wi sipeyitamiyit kitchi eka kisiwâ-siyit meyitotâmitji, ekusi e ki jji kiskinowâtjisi-kiskamâkoyak Jesus-Krist.

K. Tanisi ani ke totak awiyak, kitchitwawiso-kiteheskakewitominitowin ki miyhitji ?

N. Kita iyekatetew kita nanâskumât Kijematawa e ki kitimakinâkut, mitoni kita wi ayâti-nam ka ki iji miyototât.

Ayamihewi-nanâskomowin.

“ Kit atamiskâtin, Meyosiyan-Manito, ki ma-
“ moyawestâtin e ki kitimâkinawiyân, kitchit-
“ wawisokiteheskakewitominitowin e ki miyika-

“ wiyân ; ki mawimustatin kita wi miyogana-
“ weyimiyan kitchi eka sakotjitehemikuyân kek-
“ wây e mayâtak. Pitane itâtjihuyân kijikôk
“ kitchi otititân nipiyanî.”

KISKINOHAMAKEWIN XVII.

K. Kekwây eoko ayamihewikâsinamâkewin ?

N. Kijemanito o nanatawihuwin k’otji kâsinamâkuyâk e ki sikâhâtjikâsuyak mwestas metchitotamaki.

K. Awena ani ka ki ojittât ayamihewikâsinamâkewin ?

N. Jesus-Krist ki ojittaw, ispi ka mamattawihât ayamihewiyiniwa ekusi e itât : “ *Awiyak*
“ *kîyâsinamâwayeku o matchi itiwina, kita kâssini-*
“ *katèyiwa ; eka kîyâsinamâwayeku, namawiya*
“ *kita kâssinikateyiwa ?* ”

K. Taniki ani e wi iji mamatawihât ayamihewiyiniwa ekusi e itât ?

N. Miyhew ekusi iji kakiyaw ayamihewiyiniwa kitchi kâsinamâwâyit witji ayisiyiniwâwa metchitotamiyitji.

K. Tanisi ani ke totak awiyak o matchi itiwina kita kâsinamuth ?

N. Kita nanagataweyimisuw, kita kesinâteyimisuw, namawiya kittwàm ekusi ni ga itin, kita iteyitam, kakiyaw omatchi-itiwina kita âtjimustawew ayamihewiyiniwa, kita kwatâkihisuw.

K; Tanisi ani ka wi itwek : “ *Kita nanagataweyimisuw ?* ”

N. Ekusi oma ka wi itwek : kita mawâtjikiskisiw ka ki iji matchitotak aspin e otjit, apow piko iskwayâtch aspin ka ki kâsinamât.

K. Tanisi ke totamik, wi nanagataweyimisuki?

N. Ka Miyosit-Manito kita mawimustawaw kitchi kiskisohiwet matchi-ittiwina.

K. Tanisi ani ke totamik kakiyaw kita mawatjikiskisik matchi-ittiwina?

N. Kita mamitoneyitaganiwan tanisi ka ki iji pâstahuk mamitoneyitchiganik, pikiskiwewinik ittiwinik.

K. Abatan tchi e miyonanagataweyimisuk ?

N. Enh enh, nâspitch âbatan ; tchikema nama-wiya kita ki miyo-âtjimisunaniwan, eka pitama ayâtchi mawâtjikiskisik ka ki iji matchitotamik.

K. Tanisi ke totamik piyoni nanagataweyimisuki ?

N. ki tebi nanagataweyimisuki, kita kesinâteyimisunâniwan ka ki iji pâstahuk.

K. Taniki ani k'o kesinâteyitamik ka ki iji pâstahuk ?



Ayamihewikâssinâmâkewin.

N. Osâm e kisiwâhit Kijemanito tattwaw piyâs-tahuwitji, k'o kesinâteyitamik.

Tanisi ani ke iteyitak awiyak kesinâteyimi-sutji ?

N. Ekusi kita wi iteyittam : “ namawiya kit-
“ twâm ekusi ni ga itin, ni ga wi nisokamâk Kije-
“ manito matchi ittiwin kitchi pakwatamwok.”

K. Abatan tchi ka asutamawokeyitamik kitchi eka kittwâm pâstahuk ?

N. Enh enh, nâspitch âbatan; tchikema awi-yak eka asutamawokeyitaki kitchi eka kittwâm pâstahut, namawiya kita ki kâsinamuth o matchi-ittiwin.

K. Tanisi ani mina kitchi totamik ?

N. Kita n'dawi âtjimisunâniwan.

K. Tanisi ani totaganiwiw wa âtjimisuki ?

N. N'dawi otchikwanapista waw ayamihewiyi-niw; ayamihewâtikokaniwan : “ *Ekwa saweyi-*
“ *min, n'ota, e ki matchi pînâtissiyân,*” itwâni-wan; ekwa mina ayamittâniwan ayamihâwin ka kitchitik, “ *Nit âtjimisustawaw, &ct.*” isko ka pa-kamaskiganehusuk, ekusi ekwa mâtji âtjimisunaniwan.

K. Kakiyaw tchi kita atotaganiwiwa matchi-ittiwin.

N. Enh enh, mitoni kakiyaw kita atotagani-wiwa.

K. Pa misipâstahunâniwan tchi otchitow kâtâk matchi-ittiwîn ?

N. Nâspitch misipâstahunaniwan matchi-ittiwîn ekâtâk.

K. Tanisi ani ke itatotak awiyak omatchi-ittiwina ?

N. Memutch kita atotam tattwaw ka ki iji matchitotak.

K. Eka ki kâsinamât iskwayâtch ka ki âtjimisut, tanisi kita totâm kittwâm n'dawi âtjimisutji ?

N. Kawi kita tepatotam iskwayâtch ka ki atotak, kispin kutaka ayamihewiyiniwa âtjimisustawâtji ; eka e kî otchi kâsinamât.

K. Tanisi ani ke totak piyonî atjimisutji ?

N. Piyoni âtjimisutji, nistwaw kita pakamas-kikanehusuw, kita kijiâyamittaw eokoyiw ayamihâwin ; mitoni kita wi nanagataweyitam wawâtch kita wi totam ayamihewiyiniwa tânisi itikutji, êkwa kita kesinâtchi-âyamihaw : “ *Nâspitch ni kakwatakeyimun, &ct.* ” kita wi kwatakihisuw.

K. Tanîsi kita ki iji kwatakihisuw ?

N. Kita ayamihaw, kita iyewanisihisuw, kita wi kijewâtisitotawew wetji ayisiyiniwa ka kiti-mâkisiyit.

KISKINOHAMAKEWIN XVIII.

K. Kekwäy ani kitchitwaw Eukaristiwin ?

N. Eoko oma Kijemanito o nanatawihuwin mamawiyes e kitchitwâyik ; Jesus-Krist e misi-weyât Eukaristiwinîk eji Manitowit, mina eji ayisiyiniwit.

K. Awena ka ki ojittât Eukaristiwin ?

N. Wiya tibiyaw Jesus-Krist Eukaristiwin ki ojittaw.

K. Tanisi ani ka totak Jesus-Krist Eukaristiwin e wi ojittât ?

N. Pakwejigan mina sominâpüy e ki saweyitak, meskutsemuttaw nayestaw wiyaw, o mik, ot atchâkwa, o kijemanitowiwin kitchi asteyik e ata keyâbitch pakwejigan mina sominâpüy ejinamik.

K. Tâispi ani ka ki ojittât Jesus-Krist Eukaristiwin ?

N. Ki ojittaw iskwayâtech ka witjimitjisumât ot ayamihewiyinima, poskutibiskâyik ka ki otitinî e wi nipahit.

K. Taniki ani k'otchi ojittât Jesus-Krist kitchitwaw Eukaristiwin ?

N. Ekusi e wi iji miyo asamikoyak ayiwâk kita sokisiyit kit atchâkunowa ; wawâtech taki kitchi ispayiyik o webinâsuwin ka ki kitchipayi-



Ayamihewisâskamowin.

yik ispi ka ki tchistabâskwâtit ayamihewâtikôk.

K. Taneyikok ani aymihewiyiniw wejittât Eucharistiwin ?

N. Tattwaw Lamesse etwetji.

K. Kekwäy anima Lamesse ka itamik ?

N. Eoko oma kitchitwâwebinâsuwin Jesus-Krist kakiyaw otijiwin e mekit otawiya kitchi webinâsutatestamâkoyit ayamihewiyiniwa.

K. Kekwäy wetâwiwinit ayamihewiyiniw wîyebinâsutji ?

N. Pakwejigan mina sominâpüy otawiwiniw, e meskutsemuttât Jesusa wiyowiyiw mina o mikuyiw kita ojittât.

K. Tanisi ani kitchi totakwaw ayamihewikamikôk ka apitwaw Lamesse etwewitji ?

N. Kijemanitowa kita pakitinamâwewok wiyowiwâwa, ot atchâkowawa wawâch wiya piko kita mamitoneyimewok.

K. Awenihi ka ayamihestamowât ayamihe-wiyiniw Lamesse etwetji ?

N. Tatto ka kwayask ayamihâyit waskit askamîk mina okasinamâkewiskutek ka ayâyit ayamihestamowew.

K. Taniki ani k'o manitokâtamik kitchitwaw Eukaristiwin ?

N. Jesus-Krist e misiweskât Eukaristinik k'o manitokâtamik.



Kitchitwa webinâsowin Lamesse ka itamik.

K. Jesus tchi wiyow nayestaw ka asteyik pakwejiganîk ka ijinamik ?

N. Wiyow, o mik, misiwe ot ijiwin asteyiw.

K. O mik tchi nayestaw ka asteyik sominâpôk ka ijinamik ?

N. O mik, wiyow, misiwe ot ijiwin mina asteyiw.

K. Nâspitch tchi kitchi tâpwewokeyimit Jesus-Krist Eukaristiwinîk ?

N. Enh enh, ispitch mitehik kitchi tâpwewokeyimit Jesus Eukaristiwinik : namawiya kwayask pa ijitwaw awiyak eka ekusi iji tâpwewokeyitaki.

K. Kekwäy ani wetinamik eyamihewisas-muki ?

N. Jesus-Krist otinaw iji Manitowit, mina iji ayisiyiniwit : wiya ka iji misiweyawihut.

K. Nâspitch tchi ki miyototâkonow Jesus-Krist e petchiteheskakoyak siyâskamuhikawiyaki ?

N. Enh enh nâspitch ki miyototâkonow e sokiteheskakoyâk kita miyopinâtisiyak, e musita-winamuhikoyak kijikôk kitchi itutewâyak ni-piyaki.

K. Tanisi ke totamik kitchi miyo saskamuhituk ?

N. Kita nanagataweyimisunâniwan eka kekwäy e mayâtak mitehik kitchi kanaweyitamik, kita

kesinâteyimisunâniwan, mitoni kita âtjimisunâniwan, kita tâpwewokeyimaw Jesus-Krist Eukaristiwinîk, kita musitawinâganiwan kitchi saskamuk ?

K. Tanisi ani mina kitchi totamik wa saskamuki ?

N. Wa saskamuki, kanâtjihunâniwan, wawâtch namawiva ki mitjisinâniwan aspin e âbitaw tibiskâk mayowes saskamuki ?

K. Tanisi ani ke mamitoneyitak awiyak wa saskamuhitji ?

N. Ispitch otehit kita tâpwewokeyimew Jesus-Krista Eukaristiwinîk, kita mamaskâteyitam espitch kijewâtisiyit, espitch kitchitwâweyitâgu-siyit âtchî kita wî sâkihe w.

K. Nâspitch tchi kita matchitotam awiyak kakayesisaskamut ?

N. Enh enh, nâspitch kita matchitotam, e wiyakitowât Jesusa wiyowiyiw, soki kisiwahew Kijemanitowa, takine kita kisîsuw eka kesinâteyitaki.

K. Awena ana ka kakayesisaskamut ?

N. Kakayesisaskamuw ana ka kakayesi-âtjimisut, eka mina e kesinâteyitak e ki pâstahut.

KISKINOHAMAKEWIN XIX.

K. Kekwäy ani iskwayâtech ayamihewitomini-towin ?

N. Eoko oma iskwayâtech ayamihewinanatâ-wihuwin ka miyhit awiyak wa kitimâkisitji ?

K. Tanisi ani etâbatjihikuyak iskwayâtech ayamihewinanatâwihuwin ?

N. Kakiyaw ki matchi ittiwinisinowa ki kâssihamâkunow ; Kijemanîto o sâkihitowin ki miyhikunow ; ki sokatchâkwehikunow matchi-Manito kitchi eka sâkotchihikoyak.

K. Taniki ani ayamihewiviniw k'o ayamihewitominiwet miskijikôk, mitawakâk, miskiwanik, mayakaskitchitsânik, mitonik, mâskiganik, misitik mitchitjik mina ?

N. Ayamihewitominiwew eta k'otchipayiyik pâstahuwin ; kisik e mawimustawât Kijemanitowa kita wi kâssinamâkeyit tattwayak ka iji pâstahuwit.

K. Peyakwaw tchi piko kita iswayâtech ayamihewitominaw awiyak ?

N. Miskawi kâwi iyiniwitji, kittwâm ekusi pa totawaw, kittwâm âkusitji.

K. Kekwäy ani ayamihewiyiniwijihituwin ?

N. Eoko oma ka miyhit ana ka wi ayamihewi-



Ayamihewiskweyâch tominitowin.

yiniwihit, Kije-manitowa aniskâch kitchi atuskawât.

K. Tanisi ka ki iji mamâtâwihât Kijemanito ayamihewiyiniwa ?

N. Ki iji mamatawihew ot itasiwewina misiwe kitchi kiskeyittamobiweyit, kitchi kâsinamowâyit wiłjiayisiyiniyiwa o matchi ittiwiniyiwawa, misiwe kitchi iji miyototawâyit mina kitchi Lamesse iteweyit.

K. Kekwäy ani ayamihewiwikiŋtowin ?

N. Eeko oma ayamihewinanatâwihuwın ka miyhitwaw ka kitchi wikitahitwaw kitchi sâkihitutwaw, kitchi nitta opikiŋhâtaw ot awâsimisiwawa eyawâtwâwi.

K. Awena wekitahât otayamitch kewa ?

N. Ayamihewiyiniwok ka kitchiwikiŋhâtjik.

K. Tanisi ani kitchi totakwaw ka wi kitchi wikitahitwaw ?

N. Kita wi kesinâteyimisuwok, mitoni kita âjtimisuwok kitchi kanatâchâkwehisutjik, eku-si iji piko kitchi kitimakeyimikowisitjik.

K. Pa ki paskewihituwok tchi, ka ki kitchi wikitahitwaw ?

N. Namawiya kitchi paskewihitutwaw ; misawâch ata paskewihitutwâwi, nama kutaka kita ki wikimewok.



Āyamihewi-ijihitowin. Kitchi ayamihewiyiniw
a : miheyiniw'hew awiya.

KISKINOHAMAKEWIN XX.

K. Kekwäy ani pâstâhuwin ?

N. Eka e totamik Kijemanito ka iji miyosiki-miwet, apow e totamik ka iji kitahamâket, eoko oma pâstahuwin.

K. Tanetatikwa pâpiskitsi pâstakuwina ?

N. Nijinwa pâpiskitsi pâstahuwina ; pâstahuwin ka pe kiki nittawikik, mina seke ka iji pâstahuk.

K. Kakiyaw tchi tâbiskotch ispiteyitâkwanwa seke pâstahuwina ?

N. Namawiya tâbiskotch ispiteyitâkwanwa seke pâstahuwina, mistahi pâstahuwina mina pâstahuwinisa ayâwa.

K. Nâspitch tchi kitimahisuw awiyak mistahi piyâstahutji ?

N. Enh enh, nâspitch kitimahisuw, e miyhisut Kijemanitowa takine kitchi pakwâtikut, wawâtech matchi Manitowa kitchi kisisubikut.

K. Piko e pâstahusik, misiwe tchi wanittawân Kijemanito o sâkihitowin ?

N. Piko e pâstahusik, namawiya atawiya misiwe wanittawân Kijemanito o sâkihitowin ; maka keyiwek kita nanakataweyitagâniwan kitchi eka apow pâstahusik, Kijemanito iyepine e pakwâtak nanatok ka iji pâstahuwit.



Ayamihewikitchiwikilowin.

K. Pa ki totakaniwan tchi kitchi eka pâstahuk Kijemanito eka nisokamaketji ?

N. Namawiya kitchi ki totamik ; tâsipwa Kije-Manito taki e mawimustât kita wi nisokamâket kitchi eka pâstahuwit.

K. Tanetatikwa mistahi pâstahuwina ?

N. Tepakop itatinwa, m' mitisiwin, sasâkisiwin, psikwâtisiwin, sawanakeyimuwin, kajakewin, kisiwâsiwin, kittimiwin.

K. Taniki ani ayiwâk mistahi pâstahuwina k'o iji itatiki anihî ?

N. Ayiwâk mistahi pastahuwina k'o iji-itatiki, cokoni othi e otchipayikwaw nanatok pâstahuwina.

KISKINOHAMAKEWIN XXI.

K. Kekwäy ani mamitisiwin ?

N. E os'mayiwâkeyimuk k'o mayeyimitwaw, wawâtch k'o piweyimitwaw kutakak, coko oma mamitisiwin.

K. Mistahi tchi pastahuw awiyak e mamitisit ?

N. Enh enh, mitchetweyak iji mistahi pâstahuw awiyak e ayiwâkeyimut, e piweyimuskî, e kisteyimut, e matchikastet, e wisaketsâkokâsut,

e sasibitaskit ; ekusi e ki iji pastahutwaw okijikowok atit k'o matchi manitowitjik.

K. Kekwäy ani sasâkisiwin ?

N. Osâm e sâkittâk kakiyaw kekwäy, weyotisiwin e akawatamik, eoko oma sasâkisiwin.

K. Tanisi ani eji pastahut awiyak e sasâkisit ?

N. Awiyak matchi sasakisiw eka e sâkweyimut kita kiyâskit mina kitchi kakayesinahiket osâm e note wiyotisit: pâskatch Kijemanitowa ka wani-kiskisitotawât osâm e otamikispinatjiket, e ata kiskeyimât witji ayisiyiniwa e kwetamâyit, eka e kitimakinawât, e kimodiskit, wawâtch e nitta aspihiwet.

K. Kekwäy ani psikwâtisiwin ?

N. Eoko peyak mistahi pâstâhuwin tchikema nâspitchi pakwâtikwan eeko awiyak e psikwât-jimitoneyittak mina e n'taweyittak ekusi kitchi totak wâwâtch ekusi e totawât witji ayisiyiniwa mistahi pastahuw, mina awiyak ka psikwâtjito-nâmut ekusi ayiwâk pâstahuw.

K. Nâspitch tchi mistahi pâstahuwin piskwâtisiwin ?

N. Enh enh, mistahi pâstahuwin, psikwâtisiwin : tâsipwa peyakwaw Kijemanito e ki metchinistapaweyât ayisiyiniwa e psikwâtisiyit, mina astam ispi e ki metchikasak niyânâp otenâwa, osâm e psikwâtisiyit ekute ka otaskiyit.

MISTAHI PASTAHUWINA.



Ayiwâkeyimowin.



Sasâkisiwin.



Pisikwâtisiwin.



Sawanâkeyimowin.

MISTAHI PASTAHUWINA.



Kajakewin.



Kisiwâsiwin.



Kittimiwin.

K. Kekwäy ani sawanakeyimuwin ?

N. E kaskeyitamik apow e kisiwâsik wiyâbamitji awiyak e kisteyimit, e kitimakeyimigowisit apow ; eoko oma sawanakeyimuwin.

K. Peyakwaniyiw tchi ka sawanakeyimuskit o matchi ittiwin ?

N. Namawiya peyakwaniyiw, ayiwâk mitcheniyiwa ka sawanakeyimuskit o matchi ittiwina ; e nittâ matchi ayimomât, e piweyimât witji ayisiyiniwa ; wawâtch e miyweyitak metchi ayimomitji, peweyimimitji, osâm e ataminât metchi nakiskamâsuyitji, e piweyitamwât ot itâtjihuwiniyiw ata eka e mayâtaniyik.

K. Kekwäy ani kajakewin ?

N. Osâm e mistahi mitjisuk, mina osâm e mistahi minikwek ; eoko oma kajakewin ?

K. Mistahi tchi matchitotam awiyak e kajaket ?

N. Enh enh, mistahi matchitotam ka akameyimitjisut ata sâsäy e kihisput ; maka osâm e matchitotak ka wikipet, iyepine e pakwâtak Kimanito kihiskwebewin.

K. Kekwäy ani kisiwâsiwin ?

N. Mitehik sisikutch e matchimâmitoneyittamopayik kitchi abehuk, eoko oma kisiwâsiwin.

K. Matchi totakâniwan tchi ka kisiwâsik ?

N. Enh enh, matchi totakâniwan ka kisiwâ-

sik, e mamatchipikiskwek, e nânotinikek. e nipattâkek.

K. Kekwäy ani kittimiwin ?

N. Osâm e pakwatamik atuskewin, eoko oma kittimiwin.

CONCLUSION.

E wi ponipayik oma ayamihewimasinahigan.

K. Matchi-ittiwin e pakwatamik, ekuyikok tchi kwayask kitchi itâtjihuk ?

N. Atawiya iyepine kitchi pakwatamik matchi-ittiwin, kwayask ka wi itâtjihuk ; maka mina misiwe ka iji miyototamik kita wi totakâniwan.

K. Tanisi ani iji ayiwâk ka miyototakâniwik.

N. Ayiwâk miyo totakâniwan e ayamihâk, e kihikusimuhisuk, e kijewâtisik ; ekusi e ki itwet Jesus-Krist :

1o Kitimâkeyitâkusiw awiyak e ata kwetamât, keyiwek e miyweyitak ekusi e iteyimikowisit.

2o Kitimâkeyitâgusiw awiyak e miyotehit eka ka wi kisiwâsit, e ata mayitotât.

3o Kitimâkeyitâgusiw awiyak ekesinâteyitak e ki matchitotak, Kijemanitowa e ki kisiwâhât.

4o Kitimâkeyitâkusiw awiyak eka wikkâtch e kakwetchisihât witji ayisiyiniwa, wawâtch e miyonanagataweyitak Kijemanitowa ka iji miyosikimikut.

Šo Kitimâkeyitakusiw awiyak e nittakitimâ-kinawât witjiayisiyiniwa ketimâkisiyitji.

6. Kitimâkeyitâkusiw awiyak e kanâtjipimâtisit, e pakwatak pisikwâtisiwin, pisikwâtchimitoneyitjigan, pisikwâtchikijiwewin.

7o Kitimâkeyitâgusiw awiyak eka e kisiwâsiskit.

8o Kitimâkeyitâgusiw awiyak pikwanata kwe-takimitji, mina peweyimilji.

AD MAJOREM DEI GLORIAM.



Kitchitwa Joseph ayamihestamawinân kitchi
miyonipiyak.



1^{re} INSTRUCTION.

DE LA FOI.

(Ayamihewitâpwewokeyittamowin)

—

Sine fide impossibile est placere Deo
(HEB. II.)

*Eka ayamihewitâpwewokeyittamuth
namâwiya kita ki atamihaw Kijemanito.*

N'tawâssimissitik..... Ayamihewitâpwewoke-
yittamowinik otchi atchâk wasaskutenamâkowi-
siw, wâwâtech tawinamâwaw pimâtisiwin, kitchi-
payittowaw kwayaskâtisiwin, ojittamâwaw pikko-
huwin, tâsipwa k'etwet St. Paul : eka ettakukwe
eoko, namâwiya kita ki miskawaw Kijemanito,
nama kita ki kâkisimototawaw, mina nama kita
ki atuskawaw ; eokotchi anotch k'o wi-miyika-

wiyek kiskinohamâtuwina nistam Ayamihewitâpwewokeyittamowinik otchi; ayiwâk mina kweyaskweyittamuk ka tattweyakittik Ayamihewitâpwewokeyittamowin. Mina Ayamihewinanatawihuwina ki ka mamiskotamâkawinâwaw; tchikema Ayamihewitâpwewokeyittamowinik otchi k'otchipayiki eokoni, e ki ojijikâteki otjitaw tchi otchikkamakemakaki yâkkes kita wi-tâpwewokeyittâkâniwik.

Ayamihewitâpwewokeyittamowin k'etwek, N'tawâssimissitik, eoko ani Kijemanito omekewin, mina eoko kiskeyittamohikowisiwin, k'o tâpwewokeyimit Kijemanito wâwâtech k'o tâpwewokeyittamuth ot itwewin, mina ka ki mâmtawiwittamâket katolik-ijittwâwinik, mina k'ejipakitinanâkawiyak kitchi tâpwewokeyittamik.

Ayamihewitâpwewokeyittamowin, *eoko Kijemanito omekewin*, itwâniw: tchikema kiyânow tibiyaawe namawiya ki ka ki kaskittamâsunânow eoko ijinisiwin otchi mina mitoneyitchigan, namawiya kita ki otchi miskâkaniwiw; anisikis piko kitchi mekit Kijemanito. Tâsipwa k'o itwet Jesus-Krist “nama awiyak ni ki pe-nâtik eka
“ n'ottâwiy, ka ki pe-ijitisahut, wisâkkawâtji.”¹
“ (St. Jean, 4), omisi itwew mina St. Paul:
“ n'taka eki miyikowisiyek k'o ki tâpwewo-
“ keyimâyek Jesus-Krist.” (Philip 1.)

Ayamihewitâpwewokeyittamowin *kiskeyittamohikowisiwin* ijihikâ tew, tchikema e ki kijikânamâkuyak kitchi nissitaweweyittamak kijikowimeskanaw, ka ki wittamâkoyak Kijemanito, “ ka ki wisâmikoyek wanitibiskanok otchi, tchi ituttahitek ite ka mâmâtâtâwiwâsseyâyik.” (1 Pierre 2.) *K’o tâpwewokeyimit Kijemanito* mina itwâniw ; tchikema mitoni e tâpwewiniwik mina e ketchinâhuk e ittât Kijemanito, nâspitchi e mâmisitotâwâyak : *wâwâtch k’o tâpwewokeyittamuth ot itwewin*, Kijemanito oti kaki wittamawât ayisiyiniwa katolik-ijittwâwinik otchi. Eoko katolik-ijittwâwin namawiya kita ki kiyâskimagan e otchik-kamâtak Kijemanito ka ki itwet : “ Isko poni-
“ askiwiki, takki ki ka witjetinâwaw.

Eka otayamihewitâpwewokeyittamowinit awiyak, namawiya kita ki kwayaskitâtjihikowisiw, ekusi anisikis nama tchi pikkohut kitchi-kijikok. Omisi itwew St Paul : “ Eka ayamihewitâpwewo-
“ keyittamik, nama kita ki atamihaw Kijemanito ;
“ tchikema kitchi nâtit Kijemanito, pita kitchi
“ tâpwewokeyimit e miyo-tipahamâwât anihi nen-
“ donâkut.” (Heb. II.) Jesus Krist ekusi itwew Miyowâtjimasinahiganik : “ Awiyak eka tiyâpwe-
“ wokeyittaki, sâsäy wiyasuwâtaw.” (St. Jean, 3.) Ekwa ki wi-wittamâtinâwaw tantatto kekwaya kita ayamihewitâpwewokeyittamik kitchi-kijikok tchi pikkohuk.

Nijweyaganiyiwa eokoni kitchi kiskeyittak awiyak ; âtit otjitaw piko tchi pakaski-kiskeyittak, eka pitus kita pikkohuk, âtit maka ata pawine piko kiskeyittaki awiyak, eyiwek kita ki pikkohuw, kispin oti eka otjitaw eka e wi-kiskeyittak. Anihi nistam kekwaya, ka ki itamân eji sokkipa-viwa, pâskatch eka kita pikkohuk, kispin eka kiskeyitchikâteki, kitchi tâpwewokeyittamik. Eokoni osâm : Kijemanito e ittât, kita miyotipabamâwew kijikok awiya e ki sâkihikut waskitaskamik, mina e ki atuskâkut, ekusi meskutch kita kwatakihew awiya eka e ki wi-tâpwettâkut ; wawâtch Kijemanito e peyakut ata e nistweyakhut, Weyottâwimit, mina Wekosisimit, mina Meyosit-Manito ; Jesus-Christ, Tebeyimikoyak, ka peyakokosissimikut Kijemanitowa, ka iyaskowit Kijemanitowinik, eki wiyâwihisut mina e ki ayisiyiniwihisut tchi pikkohât ayisiyiniwa. Wawâtch eyabitch kitchi mitoni kiskeyittamik atchâk kâkike kita pimâtisit, mina pâstâhuwin e ittakuk ka pe-kiki-nittâwikik. Kutaka maka kekwaya e ata eka nissitaweyittak awiyak eyiwek kita ki pikkohuw, kispin oti nama wi-kiskeyittam, tebiyâk pakkwanow tâpwewokeyittak. Eokoni ohi : nistam kitchi-ayamihewiyiniwok ot iji-tâpwewokeyittamowiniwaw, ayamihewinanatâwihuwina, Kijemanito otitasowewina, ayamihewitasowewi-

na. Kispin awiyak eka e wi-kakwe-kiskeyittak eokoni, o kittimiwin otchi, appo eka e tchikeyittak, mistahi pâstahuw. Eokonik ayisiyiniwok k'o eka kiskeyittakik otayamihâwiniwaw, tchikema eka ewi-kiskinohamâkusitjik. Eokotchi kispin ekusi iji nipitwâwi, eka pita kesinâteyittakwâwi, nama kita wâbamewok Kijemanitowa.

Kiyawaw wetawâssimissiyek, ki pattenâwaw tchi, eyigok mâna piyastâhuyek, âtit eka ka pisiskeyittamek, kita kiskinohamâwekwaw kit awâssimissiwâwok appo nando kita kiskinohamâtjik? K'oteginâwaw tchi eka k'okijewâtisiwiniyek eka mâna ka kaskeyittamek, kiypa kitawâssimissiwâwok kitchi nissitaweyittakik tatto kekwaya ka n'taweyittamâkutjik Kijemanitowa, tchi tâpwewokeyittakik? Kânika kwayask ot itwa anah peyak nistam kitchi-ayamihewiyiniw: “Kispin awiyak eka pisiskeyimâtji otiyinima tâbis-
“kotch e assenak ayamihewitâpwewokeyittamo-
“win mina paskiyiwew kawotayamihâwa.” (1 Tim., 5.)

Ayamihewitâpwewokeyittamowin ota mistahi ka n'taweyitchikâtek tchi pikkohuk, namawiya pa tebipayiw, wâwâtech nama pa âbatan kispin eka asitjipayiki miyototamowina. Ekusi itwemagan Manitowisinahigan: “Tânisi ketabatjihikut
“ayisiyiniw kitchi tâpwe kiskeyittak, kispin eka

“ kwayask tiyotaki? kita ki pimâtjihikuw tchi
“ nayestaw tâpwewokeyittamowin?” K’êji nipu-
wâtan mâna miyaw, kispin atchâk sâsây e naka-
tasket, mwetchi ekusi ijinâkwan tâpwewokeyitta-
mowin, kispin eka witjettumagaki tâbiskotch
miyo-totamowina. K’otchi itwet St. Paul: “ Na-
“ mawiya aniki nayestaw ka nandottakik mani-
“ towiyasuwwin ke otinikowisitjik, maka ke-
“ china eokonik piko kisik ka totakik.” Nama-
wiya piko e itwek ka kwayaskopayik, maka kisik
ka totamik. Ayiwâk ki tâpwettitaw ecko Kijema-
nitowokosissân e itwet: Tatto ka ijitwaw mâna :
“ Tebeyitchikeyan, Tebeyitchikeyan, namawiya
“ kakiyaw kita pittukewek Kijikowotenâwewi-
“ nik, maka aniki piko ka totakwaw n’ottawiya
“ ot iteyittamowiniyu.” (7 Math.) Tâpwe tchi-
kâni, n’tawâssimissitik, eka kitchi abatjihisuk
kispin nayestaw tiyâpwewokeyittamiki Ayamihâ-
win, ekusi eka tiyotamiki. Tchikema e miyoto-
tamik k’o pimâtak tâpwewokeyittamowin. Mani-
towisâkihiwewinik otchi n’taka k’o abatak aya-
mihewitâpwewokeyittamowin. Eka siyâkihit Kij-
manito pikonata tâpwewokeyittamwân ot Ayami-
hâwin. Ekusi mwetchi k’etakkamikisitjik Matchi-
Manitowok, ata tâpwewokeyittamwok e ittâyit
Kijemanitowa ekusi eyiwek nâspitchi webiniko-
wisiwok.

Pisiskeyittamuk, n'tawâssimissitik, ekawiya mâna tebeyittamâsuk e otchi kiskeyittamek Ayamihâwin, e tâpwewokeyittamek ata, asitji otinamuk miyopimâtisiwin. Ekawiya paskestâk eokon ni nijo kekwaya, Ayamihewitâpwewokeyittamowin mina miyo-pimâtisiwin. Ekawiya ki ka wi-itâtjihunâwaw tâbiskotch âtit, *ni tâpwewokeyimaw Kijemanito*, “ k’etwetjik, ekusi ototamowiniwâ-
“ wâk otchi assenewok.” (Tit. 1.) Ka iji-n’taweyittamâkoyak Kijemanito ayamihewitâpwewokeyittamowinik kakwe totamowâtâk. Espitchotehiyak tâpwewokeyittattâk k’etikoyak Tebeyimiwet mina k’ejî sikkimikuwâyak catholik ijittwâwin. Sokkastwâtâk tchi ayâtinamak eoko, appo wi-otchinatikawiyak, kisik akameyimotân takki kita itâtjihuyak k’ejitâpwewokeyittamak. Pitane maka miyikowisiyak mosis kitchi kanâwâbattamak tcheskwa kitchi-kijikok pawine piko ka wâbat-tamak waskitaskamik. P. E. I.

2^e INSTRUCTION.

ET EN JÉSUS-CHRIST, ETC.

(Mina J. C. Kijemanitowa ka peyakokosissimikut)

Vocatum est nomen Jesus.

(S LUC 2.)

Jesus ki ijihikâsuw.

N't'awâssimissitik.... anotch kitchi kwayaskweyittamak tâneki, *mina J. C. kijemanitowa ka peyakokosissimikut*, k'o itwek ayamihewitâpwewokeyittamowinik. Pita kitchi miskawâsumitakuk tânisi ka ki ikkiniyik oyekka nistam nijo ayisiyiniwok ka ki pâstâhutjik, miyonôk ka ki pakitinikowisitjik, ekusi e ki wanittwâsutjik eoko kakiyaw miyo-ayâwin, e anwettawâtjik wejihikutwaw. E ki ojihikutjik Kijemanitowa kita naspitawâtjik, mistahi ki miyo-atchâkwewok nisokkamâkowisiwin mina kanâtjihuwin e kikiskakik. Kitchi-iyinisiwin kitchi otchi kwayask omâmitoneyitchiganitjik o miyikowisittâwaw.

Namawiya kitchi wâbattakik âkkusiwina, ayimisiwina, nanekkâtisiwina, ki iji-pakitinamâkowisiwok semâk. Ki asotamâkowisiwok eka kita nipitjik wikkâch, piyis ekusi iji kitchi wâbamât-

jik soskwâch Kijemanitowa kitchi-kijikok. Mina o âniskosâniwâwa kakiyaw ayisiyiniwa ekusi iji ki aspi-asotamâwâwok. Ata e iji-miyomiyikowisitjik nistam kit otemibaninowok eyiwek o tibeyittamâsuttâwaw ot iteyitchiganiwaw. O kaskittâtâwaw tânimâyu e wi-otinakik, mewâsiniyik appo meyâtaniyik. Ki wi-kuteyimikwok Kijemanitowa. Anima miyo-nittâwikitchiganik ite ka ka ki pakitinikutwaw, ki miyikwok tchi mitjitjik kakiyaw otchi mistikwa e minissiwiyit, peyak piko ki kitahamâkwok eka tchi sâminakik; eokoni mistikwa ki ijihikâsuyiwa: “ Mistik k’o “ kiskeyittamik miyowâtisiwin mina matchâti-
“ siwin ”

Matchi-manito, eoko peyak okijikow ka ki matchustewebinikut Kijemanitowa, eki wayesikinebikkohut pekutchimew nistam iskwewa, piyis sâkotchimew tchi kaskimât tchi mitjiyit ka ki kitâhamâkuyit Kijemanitowa. Pâskatch e ijiwâyesimât, “ Kiyâm mitjik, matjikutitân semâk “ tâbiskotch Kijemanito ki ka ijinâkusinâwaw, “ namawiya missawâch ki kakitimahisunâwaw.”

Eve nikân tâpwetlawew Matchi-manitowa, e mitjit, ekusi n’tawi-asamew onâbema nista ka mitjiyit. Mayo e ki iji-totakik, ekweyâk iteyittâkwan tokkâbiwok, e nissitaweyittakik e moreskatetjik. Ekwa nanabawi sekisiwok, e ki sâsibitta-

wâjiko tibeyimiwemiwaw, ka ki ijimiyototâkutjik. Semâk maka mistahi ki mâkohikwok, e kiputisahukutjik. Meskutch ekwa miyikowisiwok kakiyaw ayinisiwina, kwatakittâwina, piyis tehi nipitjik, wâwâtech eka wikkâtech kita wâbamâtjik Kijemanitowa, iji wiyasuwâtikowisiwok, kana-keka e asoskamâkoyakik eokoyu o kwataki-pâstâhuwiniwaw.

Tâpwe, n't'awâssimissitik, ki ki kitimahikawitânôw ekuspi! Tâpwe mistahi ki pikwakkamikisiwok nistam ki nikihi konobaninowok e jipâstâhikoyakik. Ekute k'otchipayik eoko k'etwes-kik mâna : *pâstâhuwin ka-pe-kiki-nittâwikik*. Ekuspi otchi kakiyaw pe-kiki-nittâwikinâniwiw eoko pâstâhuwin. Eokotchi ekwa k'o nittâ-sâkotchihiwet Matchi-manito, eokotchi k'o kitimâkisik misiwe waskitaskamik, k'o pakwâtituk, k'o notinituk, k'o wayeskânisik, piyis k'o nipinâniwik. Eokotchi kweyâtji k'o pe-nittâwikik pâstâhuwinik.

Tâpwe kesinâta kkamikan ki mayipayiw ekuspi, nijo ayisiyiniwok kitchi iji misiwanâtechittwâketjik! k'o itwemakak manitowimasinahigan :
“ Peyak ayisiyiniw otchi pâstâhuwin ki pittuke-
“ payiw waskitaskamik, asitji nipuwin, ekusi
“ kakiyaw ayisiyiniwok ki otittikuwok nipuwin,

“ eki pâstahikutwaw eokoni nistam ayisiyiniwa ?”
(Rom. 5.)

Maka kejewâtisit Manito namawiya nâspitchi ki wi-webinew ketimâkisiyit ayisiyiniwa. Ki kitimâkinawew ekusi semâk ki wi-ânisihew. Pimâtisiwin atchiyaw ka ki wanittwâkoyakik nistam kit otemibaninowok, ki ki wi-misahamâkonow Kijemanito. Ki miskweyittam o kijewâtisiwinik, kitchi iji-pik-kohikoyak. Awena ke iteyittak eokoyu ? “ Kije-
“ manito ki iji-sâkihew ayisiyiniwa pâskatch e ki
“ mekit o peyakossâna ” (S. Jean 3). Etchikâni J. C. o nipustamâkewin otchi n’taka eyâbitch k’otawâssimissimikoyak Kijemanito. J. C. ki atâwew kiyâwinowa, meskutch e pakitinak o pimâtisiwin, ki ki tipahestamâkonow ka ki masinahikewâyak eoko *pastâhuwin ka-pe kiki-nittâwikik*, eka wikkâtch kitchi ki tebitipahamâmayak ottâwiya.

Mina (ni tâpwewôkeyimaw) *Jésus-Christ*, *Kijemanitowa ka peyakokosissimikut*, *Tebeyimikoyak*, *etc.*, itwâniwan, ayamihewitâpwewokeyittamowinik, ekwa nijwaw e paskittowek. Kijemanitowekosissimit ka ki pe-wiyâwihisut, *Jésus-Christ* ijihikâsuw. *Jésus* eoko owiyowiw, ekusi *Christ*, k’etwek, eoko ot aspihikâsuwin. Eoko pikiskwewin *Jésus*, Pemâtjibiwet, e wi itwek, tchikema e ki pe-pimâtjihât ayisiyiniwa, ka wi-otinikuyit Matchi-manitowa. Ki atâwestamâkew pimâtisiwin.

Okijikow Gabriel, omisi ki etew kitchitwa Mariwa, ispi ka ki pe-atamiskawât: “ Ekwa ki ka ayâwaw, “ mina ki ka nittâwikiñaw wekosissiyan, ekusi “ *Jésus* ki ka ijihikâtaw.” (Luc 1.)

Mina kitwâm e ayamihât kitchitwa Josepha, omisi ki itew : “ Ekusi kita ijihikâsuw, tchikema “ kita pikkobew ot iyinima o pâstâhuwiniyiwa otchi.” (Math. 1.)

Eoko mamawies kitchi wiyowin misiwe. Mayo wetjikâteki eoko wiyowin *Jésus*, semâk kakiyaw k’otjikwanipayihustamik, kijikok, waskitaskamik, mina kitchi-iskutek. Eoko wiyowin mistahi miweyittâkwan, e pimâtisiwiniwik. Nâspitch kitchitwâweyittâkwan, eokotchi k’o nawokiskweyistamik wettamiki mâna.

Wiya maka kutak piki-kwewin, *Christ* ka itamik, e ki aspihikâsut Kijemanitowokosissân, omisi kitchi ijiwittamik : *Christ*, itaw, tchikema mistahi e okimâweyittâkusit, wiya ka tibeyittak kakiyaw okimâwiwina, eji-Kijemanito-ayisiyiniwit. Mina *Christ* itaw, e okitchi niyânk-kiskeyittamohikowisit, wâwâtech e ki miyikowisit kita nikân kitchi-ayamihewiyiniwit. Tâpwe *J.-C.* ki kitchi-ayamihewiyiniwiw, e ki ayamihestamâwât ayisiyiniwa e aspi-kâkisimot, o pimâtisiwin e mekit ayamihewâttikok. Ki okitchi niyânk-kiskeyittamohikowisiw niyânk e ki wittak tânisi

ke ayikkiniyik. Ki kitchi okimâwiw, e ki miyikut ottâwiya iyawis tibeyimiwewin kijikok mina waskitaskamik. Eji kijemanitowit *J.-C.* otjitaw kitchi okimâwiw, mina eji ayisiyiniwit missawâtch kitchi okimâwiw, e ki pe-nandopayistawât Matchi-manitowa, eki miwehât mina e ki maskamât o tibeyitchikewiniyu. K'etwek, ekuta k'o aspihikâsuyak, *Chrétien*s (otayamihâwok), ka itikawiyak.

N'tawâssimissilik, *Jésus*, kitchitwa wiyowin, eoko kitchi o mamisiwiniyak, mina kitchi o mâ-mâtâtakusiwiniyak.—*Jésus*, etweyaki, Kijemanito okosissân, ki wiyânôw, mina ki tibeyimiweminow, ki pimâtjihiweminow. Tchikema namatew pitus awiyak kitchi pimâtjihikoyak, tchikema namatakun pitus wiyowin waskitaskamik kitchi otchipikkohuk (Act. 4.) Eoko ki Pimâtjihiweminow, ka ki miyikowisiyak, nâspitchi kijewâtisiw, mistahi e n'taweyittak tchi pikkohikoyak. *Kakîyaw n'taweyimew ayisiyiniwa tchi pikkohuyit.* (1 Tim. 2.) Eokotchi kitchi ki itweyak : “*J.-C.* “ ni gi sâkihik, mina ni gi nipustamâk.” (Galat. 2.)

Sâkihatâk *J.-C.*, wiya nikân e ki sâkihikoyak; ekawiya wikkâtch sâkittawâtân kekway piko k'ejin'taweyittamâkoyak. Nanâskumâtân ka ki âbatjihikoyak, mayanok e ki otchi pesikoyak

miyo-pimâtisiwinik-iji. Pitane kiyawaw ka wit-jewâganikkâkoyek *Jesus*, eka wikkâtch nepewi-sistawâyek, maka âtji sâkihâyek, piyis, ki tebi-atuskawâyeku waskitaskamik, wâbamâyek kitchi kijikok. P. E. I.

3^{me} INSTRUCTION.

LA SAINTE ÉGLISE CATHOLIQUE.

(Kitchitwaw L'Eglise Catholik)

Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam. (Symb. de Nicée.)

(Ni tâpwewokeyitten) mina l'Eglise piyeyakwak, ketchitwâwak, katoliki-wâk, mina apostolikiwak.

N't'awâssimissitik, anotch mayowes ati kakes-kweyân, nî mawimustawaw ki Tibeyimiweminow, kwayask kitchi ijittitâwok, oma ka wipikiskwâtamwok. Ayis, ki kiskeyittenâwaw, mistahi nayettâwan, niyân k'etoweyâk, kwayask kita kweskittitâk, kiyawaw k'etoweyek. Atit

wemistikojimowina namawiya ki miskâganiwi-wa, kita tâbiskamâtumagaki nehiyâwewina. Ekusi wiyawaw kitchi ayamihewiyiniwok kita mitoni kanâweyittakwaw Ayamihâwin, anisikis mistahi kitchi pisiskeyittakik eka pikonata kitchi ayitittâkwaniyik. Eokotchi anotch nisto wemistikojimowina ni ga âbatjittân, eka mitoni e ki nehiyâwettitâk, eokoni : *L'Eglise, Catholik* ekwa *Apostolik*, tcheskwa kiyipa ki ka nissitottamohitinâwaw tânisi e wi-itwek.

Tattwaw e kijikâk, eyamittâyeku ayamihewitâpwewokeyittamowin, omisi kit itwânâwaw : *Ni tâpwewokeyitten L'Eglise Catholik*. Eoko oma anotch ka wi otchi kakéskikkemokâkeyân, e wi-kakwe-kwayaskweyittamohitakuk, tânisi ketchina nessitottâkwak, k'etamek : *Ni tâpwewokeyitten L'Eglise Catholik*.

Oma *L'Eglise*, k'etwek, nijweyakittâkwan : peyâkwâyî eoko, ayamihewikamik, ite ka ayamihâk mana, ite ka pittukek, e wi-mawimustchikek, ite ka ayât J.-C. e kâsustâket kitchitwa Eucharistiwinik, eoko peyakwayî *L'Eglise*, ka ijihikâtamik. Ekwa kutakwâyî, eoko anima kakiyaw misiwe ot ayamihâwok, mâmawi o kitchi mawâtjihituwiniwaw, e kiskeyimâtjik Kijemanitowa, e omanitomimâtwaw, e atuskawâtjik. Oma k'etwetâyân, anima iskweyâtch, eoko ketchina *L'Eglise*

Catholik, ka wi-mamiskotamâtakwaw anotch. Mitoni wi-nandottamuk.

L'église, nistweyakeyittâkwan : nistam *L'Eglise* ka māmâttâkosâkotchihiwemagak, ekuta otchi k'o ayâtjik sâsây kitchi kijikok ot ayamihâwok, tatto ota askik, ka ki sâkottâtjik matchi itâtisiwina, eka e ki kaskihikutjik Matchi-Manitowa, piyis ka miyopikkohutjik; eokotchi ot oskânesi-winiwaw *L'Eglise* ka māmâttâko-sâ otchihiwemagak. Ekwa peyak *L'Eglise* ka itasi-kwataki-kaskeyittamomagak, ekute e witjihiwetjik tatto ot ayamihâwok ka ayâtjik kâssinamâkewiskutek, e itasi-kanâtâtchâkwehisutwaw, mayowes wâbamâtjik Kijemanitowa. Ekwa iskweyâtch ka iteyitchikâtek *L'Eglise*, eoko anima ka megwa itakkamikisimagak, ekotowik e wetjehiwetwaw tatto kwayask ot ayamihâwok waskitaskamik, ka megwa-atuskâtakik tchi pikkohutjik nipitwâwi. Eokotowikkân ketchina *L'Eglise* ka wi-ayimotamâtakwaw.

Kakiyaw kwayask ot ayamihâwok waskitaskamik, ka māmâwiwitjettutwaw, e peyakuttâtjik piyeyakwaniyik ayamihewinanâtâwihuwinâ, e pamittwâkutjik iyenato kwayask ayamihewiyiniwa, eoko anima *L'Eglise* ka megwa-itakkamikisimagak waskitaskamik. Wâwâtch māmâwiyes ka nikâni kitchi ayamihewiyiniwit *Le Pape*

k'etit, eoko ka tibeyittak mina ka wiyasuwâtak eoko *L'Eglise*, tchikema wiya e ki miyokowisist mosis waskitaskamik, tchi meskutapistawât Jesusa mina tchi âniskestamâwât kitchitwa Pierra, ka ki nîstam le *Papiwiyit*.

L'Eglise wiljettuwiniwiw, tchikema nanântok otchi ayisiyiniwok, e tâbitâweyittakik kwayask ayamihewijittwâwin, eokotchi *witjettuwîn*, k'o ijibikâteyik. “Kakiyaw kwayask ot ayamihâ-
“wok, e peyakwaniyik ot iji-ayamihewitâpwe-
“wokeyittamowiniwaw,” itwâniw ; tchikema kispin awiyak eka *kwayask* ayamihâtji, e ata n't'ayamihân, e itastât, namawiya kita itakimaw ekotowik *l'Eglise*, eka e tâpwewokeyittak, tânisi e iji-kiskinohamâkemaganiyik eoko *l'Eglise*. “E
“peyakuttâtjik piyeyakwaniyik ayamihewina-
“nâtawihuwina,” tchikema ekuta k'otchi ot otemittutjik kwayask ot ayamihâwok, e peyakwaniyik e totchikâsuwiniyaw, kakiyaw e sikâtjikâsuk, kakiyaw e ayamihewâtjimisuk, kakiyaw e ayamihewisaskamuk, kakiyaw e wiya-mâtjik Jesusa, eka niyokusiyit ot okimâmiwaw.
“E pamittwâkutwaw iyenato kwayask ayamihe-
“wiyiniwa ;” tchikema awiyak iyenato kwayask ayamihewiyiniwa eka ot ayamihewinimitji, namawiya kita ki akimisuw kwayask ayamihâwiniw, kwayask *L'Eglise* k'etwewit. Wâwâtch

kwayask ot ayamihaw kita nissitaweyimât mâ-mâwiyes ka nikâni kitchi ayamihewiyiniwiyit, *Le Pape*, ka itimit, mosis e tâpistawâyit Jesusa waskitaskamik, e ki miyikuyit âniskâtch, kitchi tibeyittamâkeyit ayamihewijittwâwin. Wâwâtch kitchi kiskeyimit eoko *Le Pape*, e âniskestamâwât Pierra, ekute otchi e tibeyimât mina e oye-yimât kakiyaw kitchi ayamihewiyiniwa, mina kakiyaw ot ayamihâwa.

Oma *L'Eglise*, appo kit ayamihewijittwâwininow kitchi itwek, peyaku-kwayaskopayiw, peyaku-tâpwemâgan, tchikema e tibi-yâwewisimagak newo kekwaya, e ot ayânimagak : *e peyakwak, e kitchitwâwak, e catholikiwak*, mina e *apostolikiwak*. Eokoni otchi newo kekwaya k'o nissitaweyittâkwak e kwayaskopayik iyenato *L'Eglise*.

Iyenato peyakwan ki *L'Eglisiminow*, appo kit ayamihewijittwâwininow, tchikema peyakuw Jésus-Christ, ata eka niyokusit, ka ki ojittât, mina ka tibeyittak, mina peyakuyiwa otâpistawâgana *Le Pape* ka tibeyittamohât waskitaskamik, wâwâtch ka miyât, kitchi tâpwettâkuyit kakiyaw ot ayamihâwa. Mina k'o peyakwak iyenato *L'Eglise*, tchikema e peyakwaniyik ot ayamihewinanâtâwi-huwina misiwe waskitaskamik.

Iyenato *L'Eglise* otjitaw mina *kitchitwâwan* e ot'okimâmik J. -C., ka kitchitwâwisiwiniwit. *Kit-*

chitwâwan, o kitchitwâwebinâsuwin otchi, tattwaw kejikâyiki, Kijemanito Opeyakosâna wiyâwiyu mina o mikkoynu, e pakitinamâkut iyenato ayamihewiyiniwa. *Kitchitwâwan*, ayamihewinanâtâwihuwin otchi, k'o kâssinamâkowisitjik ayisisyiniwok, tchi kanâtâtchâkwetjik. Wâwâtch *kitchitwâwan*, o kiskinohamâkewin otchi e iji-kwayaskopayiyik, e wittamomagak tânima mewâsiniyik mina tânima meyâtaniyik. Mina *kitchitwâwan*, k'o iteyitchikâtek iyenato *L'Eglise*,^{*} tchikema mitchet witjewâganak eoko *l'Eglise* mistahi kitchitwâwisiwok, e kwayaskâtisitwaw, mitoni e totakik ayamihâwin.

Kiyawaw, n'tawâssimissitik, e witjihiweyek eji-kitchitwâwanôk, eyiwek tchi ki kitchitwâwisi-nâwaw, oma e wi-itweyân, kwayask tchi ki pimâtisinâwaw? Nametchi appo ki nepewittânâwaw kit ayamihâwiniwaw, k'etâtjihuyek? Nametchi kiyawaw, ki totenâwaw k'o mattonewokeyittamik, nando naspâtch tiyotameku? Mâmitoneyimikuk kitj'ayamihânâganiwâwok mitchet misiwe waskitaskamik, e osâmi kanâtji-pimâtisitwaw, ki ka wi-yeyihikowâwok. Atawiya e matchi-ayiwitjik âtit ot ayamihâwok, namawiya eokotchi astameyigok kita iteyitchikâteyu ayamihâwin, maka eyiwek nepewâkâtch awiyak meyotehet, wekâwimit kesinâteyittam kispin e nepewihikut ot

awâssimissa, eka e wi nandottâkut ata kwa-yask e wi-oppikihât. Wâwâtch iyenato *L'Eglise catholikiwan*, e nehiyâwettâkusittitâyân eoko oma wemistikojimowin, *catholique*, k'etwek. *Catholikiwan* iyenato ayamihâwin, tchikema kâkike e ki ittakuk, aspin J.-C., ka ki pe-kiskinohamâket, mina âniskâtch takki e ki petchi-ayâyit ayamihewîyiniwa, isko anotch, e papâmi kiskeyittamohiweyit; wâwâtch nama wikkâtch kita ponipayiw isko kitchiponi-askiwik. *Catholikiwan* iyenato ayamihâwin tchikema misiwe askik e misittepayik. Kiyâm piko ite etutteki, miskawâwok *catholik* ot ayamihâwok. Akâmaskik, ekute ka mâmâttâwinokutchikemagak. *L'Eglise catholik*, osâm *Romik*, otenâk ite, ka ayât *Le Pape*. Kispaskamikâk tekusiniki, misiwe ka mâministikowik kitchikamik, ekute mina wâbatchikâtew *catholik Ayamihâwin*. Sawaniyotinok itekke, appo kiwetinok sâkastenâk itekke appo pakisimonâk, wetittamiki, ekute nissitaweyittâkâniwiw *L'Eglise catholik*, misiwe e wâbamitjik ayisiyiniwok *catholik* e aspi kiskinôwâtjhisutjik ayamihewâttikona-mâsuwin.

Ekwa iskweyâtch, iyenato *L'Eglise Apostolikiwan* itwâtew, tchikema aspin nistam kitchi ayamihewiyiniwok, ka ki ayâtjik, *Les Apôtres*, ka ititjik, kâ ki kitchipayittâtawaw ayamihâwin, kâkike anis-

kestamâtuwok kitchi ayamihewiyiniwok wâwâtch *Les Papes*, sakamo ki pe-tâpiskamâtuwok. Aspin S. Pierre, ka ki nistam le Papiwit, ekwa nijwaw mitâtato mitano ayiwâk niyânano mitano niyânanosâb, e ki pe-aniskâtch le Papiwitjik isko anotch, e asitakimit *Leo XIII*, k'ejihikâsut anotch ka osâmi-mâmâtllâko-kanâweyittamâket *L'Eglise catholik*. *Catholik l'Eglisik Le Pape* mistikwâneyittâkusiw, e peyaku nikânisit, e tibeyimât kitchi ayamihe-wiyiniwa, mina kakiyaw ot ayamihâwa, wâwâtch e wiyasuwâtamâwât, tanisi ke ayitotamiyit mana. Wiyawaw kitchi ayamihewiyiniwok miskijikoweyittâkusiwok, e kitâbattâmâwâtjik ot ayamihâwa ot iji-pimâtisiwiniyu, kwayask takki kitchi kiskinohamâmit, wâwâtch kitchi nisokkamâwâtjik *Le Pape* ayamihewiyasuwwewinik. Wiyawaw maka nayestow ayamihewiyiniwok mitôniwokeyittâkusiwok, tchikema e otonikkâwâtjik ayisiyiniwa, e pikiskwâtâtwaw, e kiskinohamâwâtjik : nametchi *misiwe askik itwewittâkwaniyu otôniwaw*? Ekwa wiyawaw nayesto ot ayamihâwok paskesiwiniwiwok, e mitchitchiwitjik, mina e misitiwitjik, e pimâtjihâtjik ayamihewiyiniwa, ka pamittwâkutjik ayamihâwin. Ekusi ijinâkwan *L'Eglise catholik*, e witjettuwiniwik, e ki ijittât J.-C., kitchi kwayaskopayiyik ot ijittwâwin, kâkike tchi tâpwemaganiyik.

Anihi maka kutaka ayamihewijittwâwina, namawiya ekusi ijinâkwanwa ; eokotchi namawiya kita ki tâpwemaganwa, wiya eka e ojittât J.-C.

Eka k'o tâpwemagaki pitus ayamihewijittwâwina, tchikema namawiya peyakwanwa. Kayâsis petchi âtit ayisiyiniwok, kikikittuwin otchi, mayo e ki paskewitâtjik oma *catholik* Ayamihâwin, ekusi semâk ki ati-paskewiyituwok, eka e tâpwet-tâtutjik anima otchi pitus ijittwâwin, ka wi-ojittwâsutwaw. Tchikema eka e wi-nanahittawâtjik *le Pape*, mina kitchi ayamihewiyiniwa, *niya ni ga tâpwân*, e iteyittakik, eokotchi k'o wanisikik, pâpitus e ati-mittimetjik, wiyawaw eteyittakwaw. Aniki piskis ka ayamihewijittwâtjik, namawiya kita kitchitwâwaniyu ot ijittwâwiniwaw, wiya osâm tatto ka sokkepayiyik ayamihewi-kekwaya, e nottepayiyik wâwâtch mistahi e ki matchi ayiwi-yit, tatto oskatch ka ki kitchipayittâtwaw kutaka ayamihewijittwâwina, pesissik matchi kekwaye e notjittâtjik, ekusi e kitâhamâtwaw, iyiwe k'o webinakik *catholik* ayamihâwin. Ekusi mwetchi is. payiw, anotch k'o wâbamiyik ayisiyiniwok âtit, pitus e ayamihâtjik, tchikema e asoskamâkutwaw mitjimutch otchi anihi nikân ka paskeyit.

Namawiya kita ki *catholikiëaniyu*, wiya kayatte eka e otchi ittakuniyik, astamispi esa ayâskawi e ki pasketjik, *l'Eglise catholik* otchi, mina nama-

wiya kâkike kita ki ittakuniyu : piyis ati kita namatakuniyu, takki e kiwetotakik *L'Eglise catholik*. Eokotchi namawiya *catholik* ki ijihikâtisuwok, piskis ka ayamihâtjik, tchikema astamispi e otjitjik, eka e wi-oyokâwitwaw *L'Eglise catholik*. Mina namawiya *apostolikiwaniyu* ot ijittwâwiniwaw, e ki webinakik nîstam kitchi ayamihewiyiniwa, ka ki wiyasuweyit, wâwâtch eka kek wäy iyenato ayamihewiyiniwa, tchi ot ayamihewiyini mitjik. Pikonata ayisiyiniwa, eka nando e totchi kâsuyit kita ayamihewiyiniwiyit, eokoni ot ayamihewiyinimiwok. Ekusi mana maka nama kita ki kitchi totâkwok, mina nama kita ki kwayaskopayiyu ekotowikkân ayamihâwin.

Kitchi kiskeyittamek, n'tawâssimissitik, awiyak witjihiwetji anima nikotowa ayamihewijittwâwina, eka ka kwayaskopayiyiki, ata e kiskeyit tak eka kwayask e ayamihât, namawiya kita ki pikkohuw. Piko ituke awiyak kispin pakwanoweyittaki, ekusi *kwayask ni witjihiwân* iteyittaki, eoko eyiwek mâskutch kita kitimâkeyittamâk Tebeyitchikeyit, ata eka kwayask e witjihiwet, eyiwek kita kanâbattamwân ot iteyittamowin.

Eokotchi kiyânôw ka ki *kiki* nittâwikipyak *catholik* ayamihâwinik, kitchi nanâskomowokoyittamak tattwaw kejikâki, e ki iji-kitimâkeyimikowisiyak. Kâkike espitchotehiyek sâkittâk

L'Eglise catolik ka otawâssimissimikuyek, nana-hittamuk, e atâminâyek, e oyokâwiyek eoko ijittwâwin. Tebeyitchiket Jesus, “ ka ki kaskittamawât ayisiyiniwa o mikkum.” (Act. 20.) Ki *kiki* nittâwikinâwaw, mina ki ka wi-*kiki* nipi-nâwaw, kitchi-miyo-pittukahikuyek kitchi kiji-kok. P. E. I.

4^{me} INSTRUCTION.

DES SACREMENTS.

(Ayamihewinanâtâwihuwina)

De plenitudine ejus, nos omnes accepimus
et gratiam pro gratia.

(S. JEAN, 1.)

Ot ayiwâkeyittâkusiwinik otchi kaki-yaw ki ki otchistamâkawinânôw e weyotchipayittwâkowisiyak saweyimikowisiwin.

N'taw'ssimissitik, anotch n'tataminân e otchitchipayihikuyân, kitchi ayimotamâtakwaw ekwa ayamihewinanâtâwihuwina. Ayis, eoko peyak kekwây mistahi ka ayiwâkeyitchikâtek catholic ayamihewijittwâwinik, kita kwayaskweyittamik

espayiki mana ayamihewinanâtâwihuwinâ. Ot ayamihâw ayisiyiniw, sâsây ka ki totechikâsut âtit otchi ayamihewinanâtâwihuwinâ, kita miweyittam kâkittwâm e miskawâsomit, tânisi espiteyittâkwaniyik o totechikâsuwin. Eokotchi ekwa ki wi otchistamâtinâwaw ayamihe-kakeskikkemowin, espayiki ayamihewinanâtâwihuwinâ. Weskâtch mayowes ayamihâk waskitaskamik, eyiwek ki ittakunwa totechikâsowinikkâna, e itâbatakwaw ayisiyiniwok tchi peyakweyituttwaw, eji mâmâweyituttwaw kekwanok manito-mawimustchiketwâwi. Kayâsijittwâwinik ki totâkaniwibani mitchet nanâtâwihuwinikkâna, tchi kâssiyâbawayehisuk, maka eoko kayâs ijittwâwin Judawiyiniwok ot ojittwâwiniwaw ka itamik, namawiya tâpwe ki âwanoban, piko tâbiskotch niyâk e kiskinohamomagak, anotch ekwa ijittwâwin ka ki tabapistâkumagak. Eokoni kayâs nanâtâwihuwinikkâna tâbiskotch e tchikâstettiki, eyigok e tâpwemagakwa anotch iyenato ayamihewinanâtâwihuwinâ, eokoni piko e ikkiki kitchi tâpwe totechikâsuk ayamihâwinik iji.

Nanâtâwihuwinâ ijihikâtewa, e onanâtâwat-châkwewinik. K'êji nanâtâwihuk mana wewiyâwik eyâkkusiki, ekusi mina wâwis tchi nanâtâwihuk wetatchâkuk, piyâstâhuki, k'êji âkkusik miyâwik, ekusi mina iji ayaw atchâk, e âkku-

siskâkut matchi ittiwin. K'êji ittakuki mana maskikiya, pâpitus etakitchikâteki kitchi nanâtâwiwâkek, nando etâmatjihuki, ekusi mwetchi ittakunwa manitowimaskikiya, kita nanâtâwatchâkwek, e ânisitchiganiwik, eyâkkusiskâkemagaki pâstahuwina.

Ayamihewinanâtâwihuwin, k'etamik, eoko anima : *eka niyokwak otchistamâkowisiwin o kiskinowâteyitchigan niyokwak ka ki ijittât J.-C., kita itchitwâwisihât kit atchâkonowa.* Kakwe-kwayaskweyittamuk, k'etweyân, omisi : 1o *Ayamihewinanâtâwihuwin*, eoko mina, *eka niyokwak otchistamâkowisiwin o kiskinowâteyitchigan niyokwak*, itwâniw, tchikema, ayamihewinanâtâwihuwin, ekuta k'o ittakuk ke nokwak kekwyä otchi, e wâbattamik appo e pettamik, appo e kiskeyittamik nando iji. Semâk kiskeyittâkwan : tchist ayamihewisikâhâtchikâsuwinik ; nipïy ka itâbatak mana miyaw tchi kâssiyâbâwâtâk, ekwa awâsis ostikwânik e sikinamuth, nokuttâniwiw kiskinowâteyitchigan, e kiskeyittâkusit ka sikâhâtchikâsut, tchi otchistamâkowisit, ot atchâkwa e kâssihamâkowisiyit pâstâhuwin ka pe kiki nittâwikit. Kitchitwâsokkiteheskâketominituwinik, anima kitchitwa pimïy ot awiwiniw kitchi ayamihewiyiniw tchi tomiskattikwenât ayisiyiniwa, eoko kiskinowâteyitchiganiwiw, e âweyittamik k'êji

otchistamâkowisit ânâh ka kitchi totchikâsut. Mina eyâbitch ekusi ayamihewikâssihamâkewinik : ayisiyiniw ka âtjimisustâwât ayamihewiyiniwa e kâssihamâkut, eoko kiskinowâteyitchikâteyu tchi âweyittamuth kisik e kâssihamâkut Kijemanitowa. Ekusi ati kutaka ayamihewinanâtâwihuwina, kitchi ki itastâk. 2o Ekwa ekusi itwâniwan : *ka ki ojittât J.-C.* Tchikema J.-C., anâh ka ki pe ayisiyiniwihisut, tchi ayisiyiniimanitowit, wiya piko ka ki ojittât ayamihewinanâtâwihuwina, missawâtch wiya piko tchi kâskittât. Awena maka pitus, eka ki Kijemanitowit, kita ki awetaw nando kiskinowâtjihikâsuwin, kita otchistamâkowisit? Namawiya esâni ayamihewiyiniwok, ka ki ojittâtjik ayamihewinanâtâwihuwina, piko ki pakitinamâkwok Jesusa, e kanawiskottahikuttwaw, tchi totamâketwaw. Eokotchi *Trente otchi* ayamihewikitchimawâtjihituwin omisi ki pakitchimiwâniwiw e ki itwemagak : “ Kispin “ awiyak itwetji ayamihewinanâtâwihuwina, eka “ kakiyaw e ki ojittâyit Jesusa, kita webinikowisiw. (Sess. 7, Canon 1-3.) 3o Ekwa wâwâtch ekusi itwâniwan : *Kita kitchitwâwisihât kit atchâkonowa.* Ata J.-C. o nipustamâkewin otchi, e ki tebi-kaskittamâkoyak kitchi pikkohuwâyak, eyiwek ki pakitinam ayamihewinanâtâwihuwina kitchi ot âbatjitjiganiwit, k’otchi otchistamâkoyak

o miyo kaskittamâkewina. Ayamihewinanâtâwihu-
 wina ki ojittjikâ tewa, kitchi kitchitwâwisihi-
 kuyak, “ e miyikuyak miyowâtisiwin, mina e
 “ yakkimottwâkuyak, appo wenittâyâki, kâwi
 “ e mekinawâtikoyak.” (Conc. Trid. Ibid.)
 Tepakup itatinwa ayamihewinanâtâwihu-
 wina, namawiya ayiwâk mina namawiya astameyigok.
 Eokoni : Ayamihewisikâhâtchikâsuwin, Kitchi-
 twawisokkitecheskâketominituwin, Ayamihewi-
 kâssihamâkewin, Kitchiwa Eucharistiwin, Is-
 kweyâtch ayamihewitominituwin, Ayamihewiyi-
 niwijihiwin, Ayamihewikitchiwikittuwin.

Tebeyimitak ki tepakupititaw ayamihewinanâ-
 tâwihuwin k’etatiniyik ot ayamihâma ot itâtisi-
 winiwiwa. Ayamihewisikâhâtchikâsuwin nekâni-
 wak, kittwâm ki nittâwikiwatchâkwehikunow.
 Kitchitwawisokkitecheskâketominituwin, ki yak-
 kimohikunow miyowatchâkwewinik, wâwâtch
 kit ayatakihihikunow ayamihewitâpwewokeyitta-
 mowinik. Kitchitwa Eucharistiwin otchi asami-
 kowisiw kit atchâkonow. Ayamihewikâssihamâ-
 kewin ki nanâtâwatchâwehikunow, e âpisissihi-
 kuyak pâstahuwinik otchi. Iskweyâtch ayamihewi-
 tominituwin ki sokkitecheskâkunow eyâkku-
 siyaki, cka kita kustamak nipuwin. Ayamihewi-
 yiniwijihiwinik otchi otinikâsuwok ayamihewi-
 yiniwok kita pamittâtjik Ayamihâwin, mina kit-

chi pamistâketjik. Ayamihewikitchiwikittuwinik
otchi kitchi mitchetohitutjik ot ayamihâwok.
Ekuta otchi anotch k'etwatamân ayamihewina-
nâtâwihuwin, kita kiskeyittâkâniwiw, k'ej
kwitamâk k'kwâya kitchi pimâtjiyâwek, ekusi
mina kitchi pimâtatchâkwek : kitchi nittâwikik,
tchi yakkikik, tchi sokkikik, kitchi mitjisuk,
kitchi nanâtâwihuk eyâkkusiki, âtit ayisiyini-
wok tchi oyasuwetjik mina tchi pamistâketwaw
mina kitchi nâttâwikihituk, eka kita metchi
poni-ayisiyiniwik.

Eyiwek mistahi âbataniyu ot ayamihaw kitchi
kweyaskweyittak kakiyaw ayamihewinanâtâwi-
huwina espayiyik, ata kakiyaw eka kitchi ki
otchi totchikâsut, osâm maka âtit.

Nijweyakittinwa ayamihewinanâtâwihuwin,
nijo kekwaya oti e n'tâweyitchikâtekwaw aya-
mihewinanâtâwihuwinik, *ot awiwiniwin*, mino
opikiskwewiniwin, k'o itwet kitchitwa Augustin :
“ O pikiskwewiniwin wetittamomagaki ot awi-
“ winiwin, ekuta k'otchipayik ayamihewinanâ-
“ tâwihuwin.” Ot awiwiniwin k'ejihikâtek, eoko
anima kekway k'otawiwiniw ketchitotâkeki, tâ-
biskotch nipïy, kitchitwâpimÿy..... matchi ittiwi-
na e atotchikâtekwaw. Opikiskwewiniwin maka,
eokoni pikiskwewina ka âbatjittâk, ispi wa-
kitchitotâkeki. Ekuta ketchina k'otchipayik

ayamihewitotchikâsuwin, e ayamihewipikiskwek otchi. Tchikema ata awiyak sikinamutji nipïy ostikwânîk, namawâtch pa ayamihewisikâhâtchikâsuw, kispin e ka itwewitji : “ Kit ayamihewisikâhâtâtin Weyottâwimit, etc., etc.

Kakiyaw ayamihewinanâtâwihuwinâ nama-wiya peyakwan ispiteyittâkwanwa. Atit mâmitchetwaw kita ki totchikâsunâniwan, âtit maka pâpeyakwaw piko. Eokoni anihi mâmitchetwaw ka miyituk : Ayamihewikâssihamâkewin, kit-chitwa Eucharistiwin, Iskweyâtch ayamihewitominituwin, mina ayamihewikitchiwikittuwin. Pâpeyakwaw maka ka otittikuk, eokoni : Ayamihewisikâhâtchikâsuwin, Kitchitwâsokkiteseskâketominituwin, mina Ayamihewiyiniwijihituwin. Eokoni nisto pâpeyakwaw piko, k’o totchikâsuk, tchikema k’ejî nâspitchi kiskinowatchâkwehikowisik eka wikkâtch tchi kâssipayik, e ata pâstâhuki, mistahi matchi totamiki, appo webinamiki ayamihâwin. Awiyak ka iji-kiskinowatchâkwehikowisit nikotowa anihi nisto ayamihewinanâtâwihuwinâ nama wikkâtch kita poni kikiskakuw ota askik, mina awasite kutak pimâtisiwinik. Meyo-ayiwitji, kita mâmâtâtâkobi kuw kitchi kijikok, metchi ayiwitji maka kita nipahinepewihikuw kitecki iskutek. Tchist awâh ayisiyiniw siyekâhâtchikâsut, wanihukwe, kita pimi-

tisahukuw o sikâhatchikâsuwin, misiwe e kiske-yittâkusit e ki misiwânâtjitât, tâbiskotch awiyak ka wiyâttahit kanâtjimiyo miskutâkây, ekusi ka n'tawiwiyepiskak.

Akameyimuk, n'tawâssimissitik, kakiyipa kita kakwekaskittamâsuyek ayamihewinanâtâ-wihuwina, k'ejî iteyittâkusiye. Tattwaw eyamihewâtjimisuyeku, mina tattwaw eyamihewisaskamoyeku, takki ayiwâkes kakwemiyo-pimâtisik, kakwe âtchiwinamuk ki matchi ittiwiniwâwa. Pitane tâpwe miyoskâkuyek, tattwaw sâsây ka kitchitotâkawiyek, eka kittwâm kita otittikuyek matchi âkkusiskâkewi-pâstahuwina !

Nijweyakanwa ayamihewinanâtâwihuwina : âtit *kesinâteyimisu - ayamihewinanâtâwihuwina*, ekusi kutaka “ Pimâtji-ayamihewinanâtâwihuwina,” ijihikâte. Kesinâteyimisu-ayamihewinanâtâwihuwina, eokoni : k'otchi kâssihamâsuk matchi ittiwina, kispin mitoni kesinâteyimisuki. Nijinwa, ayamihewisikâhatchikâsuwin, mina ayamihewi-kâssihamâkewin. Pimâtji-ayamihewinanâtâwihuwina, eokoni ; eka kitchi ki totamik, piko pita kitchi kâssihamâsuk ejî-matchi totamik. Tchikema kispin awiyak n'tawi-kitchitotchikâsutji ata kiskeyittak eka e kanâtâtchâkwet, mistahi pa pâstahuw e metawâket ketchi-twâwaniyik kekwây.

Etattiki ayamihewinanâtâwihuwina, kitchitwa Eucharistiwin, eoko anima mamâwiyes ka ayi-wâkeyittâkwak, ka kisteyittâkwak, mina ka kitchitwâweyittâkwak, tchikema ekotowik e ayât espitisit J.-C., eji Kijemanitowit mina eji-ayisiviniwit, e kâsustâket manito-pakkwesiganik.

Ayamihewinanâtâwihuwina namawiya kakiyaw payakwan etâbatanwa kitchi pikkohuk. Nijo osâm mistahi âbatanwa. Nikân, ayamihe-wisikâhâtchikâsuwin, eoko māmawiyes ka âbat-eyitchikâtek etatiki ayamihewikekwaya, tchike-ma eka sikâhâtchikâsuk nama wikkâtech kita ki wâbamaw Kijemanito, k’o itasowet J.-C. : “ Awiyak eka kittwâm nittâwikitji nipïy otchi “ mina Meyosiyit-Manitowa otchi, namawiya kita “ pittukew kijikowotenâwiwinik.” (S. Joan., 3.) Ekwa iyaskutch ayamihewikâssihamâkewin mina mistahi âbatan, ayis ekuta otchi piko ki ka ki kâssihamâsunânnow matchi ittiwina, ka sikâ-hâtchikâsuyak mwestas piyâstâhuyaki.

Jesus-Christ mana maka ka ki ojittât kakiyaw ayamihewinanâtawihuwina, maka ki pakitinamâ-wew ayamihewiyiniwa, e kanâwiskottehât wiya-waw piko e ki oyimât kita kitchitotâkeyit. “ Tâbis- “ kotch J.-C. opamistâgana ni ga wi-itakimiko- “ nân ayisiyiniw, mina Kijemanitowa o kitchi-

“ twâmiyiwa o mikinawâsiwewok, kiyâm ni
 “ ga iteyimikawinân.” (1 Cor., 4.) Kakiyaw ka
 ki kwayask ayamihewiyiniwihitwaw, eokonik
 piko miyikowisiwok kita otamittâtjik ayamihe-
 winanâtâwihuwinâ mina kita totamowâtjik ayi-
 siyiniwa. Kispin awiyak ketchitotâtji peyak aya-
 mihewinanâtâwihuwin, e megwa miyo-kanâtâ-
 tchâkwet, otchistamâkowisiw kitchi wi otittikut
 tânisi etakitchikâteyik eoko totchikâsuwin. Kis-
 pin maka awiyak ketchitotâtji, megwâtch e ki-
 kiskâkut matchi ittiwin, mistahi mayitotâsuw,
 e mayeyittamowât Tebeyitchikeyit o miyo totâ-
 kewiniyiwa.

N’tawâssimissitik, mamitoneyittamuk mitoni
 tâneyigok mana kitchi kakwe wâweyittwâsuyek
 miyotehewin, miyowâtisiwin, miyomawikkâti-
 suwin, tattwaw wa-kitchitotchikâsuyeku. Wi-
 nanâskomik ki Kijemanitomiwaw J.-C. e ki
 ojittamâkoyek eokoni kitchi ijittwâwina. Na-
 nâskomik e ki kâskittamâkoyek eokoni miyo-
 âbatjitjigana, kita otawiwiniwâyek, tchi pikku-
 huwâyek kitchi kijikok. Ayamihewinanâtâwi-
 huwin ka kitchi totâkawiyek mana, ekuta otchi
 akameyinuk ayiwâkes kita miyo-ayiwiyek, ayi-
 wâkes kitchi tâpwewokeyittamek mina kitchi
 sâkittâyek, ayiwâkes kitchi sâkihâyek J.-C.,
 mina k’itj’ayisiyiniwâwok, ayiwâkes kitchi kus-

tamek matchi totamowin, matchi mitoneyitchigan mina matchi pikiskwewin. Ekawiya wi-nâspitâkuk aniki ot ayamihâwok, e ata kakiyipa kitchi totchikâsutwaw tiyakwatch âtjipiko matchi ayiwiwok. Anotch awâh ka ki n'tawi-ayamihewisaskamot, sâsäy ka matchitonet. Tchikema eokonik ayisiyiniwok namawiya tâpwe kwayaskweyittamok ka totakik. Pikonata waskitch tebiyâk kiskinowâtchi ayittiwok, namawiya tâpwe otehiwâk manitoweyittamok ayamihewinanâtâwihuwina. Kiskisik, ot ayamihâtik, tattwaw ka kitchitotâkawiyek, eyigok nipiyeke, ki ka otchi wiyasuwatikowaw Tebeyitchiket tchi tipahamohitek. Kiskisik mina kiyawaw eka wikkâtech ka n'taweyittamek kita kitchitotâkawiyek, tcheskwa mistahi ki ka wâwâneyittamohikowaw o kitchiwiyasuwe-Manito.

N'tawâtch, eyikokkweyimotân kita kaskittamâsuyak kâkiyipa ayamihewinanâtâwihuwina, tchi miyo iynikkahikowisitwaw kit atchâkonowok waskitaskamik, tcheskwa kâkike kitchi pimâtisitjik kitchi kijikok. P. E. I.

5^{me} INSTRUCTION.

DE LA PRIÈRE ; COMMENT IL FAUT PRIER.

Domine, doce nos orare.

(St. LUC, 13.)

*Tebeitchikeyan kiskinohamâwinân
tchi iji mawimustchikeyâk.*

N't'awâssimissitik, ekwa anotch ki wi kiskinohamâtinâwaw kekotowiniwik mawimustchikewin. Ot ayâmiha ayisisiyiniw, keskeyittaki kitchi iji tâpwewokeyittak, mina kwayaskweyittaki Kijemanitowa ot itasowewiniyiwa, wâwâtch mitoni nissitaweyittaki etattiniyiki mina etâbatanyiki ayamihewinanâtâwihuwina, piko kitchi ketchinâheyittak eyigok e n'taweyittamâkowisit kita mawimustchiket, ekuta otchi kita nantotamâwât Tebeyitchikeyit, tchi nisokkamâkut. Eka nisokkamâkowisitji, namawiya kwayask kita ki ayamihewitâpwewokeyittam, namawiya kita ki totamwew ejisikkimikut Tebeyitchikeyit, mina eka miyikowisitji, namawiya kita ki kanâtji-otititikuw ayamihewinanâtâwihuwina. Eokotchi ekwa ki wi wittamâtinâwaw eyigok e âbatak mawimustchikewin. Nantotamâwâtâk mâmawi

weyottawimâyak, niya kwayask kita kakwe kakeskimitakwaw, ekusi kiyawaw, kitchi wi kwayaskweyittamek, eokoni kakeskikemowina, ke miyitakuk, mawimustchikewin otchi.

Kijemanito e miyikoyak ot ijitwâwin, neweyak iji ki iteyimikonow tchi ayittiwâyak, wâtotamwâyaki, wiyâsuwewinik, tâpwewokeyittamowinik, totchikâsuwinik, mawimustchikewinik. Ayis J.-C. ispi e pakitinamâket o kiskinohamâkewin, ki itasitchikew tchi wiyâsuwewiniwiyik, tchi tâpwewokeyittamowiniwiyik, tchi totchikâsuwiniwiyik, mina tchi mawimustchikewiniwiyik. Sâsäy nisto e ki tipotamâtakwaw, ekwa ni wi mamiskoten, anima iskweyâtch ka wetjikâtek, *mawimustchikewin* kâ itâkâniwik.

“ Kijemanito a nanâgatâweyimit espitchotehik, eji Kijemanitoweyittâkusit, e nanâskomit mina e nantotamât pimâtisiwin atchâk otchi mina miyâk iji,’ eoko anima mawimustchikewin, ka itwek. Niyananweyak iji kita ki nanâkatâweyimaw Kijemanito. 1o. E omânitomimâyak mina e mâmitjimâyak. 2o. E âtjimâyak wâwâtch e atotamwâyak o kisteyittâkusiwin, o mâmâtâtâwisiwin, ot iynisiwin, o kwayaskâtisiwin, o kijewâtisiwin, kakiyaw o miyo ayiwiwina. 4o. E nanâskomâyak kakiyaw otchi ka ki miyo toâkoyak, mina eyâbitch sakamo ka kitimâkeyi-

mikoyak. 4o. E pakitinamâwâyak kit ayisiyiniwininow, kit ayâwininowa, kit ittiwininowa, ki kwatakittâwininowa, kiyâwinow, kit atchâkonow, piyis kakiyaw kit ijiwininow. 5o. E nantotamâwâyak, eji kwitamâwâyak kekwây eji ot atchâkowâyak mina eji o wiyowiwâyak. Eoko tattwayak ka pakuseyimit Kijemanito mawimustâtji. Wiya mana maka kakiyaw kekwaya tibeyittam, pimâtisiwin mina kitchi opimâtjihuwit, tibeyittam, ekusi e mekit, kispin nantotâmatji. Kispin ki n'taweyittenânôw kita otinamâkoyak kekwây, eji kitimâkisiwâyak, nandotamâwâtâk espitchotehiwâyak, kitchi wi kitimâkittâkoyak. Eoko ki ka totenânôw, kispin nitta mawimustchikeyak.

Nijweyaganwa mewimustchikewina, peyak, kimotch mitoneyitchiganimawimustchikewin, ekusi kutak waskitch ka pikiskwewiniwik mawimustchikewin. Mitoneyitchiganimawimustchikewin, eoko mitehik nayesto k'otchipayik. Ka pikiskwewiniwak mawimustchikewin, eokoanima ka totchikâtek miteyanik otchi. K'o pituteyittakwaki eokoni nijo mawimustchikewina, peyak wabatchikatew mawimustchikewin, pettâtchikâtêw, pikiskwemottâniwiw, ekusi wiya kutak, nama nokwan, nayesto mitoneyitchiganik ikkin, e nanâgatâweyittamitehikowisik. Maka kita

kakwe pisiskeyittâkâniwiw mawimustchikewin, ka pikiskwemottâk, tehi miwâsik, piko kisik kitchi mitoneyitchiganiwik, miteh asitji mit'on tehi witjetumagaki. Tchikema kispin mit'on nayesto mawimustchikâniwiw, eka e âbatjittâk miteh, nayowisinâniwiw, pikonata kâkayesi-mawimustchikewin. Kijemanito assenam, tâsipwa k'o itwet: "Eokonik ayisiniwok ni mâmit-jimikwok ot oniwâk tebiyâk, maka otehiwaw wâyo asteyu." (Math. 15.)

Mitoneyitchigani-mawimustchikewin, eoko mawiwes mewâsik, mina missawâtch mamawiwes iyâbatak, wâwâtch watakame espayik, kispin oti espitchotehik e totamik, mina wayatchâweyit-tâmik. Tâpwe mana maka, ekusi iji, nawatch mâtoneyimisunâniwiw, nawatch mitjimeyi-maw Kijemanito, mina nawatch kijâtâkâniwiwa kekwaya, ka nantotamik. Awiyak mitoni otehi otchi e mawimustchiket nitta nantottâkowisiw: "Ayis, Kijemanito namawiya wi nandotam pikiskwewina, ka otchipayiyik mitonik piko otchi, maka anibi o,âm mitehik ka otchipayiyik." (S. Cyprien de Orat.) Ata mitoni e miwâsik, e âbat-tak, mina e wettsik mitoneyitchigani-mawimustchikewin, namawiya eokotchi eka âskaw kitchi mawimuschikek mutchiton. Tchikema e nijwe-yakihuyak, eji ot atchâkuyak, mina eji o wiyo-

wiyak, nakiskamomagan, eji o wiyowiyak, kita mâmitjimâyak Tebeyitchiket, mewimutawâyaki.

E n'taweyittak miteh namawiya atawiya atâwéyittam miteyânîy, kitchi mâmitchimâyak, kitchi nanâskomâyak, mina kitchi nantottamâwâyak o nisokkamâkewina. Maka sokki iteyittam mitehik kitchi otchi sipwepayiyik kakiyaw ittiwina, eka ekusi espayiyiki, namawiya kita ki miweyittam. Tâsipwâ k'o itwet J.-C. : “Mitehik otchi kita o Manitomimaw Kijemanito.” (Jean, 4) “Kakike mitehik otchi, tchi mawimustchikek.” (Ephes., 6.)

Ekwa ki ka kakwe-kiskinohamâtinâwaw tânesi kekwaya, kitchi nantotamâwâyak Kijemato mewimustawâyaki. J.-C. ki ki wittamâkonow eokoyu o miyowâtjimowinik, e itwet: “Nikân n'taweyittamuk kitchi otittâyek Kijemanito, mina kita otittikuwâyek o miyowâtisiwin.” (Math. 6.) Anisikis nistam kitchi nantotamâwâyak Kijemato kakike pimâtisiwin kitchi kijikok, asitji nisokkamâkewin, kitchi otittamik eoko. Eoko māmâwîyes 'nikân kitchi n'taweyittamik, pitus kekway, otâk piko kita nantotamik. Eokotchi k'o itasinahikâtek Manitowimasinahiganik : “Kâkike kita mawimustchikâniwiw.” (Luc. 18.) Kitchi kaskittamâsuyak eoko niyânk miyo kekway kitchi kijikok, k'o wittamâkowisiyak,

tchi akameyimoyak, “ tchi nântonikeyak, tchi pakamâhikeyak iskwâtemik.” (Math., 7.) Ekuta eyâbitch otchi Tebeyimikoyak, k’o asotamâkoyak, “ piko iji kekwây nantotamâmâwâyaki Ottâwiya e wiwownik otchi, kita totamâkoyak ” (Jean, 14.) Eoko kâkike pimâtisiwin otchi kita mâmâwiyes nikâneyittamak, mewimustchikeyaki mana.

Ekwa, n’tawâssimissitik, m’westas ki ka ki nântotamâwânôw Kijemanito pimâtisiwin otz askik, mina asitji kakiyaw kekwaya tchi otchi miyopayiyak. Eokotchi eyâkkusiki, mayâkupayiki, wâwâneyittamiki, kwetâkittâki, miwâsin mina âbatan, tchi nantotamâwâyak Tebeyitchiket, kita wi miyikoyak, ka iji n’taweyittamâwâyak. Ekusi mana mewimustchikek ; piko kisik omisi kitchi iteyittamik : “ Kispin iteyittaki Kijemanito.....” “ kispin kiskeyittaki, tchi âbatjihikuwok, ka nântotamâwok.” Tchikema âtit ayisiyiniwok mewimustawâtawâwi Kijemanitowa, kispin eka miyikutwaw, ka iji n’taweyittakik, kaskeyittamok, iyimowok, appo iyiwehukwok. Tâpwe kâkebâtisiwok ; tiyakwatch eka nanâskumâtawaw. Ot âtchâkowâwa ituke otchi, mana piko eka o nântottâkowisittâwaw. Eku si kit ikawinâwaw kiyawaw ka iteyittamek, mewimustchikeyeku : “ Namawiya ki kiske-

yittenâwaw k'êji nântotamâyek." (Marc, 20.) Kiyânôw, e pakwânôwisiyak, namawiya ki kiskeyittenânôw, tânisi ke ayittiyak tcheskwa, mina tânisi ke iji miyo âbatjihikuyak kekwây nikân iji; cokotchi mitchetwaw ki nântotenânôw kekwây, "mana piko ni ga miyo âbatjihikun," e iteyittamak, maka namesâni, ki tchisihunânôw, ki miyikoyakubane, ki ka mitâtenânôw, nipiya-ku. Eokotchi, ot ayamihâtik, mewimustawâyeku Kijemanito, kekwây waskitaskamik tchi wi otinamâkoyek, takki omisi kisik iteyittamuk : "N'otta, kiya, ki kiskeyitten tânisi kekwây ke miyo âbatjihikuyân, wi miyin anotch ka nântotamâtân, kispin kitchi ki miyo âbatjihut n'tatchâk, kispin maka eka kitchi ayiwâkes sâkihitân otchi, ekawiya n'tawatch miyin." Namawiya wikkâth ki ka mitâtenâwaw ekusi e iteyimâyek kakiyaw kekwây ka kwayaskweyittak ; ayis wiya mitoni sâbweyittam tânisi kekwây ke itâbatjihikuwâyek ; nâspitchi mina kijewâtisiw, eteyittaki mana, ki ka kitimâkittâkowaw. Keskeyittaki tchi miyo âbatjittâwâyek, ki ka miyikowaw miyo ayâwin ota askik, ekuta otchi tchi kaskittâmâsuyek kâkike pimâtisiwin kitchi kijikok. Namawiya kita wâwâneyittam kita iji kitimâkeyimikoyek ; ekawiya mana osâm kaskeyittamuk, wa mawimustchikeyeku, k'ottâwi-

now ka asamât piyesissa, ka pâmihât kakiyaw
pijiskiwa, wâwis ituke kita pisiskeyimew ayisi-
yiniwa, kispin miyâmitoneyimikutji. Ekusi wi
mâmitoneyittamuk nando ayittiyeku : “Tebiyâk
miyo kaskihuyân, kitchi wâbamak kitchi kiji-
kok ;” nista ka iji nântottestamâtak waw ni tehik
otchi. P. E. I.





Kitchitwa Marie nagataskew.

PETIT MANUEL

POUR APPRENDRE A

LIRE LA LANGUE CRISE

SMALL MANUAL

TO LEARN THE READING IN THE

CREE LANGUAGE

MONTREAL

C. O. BEAUCHEMIN & FILS, Libraires-Imprimeurs
256 et 258, rue Saint-Paul

1886



Let us work to civilize the poor
Indian.

Efforçons-nous de civiliser le pauvre
Sauvage.

Akameyimotan tchi kiskinohamawayak
ketimakisit iyiniw.

LETTRES
DE
L'ALPHABET CRIS.

A	B	C	D
E	G	H	I
J	K	M	N
O	P	S	T
U	W	Y	

a

b

c

d

e

g

h

i

j

k

m

n

o

p

s

t

u

w

y

EXERCICES

SUR LA VALEUR DES SONS DES LETTRES EMPLOYÉES
POUR ÉCRIRE LA LANGUE CRISE.

A	É	I	O-u *	W (final)
Pa	Pé	Pi	Po-u	P “
Ta	Té	Ti	To-u	T “
Ga †	Gé	Gi	Go-u	
Ka	Ké	Ki	Ko-u	K “
Tcha	Tché	Tchi	Tcho-u	Tch “
La	Lé	Li	Lo-u	L “
Ma	Mé	Mi	Mo-u	M “
Na	Né	Ni	No-u	N “
Ra	Ré	Ri	Ro-u	R “
Sa	Sé	Si	So-u	S “
Ya	Yé	Yi	Yo-u	Y “

* Ce qui veut dire que l'on emploie tantôt l'o et tantôt l'u qui a toujours le son de ou.

† Ce son est peu usité.

Wa	We	Wi	Wo
Pwa	Pwe	Pwi	Pwo
Twa	Twe	Twi	Two
Kwa	Kwe	Kwi	Kwo
Tchwa	Tchwe	Tchwi	Tchwo
Mwa	Mwe	Mwi	Mwo
Nwa	Nwe	Nwi	Nwo
Swa	Swe	Swi	Swo
Ywa	Ywe	Ywi	Ywo

Wiwa	Awahite	Kekwâya	Itwe
------	---------	---------	------

Aw	Ew	Iw	Ow
Paw	Pew	Piw	Pow
Taw	Tew	Tiw	Tow
Kaw	Kew	Kiw	Kow
Tchaw	Tchew	Tchiw	Tchow
Maw	Mew	Miw	Mow
Naw	New	Niw	Now
Saw	Sew	Siw	Sow
Yaw	Yew	Yiw	Yow

Sâkihew	Nipahaw	Tepatwâtaw
Nipaw	Kijikaw	Atjimaw
Kijewâtisiw	Yeyew	Miyaw

Ap	Ep	Ip	Op *
Pap	Pep	Pip	Pop
Tap	Tep	Tip	Top
Kap	Kep	Kip	Kop
Tchap	Tchep	Tchip	Tchop
Map	Mep	Mip	Mop
Nap	Nep	Nip	Nop
Sap	Sep	Sip	Sop
Yap	Yep	Yip	Yop

Onikap

Tatcheb

Wiyetip

Sisib

Kikijeb

* Quelquefois on emploie le *B* au lieu du *P*.

At	Et	It	Ot
Pat	Pet	Pit	Pot
Tat	Tet	Tit	Tot
Kat	Ket	Kit	Kot
Tchat	Tchet	Tchit	Tchot
Mat	Met	Mit	Mot
Nat	Net	Nit	Not
Sat	Set	Sit	Sot
Yat	Yet	Yit	Yot

Siyokitehet

Pemipattât

Nepahikut

Mitchet

Ka-itât

Wetinât

Misit

Miyeyât
20

Ak	Ek	Ik	Ok
Pak	Pek	Pik	Pok
Tak	Tek	Tik	Tok
Kak	Kek	Kik	Kok
Tchak	Tchek	Tchik	Tchok
Mak	Mek	Mik	Mok
Nak	Nek	Nik	Nok
Sak	Sek	Sik	Sok
Yak	Yek	Yik	Yok

E misâyik o kijewâtisiwinik

Wiyâbamak

Ekawiya mâtuk

Omik

Nipik

Miyonôk

ᐅᐅ Peyattik

Ayâk

Ateh	Etch	Itch	Oteh
Patch	Petch	Pitch	Potch
Tatch	Tetch	Titch	Totch
Katch	Ketch	Kitch	Kotch
Tchatch	Tchetch	Tchitch	Tchotch
Match	Metch	Mitch	Motch
Natch	Netch	Nitch	Notch
Satch	Setch	Sitch	Sotch
Yatch	Yetch	Yitch	Yotch

Sokkahâteh	Wibatch	Katâteh
Kekutch	Memotch	Iyesâteh
Anotch	Nâspitch	

Am	Em	Im	Om
Pam	Pem	Pim	Pom
Tam	Tem	Tim	Tom
Kam	Kem	Kim	Kom
Tcham	Tchem	Tchim	Tchom
Mam	Mem	Mim	Mom
Nam	Nem	Nim	Nom
Sam	Sem	Sim	Som
Yam	Yem	Yim	Yom

Atim	Sikkim	Wâbam
------	--------	-------

Miweyim	Nokkum	Kiyâm
---------	--------	-------

An	En	In	On
Pan	Pen	Pin	Pon
Tan	Ten	Tin	Ton
Kan	Ken	Kin	Kon
Tchan	Tchen	Tchin	Tchon
Man	Men	Min	Mon
Nan	Nen	Nin	Non
San	Sen	Sin	Son
Yan	Yen	Yin	Yon

Pakkwâtehun Nipin Mayâtan Wâbamun

Niyânan

Masân

Miyin

As	Es	Is	Os
Pas	Pes	Pis	Pos
Tas	Tes	Tis	Tos
Kas	Kes	Kis	Kos
Tchas	Tches	Tchis	Tchos
Mas	Mes	Mis	Mos
Nas	Nes	Nis	Nos
Sas	Ses	Sis	Sos
Yas	Yes	Yis	Yos

Espitch	Nâspitch	Mustos
Kispin	Nisto	Tchis

Ay	Ey	Iy	Oy
Pay	Pey	Piy	Poy
Tay	Tey	Tiy	Toy
Kay	Key	Kiy	Koy
Tchay	Tchey	Tchiy	Tchoy
May	Mey	Miy	Moy
Nay	Ney	Niy	Noy
Say	Sey	Siy	Soy
Yay	Yey	Yiy	Yoy

Ay	Nipïy	Tchipäy
Kekwäy	Miyëy	Miyïy

Waw	Wew	Wiw	Wow
Pwaw	Pwew	Pwiw	Pwow
Twaw	Twew	Twiw	Twow
Kwaw	Kwew	Kwiw	Kwow
Tchwaw	Tchwew !	Tchwiw	Tchwow
Mwaw	Mwew	Mwiw	Mwow
Nwaw	Nwew	Nwiw	Nwow
Swaw	Swew	Swiw	Swow
Ywaw	Ywew	Ywiw	Ywow

Nibâwiw

Nissitawinâwew

Kiskiswaw

Tattwaw

Peyakwaw

Newaw

. Iskewew

Wat	Wet	Wit	Wot
Pwat	Pwet	Pwit	Pwot
Twat	Twet	Twit	Twot
Kwat	Kwet	Kwit	Kwot
Tchwat	Tchwet	Tchwit	Tchwot
Mwat	Mwet	Mwit	Mwot
Nwat	Nwet	Nwit	Nwot
Swat	Swet	Swit	Swot
Ywat	Ywet	Ywit	Ywot

Tiyâpwet

Emaniswât

E mwesiskawât

Wak	Wek	Wik	Wok
Pwak	Pwek	Pwik	Pwok
Twak	Twek	Twik	Twok
Kwak	Kwek	Kwik	Kwok
Tchwak	Tchwek	Tchwik	Tchwok
Mwak	Mwek	Mwik	Mwok
Nwak	Nwek	Nwik	Nwok
Swak	Swek	Swik	Swok
Ywak	Ywek	Ywik	Ywok

E kiskatahwok

Tiyâpwek

Wiyâbattamwok

Awiyak e nitta-ayamittât masinahigan eo-ko mistahi abatchihuw.

Ata e peyakut mana eyiwek kita ki pikisk-wâtam omasinahigan, ekusi omasinahigan, kispin mewâsiniyiki kita nistasiskâkuw e wittâmakut tanisi kwayask kitchi pimâtisit.

Wawâatch ekuta otchi kita kiskeyittam kitchi iji miyo atuskawât Kije-Manitowa mina witjâyisiyiniwa tanisi kitchi kwâyask abat-chihât.

Eokotchi kakwe kiskeyittamuk.



PETIT VOCABULAIRE EN LA LANGUE DES CRIS	SMALL VOCABULARY IN THE CREE LANGUAGE
---	---

Bien	Well	<i>Mitoni et Mitone *</i>
Sans soin	Without care	<i>Mamasis</i>
Avec soin	With care	<i>Peyattik</i>
Tranquillement	Quietly	<i>Nisikkâtch</i>
Avec difficulté	With difficulty	<i>Akâwâtch</i>
Beaucoup	Much	<i>Kitchi</i>
Lâchement	Sluggishly	<i>Tebiyâk</i>
Au moins	At least	<i>Seyâkês</i>
Soudainement	Suddenly	<i>Sesikutch</i>
Idem	The same	<i>Ketattawe</i>
Presque	Nearly	<i>Kekâtch</i>
Spécialement	Specially	<i>Mamawies</i>
Ensemble	Together	<i>Mâmawi</i>
Sans raison	Without reason	<i>Pikonata</i>
Justement	That's right	<i>Kwayask</i>
Beaucoup	Much	<i>Nâspitch</i>
Contrairement	Contrarily	<i>Nâspâtch</i>
Alternativement	Alternately	<i>Mameskutch</i>
La moitié	The half	<i>Abittaw</i>
Certainement	Certainly	<i>Otchitaw</i>
Moins	Less	<i>Astamik</i>
Un instant	A moment	<i>Atchiyaw</i>
Idem	The same	<i>Kanak</i>
Davantage	More	<i>Ayiwâk</i>
Beaucoup	Much	<i>Iyepinê</i>
Rien que	Only	<i>Iyenato</i>
En secret	Secretly	<i>Kimotch</i>
Clairement	Clearly	<i>Memutch</i>
Avec courage	Courageously	<i>Sokki</i>

* Pronounce U like OU and I like in French or the english E.

C'est pourquoi	It is why	<i>Tâsipwa</i>
A tâtons	Groping	<i>Pakkwanow</i>
Comment ?	How ?	<i>Tânisi</i>
Quoi ?	What ?	<i>Kekwäy</i>
Pourquoi ?	Why ?	<i>Tâneki</i>
N'est-ce pas ?	Is it not ?	<i>Ná</i>
Où ?	Where ?	<i>Tandè</i>
Où ? (plus proche)	Where ? [nearer]	<i>Tanda</i>
Quand ?	When ?	<i>Tâdispi</i>
Combien de fois ?	How many, times	<i>Tantattwaw</i>
Combien ?	How much ?	<i>Tantatto</i>
N'est-ce pas ?	Is it not ?	<i>Nametchi</i>
Quoi ?	What ?	<i>Wäy</i>
N'est-ce pas ?	Is it not ?	<i>Tchi</i>
Quand ?	When ?	<i>Tâneyikok</i>
Non	No	<i>Nama</i>
Aucunement	Not at all	<i>Namawâtch</i>
Jamais	Never •	<i>Nama wikkâtch</i>
Rien	Nothing	<i>Nama kekwäy</i>
D'aucune façon	By no way	<i>Nama nando</i>
Pas encore	Not yet	<i>Nameskwa</i>
Ne fais pas	Do not	<i>Ekawiya</i>
Oui	Yes	<i>Enh ! Enh !</i>
Certainement	Certainly	<i>Tchikema</i>
C'est ainsi	It is thus	<i>Ekusi</i>
Ainsi	Thus	<i>Ekusi iji</i>
C'est bien	It is right	<i>Eyiwek</i>
C'est vrai	It is true	<i>Tâpwe</i>
C'est bien vrai	It is very true	<i>Tâpwe piko ani</i>
Ici	Here	<i>Ota</i>
Là	There	<i>Ote</i>
Là-bas	Yonder	<i>Nété</i>
Dedans	Inside	<i>Pittukamik</i>
Dehors	Outside	<i>Wayawitimik</i>
A l'extérieur	At the exterior	<i>Wayawitimáyik</i>
A l'abri de	At the shelter of	<i>Akáwáyik</i>
De l'autre côté	On the other side	<i>Akámik</i>
Au milieu d'une rivière	At the midst of a river	} <i>Abittâwokám</i>

Des deux côtés de l'eau	From the two sides of the water	<i>Ayitawokám</i>
Des deux côtés	From the two sides	<i>Ayitow</i>
Dessus	Upon	<i>Takkutch</i>
Idem	The same	<i>Takkutcháyik</i>
Dessus	Upon	<i>Waskitch</i>
Dessous	Under	<i>Siba</i>
Au loin	Afar	<i>Wáyo</i>
Un peu loin	A little far	<i>Wáyowés</i>
Très loin	Very far	<i>Wayoweskamik</i>
Proche	Near	<i>Kisiwák</i>
Près	Close to	<i>Tchiki</i>
Vis-à-vis	Opposite	<i>Tibiskotch</i>
En haut	Up	<i>Ispimik</i>
Là (proche)	There (near)	<i>Ekutá</i>
Là (plus loin)	There (further)	<i>Ekuté</i>
A la fin	At the end	<i>Iskweyánik</i>
De l'autre bord	On the other side	<i>Kweski</i>
En bas du cou- rant	Down the current	<i>Mámik</i>
En haut du cou- rant	Up the current	<i>Natimik</i>
Partout	Everywhere	<i>Misiwe</i>
A la vue	At sight	<i>Mosis</i>
Sur le sol	On the ground	<i>Mutchik</i>
Devant	In front of	<i>Nikán</i>
Derrière	In the back of	<i>Oták</i>
En bas	Down	<i>Tabasis</i>
Loin au large dans l'eau	Far off the main sea	<i>Táwitch</i>
Idem	The same	<i>Peyakwanok</i>
Plus tard	Later	<i>Tcheskwa</i>
Pendant	During	<i>Mekwátch</i>
Vite	Fast	<i>Kippi</i>
Jamais	Never	<i>Wikkátch</i>
Alors que	Then when	<i>Eyigok</i>
Enfin	At last	<i>Piyis</i>

Aujourd'hui	To-day	<i>Anotch</i>
Présentement	Presently	<i>Anotch piko</i>
Il n'y a pas long-temps	It was not long since	<i>Anotch ikke</i>
Demain	To-morrow	<i>Wábakki</i>
Après demain	The day after to-morrow	<i>Awasiwábakki</i>
L'autre après-demain	The second day after to-morrow	<i>Kitchi awasiwábakki</i>
Hier	Yesterday	<i>Otákusik</i>
Pendant la nuit	During the night	<i>Nipátibisk</i>
Tout le jour	The whole day	<i>Kapekijik</i>
Toute la nuit	The whole night	<i>Kapetibisk</i>
Le matin	The morning	<i>Kikijeba</i>
Anciennement	Anciently	<i>Kayatte</i>
Anciennement	In old times	<i>Kayás</i>
Quelquefois	Sometimes	<i>Askow</i>
A l'instant	At the instant	<i>Semák</i>
Déjà	Already	<i>Sásäy</i>
Alors	Then	<i>Appi</i>
Souvent	Often	<i>Mitchetwaw</i>
Toujours	Always	<i>Kákike</i>
Idem	The same	<i>Takki</i>
Alors	Then	<i>Ekuspi</i>
Encore	Again	<i>Eyábitch</i>
De nouveau	Once more	<i>Kittwám</i>
En premier lieu	In first occasion	<i>Nistam</i>
Depuis ce temps-là	Since that time	<i>Aspin</i>
Ordinairement	Ordinarily	<i>Mána</i>
C'est égal	It is equal	<i>N'tawátch</i>
Plaise à Dieu !	Please to God	<i>Pitane</i>
Dans le même jour	On the same day	<i>Poskukijik</i>
Dans la même nuit	On the same night	<i>Poskutibisk</i>
A présent	At present	<i>Ekwa</i>
C'est pour la première fois	It is for the first time	<i>Ekweyátch</i>

Peut-être	Perhaps	<i>Máskutch</i>
Comme tu voudras	As you will	<i>Appo kiya</i>
Je ne sais pas trop	I hardly know	<i>Tanisi ituke</i>
C'est douteux	It is doubtful	<i>Ituke</i>
Je n'en sais rien	I know nothing about it	<i>Wiskowin</i>
Beaucoup	Much	<i>Mistahi</i>
Peu	A little	<i>Apisis</i>
Encore	More	<i>Eyábitch</i>
Tout	All	<i>Kakiyaw</i>
Plusieurs	Several	<i>Mitchet</i>
Trop	Too much	<i>Osám</i>
Plus	More	<i>Ayiwákes</i>
Différemment	Differently	<i>Pitus</i>
Pareillement	Likewise	<i>Tábiskotch</i>
Plus	And	<i>Osâb</i>
Afin que	In order to	<i>Kitchi</i>
C'est pour cela que	It is for that reason, that	<i>Tchi</i>
Si	If	<i>Kita</i>
Mais	But	<i>Eokotchi</i>
Quoique	Even	<i>Kispin</i>
Ou	Or	<i>Maka</i>
A plus forte raison	Still more so	<i>Misawátch</i>
Et	And	<i>Appo</i>
Cependant	Yet	<i>Wáwis</i>
Comme	As	<i>Wáwátch</i>
Va au côté	Go away	<i>Atawiya</i>
Fais voir	Let us see	<i>Iji</i>
Silence	Silence	<i>Awas</i>
		<i>Mute</i>
		<i>Kiyám</i>

JOURS DE LA SEMAINE | DAYS OF THE WEEK

Lundi	Monday	<i>Nistamikijikaw</i>
Mardi	Tuesday	<i>E nijokijikâk</i>
Mercredi	Wednesday	<i>E nistokijikâk</i>
Jeudi	Thursday	<i>E newokijikâk</i>
Vendredi	Friday	<i>E ningotawâsik kijikâk</i>
Samedi	Saturday	<i>Wabaki ewi-aya- mihewikijikâk</i>
Dimanche	Sunday	<i>Ayamihewikiji- kaw</i>

DIVISIONS DE LA JOURNÉE | DIVISIONS OF THE DAY

Le jour	The day	<i>Kijikaw</i>
Le matin	The morning	<i>Kikiseb</i>
La matinée	The forenoon	<i>Kikisebaw</i>
Midi	Noon	<i>Abittâwikijikaw</i>
L'après-midi	The afternoon	<i>Otâkwâsan</i>
Le soir	The evening	<i>Otâkusin</i>
La nuit	The night	<i>Tibiskaw</i>
Minuit	Midnight	<i>Abittawitibiskaw</i>

LES MOIS | THE MONTHS

Janvier	January	<i>Kisepisim</i>
Février	February	<i>Mikisiwipisim</i>
Mars	March	<i>Niski-pisim</i>
Avril	April	<i>Ayekiwipisim</i>
Mai	May	<i>Opiniyâwewipi- sim</i>
Juin	June	<i>Opâskâwehupi- sim</i>
Juillet	July	<i>Opaskuwipisim</i>
Août	August	<i>Oppahuwipisim</i>
Septembre	September	<i>Notjihituwipisim</i>

Octobre	October	<i>Kaskâtinowipisim</i>
Novembre	November	<i>Yiyekwatinowipisim</i>
Décembre	December	<i>Pawatchakinasis</i>

LES SAISONS | THE SEASONS

Le printemps	The spring	<i>Sikwan ou Miyoskwami</i>
L'été	The summer	<i>Nipin</i>
L'automne	The autumn	<i>Takwâkin</i>
L'hiver	The winter	<i>Pipon</i>

DU TEMPS | OF TIME

Une seconde	A second	<i>Atchiyaw</i>
Une demi-heure	Half an hour	<i>Abittaw-tipahigan</i>
Une heure	An hour	<i>Peyak kijikaw</i>
Une journée	A day	<i>Kijikaw</i>
Une semaine	A week	<i>Peyak misakâmeyaw</i>
Un mois	A month	<i>Pisim</i>
Un an	A year	<i>Peyak asküy</i>
Aujourd'hui	To-Day	<i>Anotch</i>
Hier	Yesterday	<i>Otâkusik</i>
Avant hier	The day before yesterday	<i>Awasotakusik</i>
Demain	To-morrow	<i>Wâbaki</i>
Après-Demain	The day after to-morrow.	<i>Awasiwâbaki</i>

LES ÉLÉMENTS | THE ELEMENTS

La terre	Earth	<i>Asküy</i>
L'air	Air	<i>Yowew</i>
Le feu	Fire	<i>Iskutew</i>
L'eau	Water	<i>Nipüy</i>
Le vent	Wind	<i>Yotin</i>

NOMS DE MÉTAUX | NAMES OF METALS

Or	Gold	<i>Osâwâsoniyaw</i>
Argent	Silver	<i>Soniyaw</i>
Cuivre	Copper	<i>Osâwâpiwâkik</i>
Fer	Iron	<i>Piwâbisk</i>
Etain	Tin	<i>Tikkisiganâbisk</i>
Plomb	Lead	<i>Monsasiniwâbisk</i>

LES COULEURS | THE COLOURS

Rouge	Red	<i>Mikkusiw</i>
Jaune	Yellow	<i>Osâwisîw</i>
Vert	Green	<i>Askittakusiw</i>
Bleu	Blue	<i>Sipikkusiw</i>
Blanc	White	<i>Wâbiskisiw</i>
Noir	Black	<i>Kaskitesiw</i>

LE TEMPS | THE WEATHER

Beau (temps)	Fine (day)	<i>Miyo-kijikaw</i>
Mauvais “	Bad “	<i>Matchi-kijikaw</i>
Sec	Dry	<i>Pâstew</i>
Humide	Wet	<i>Miyimawaw</i>
Chaud	Warm	<i>Kisâstew</i>
Frais	Cool	<i>Takkayaw</i>
Froid	Cold	<i>Kissin</i>
Venteux	Windy	<i>Yotin</i>
Pluvieux	Rainy	<i>Kimiwan</i>
Orageux	Stormy	<i>Kistin</i>
Neigeux	Snowy	<i>Kona</i>
Brumeux	Foggy	<i>Kaskawan</i>
Couvert	Cloudy	<i>Iyekwaskwan</i>
A la gelée	Frosty	<i>Mitjimâskwa-tchiw</i>
Le tonnerre	Thunder	<i>Piyesiwok</i>
L'éclair	Lightning	<i>Wâsaskutepayiwîn</i>

NOMBRES CARDINAUX | CARDINAL NUMBERS

Un	One	<i>Peyak</i>
Deux	Two	<i>Nijo</i>
Trois	Three	<i>Nisto</i>
Quatre	Four	<i>Newo</i>
Cinq	Five	<i>Niyânan</i>
Six	Six	<i>Nikotwâsik</i>
Sept	Seven	<i>Tepakup</i>
Huit	Eight	<i>Ayenânnew</i>
Neuf	Nine	<i>Kekâmitâtat</i>
Dix	Ten	<i>Mitâtat</i>
Onze	Eleven	<i>Mitâtat peyako-</i> <i>sâb</i>
Douze	Twelve	<i>Mitâtat nijosâb</i>
Treize	Thirteen	<i>Mitâtat nistosâb</i>
Quatorze	Fourteen	<i>Mitâtat newosâb</i>
Quinze	Fifteen	<i>Mitâtat niyânan-</i> <i>osâb</i>
Seize	Sixteen	<i>Mitâtat nikotwâ-</i> <i>sikosâb</i>
Dix-sept	Seventeen	<i>Mitâtat tepaku-</i> <i>posâb</i>
Dix-huit	Eighteen	<i>Mitâtat ayenâ-</i> <i>newosâb</i>
Dix-neuf	Nineteen	<i>Mitâtat kekami-</i> <i>tâtatosâb</i>
Vingt	Twenty	<i>Nijitano</i>
Trente	Thirty	<i>Nistomitano</i>
Quarante	Forty	<i>Nemitano</i>
Cinquante	Fifty	<i>Niyânanomitano</i>
Soixante	Sixty	<i>Nikotwâsomita-</i> <i>no</i>
Soixante-dix	Seventy	<i>Tepakupomitano</i>
Quatre-vingt	Eighty	<i>Ayenânemitano</i>
Quatre-vingt-dix	Ninety	<i>Kekâmitâtatomi-</i> <i>tano</i>
Cent	A hundred	<i>Mitâtatomitano</i>

Mille	A thousand	<i>Kitchimitâtatto- mitano</i>
Un million	A million	<i>Kitchimitâtatto- mitanowaw tuttwaw kitchi mitâtattomita- no</i>

NOMBRES ORDINAUX | ORDINAL NUMBERS

Le premier	The first	<i>Nistam</i>
Le second	The second	<i>Iyaskutch nijo</i>
Le troisième	The third	<i>Iyaskutch nisto</i>
Le quatrième	The fourth	<i>Iyaskutch newo</i>
Double	Double	<i>Nijiw</i>
Triple	Triple	<i>Nistiw</i>
Une fois	Once	<i>Peyakwaw</i>
Deux fois	Twice	<i>Nijwaw</i>
Trois fois	Three times	<i>Nistwaw</i>
Quatre fois	Four times	<i>Newaw</i>

PARTIES FRACTIONNAIRES | FRACTIONAL PARTS

Le quart	The quarter	<i>Peyak newotwâ- win</i>
La moitié	The half	<i>Abittaw</i>
Le tiers	The third part	<i>E nistottâk</i>

POINTS CARDINAUX | CARDINAL POINTS

L'est	The east	<i>Sâkâstenok</i>
L'ouest	The west	<i>Pakisimotâk</i>
Le nord	The north	<i>Kiwetinok</i>
Le sud	The south	<i>Sâwânok</i>

DES ALIMENTS | OF VICTUALS

Du pain	Bread	<i>Pakkwejigan</i>
De l'eau	Water	<i>Nipi</i>
De la viande	Meat	<i>Wiyâs</i>
De la soupe	Soup	<i>Mitjimâbüy</i>
Du vin	Wine	<i>Sominâbüy</i>
Boisson	Drink	<i>Minikkwewâbüy</i>
Du bœuf	Beef	<i>Mustisiwiyâs</i>
Mouton	Mutton	<i>Mayattik</i>
Du porc	Pork	<i>Kokus</i>
Du gibier	Game	<i>Nipinâyis</i>
Du poisson	Fish	<i>Kinusew</i>
Des pommes de terre	Potatoes	<i>Askipwa</i>
Du sucre	Sugar	<i>Sisibaswatch</i>
Du lait	Milk	<i>Totosâbüy</i>
De la crème	Cream	<i>Totosabuwima-</i> <i>nahipimiy</i>
Du café	Coffee	<i>Pikkatteyabüy</i>
Du thé	Tea	<i>Maskkîwâbüy</i>
Du beurre	Butter	
Du fromage	Cheese	<i>Totosabuwipimiy</i>
Du fruit	Fruit	<i>Minis</i>
Des œufs	Eggs	<i>Wâwi</i>

LES REPAS | MEALS

Le déjeuner	Breakfast	<i>Kikijebâmitji-</i> <i>suwin</i>
Le dîner	Dinner	<i>Abittawikijika-</i> <i>wimetjisuwîn</i>
Le souper	Supper	<i>Wetâkusimitji-</i> <i>suwin</i>

DE LA TABLE | OF THE TABLE

La nappe	The table-cloth	<i>Aspastagan</i>
Un couteau	A knife	<i>Mokkumân</i>
Une fourchette	A fork	<i>Tchistahasep-wân</i>
Une Cuiller	A spoon	<i>Emikkwân</i>
Une assiette	A plate	<i>Nabakiyâgân</i>
Un plat	A dish	<i>Oyâgân</i>
Le sel	The salt	<i>Swittâgân</i>
Le poivre	The pepper	<i>Papeskomin</i>
Le vinaigre	The vinegar	<i>Siwâbüy</i>
Une bouteille	A bottle	<i>Moteyâbisk</i>

PARENTS | RELATIONS

Mon père	My Father	<i>N' totâwiy</i>
Ma mère	" Mother	<i>Nigawiy</i>
Mon fils	" Son	<i>Nikosis</i>
Ma fille	" Daughter	<i>N' t'ânîs</i>
Mon frère	" Brother	<i>N'istes</i>
Ma sœur	" Sister	<i>Nimis</i>
Mon oncle	" Uncle	<i>N'okkomis</i>
Ma tante	" Aunt	<i>Nitosis</i>
Mon cousin, ma cousine	" Cousin	<i>Nitimus</i>
Mon grand-père	" Grandfather	<i>Ni musum</i>
Mon petit-fils	" Grandson	<i>N'okkum</i>
Mon arrière-petit- fils	" Great grand son	<i>N'osisim</i>
Mon beau-père	" Father-in- law	<i>Nisis</i>
Mon bisaïeul	" Great grand- father	<i>N'okkumis</i>
Mon cousin ger- main	" Cousin ger- man	<i>Nisim</i>
Mon parrain	" Godfather	<i>N'otâwikkâwi- nak</i>
Ma marraine	" Godmother	<i>Nikâwikkâwin</i>

LES PARTIES DU CORPS | PARTS OF THE BODY

La tête	The head	<i>Mistikwân</i>
Les cheveux	The hair	<i>Mestakây</i>
La figure	The face	<i>Kiskinwâtchit-</i> <i>gan</i>
Les yeux	The eyes	<i>Miskijik</i>
Les sourcils	The eyebrows	<i>Misâbiwinân</i>
Les paupières	The eyelids	<i>Mî'sapiwinân</i>
Le front	The forehead	<i>Miskattik</i>
Les joues	The cheeks	<i>Manâwây</i>
Le nez	The nose	<i>Mî'skiwan</i>
Les narines	The nostrils	<i>Mî'teyikum</i>
Les oreilles	The ear	<i>Mî'ttâwokây</i>
La cervelle	The brain	<i>Mî'yetip</i>
La bouche	The mouth	<i>Mit'on</i>
Les lèvres	The lips	<i>Mî'skisây</i>
Les gencives	The gums	
La dent	A tooth	<i>Mipit</i>
La langue	The tongue	<i>Mî'teyaniy</i>
Le menton	The chin	<i>Mikwâskunew</i>
La gorge	The throat	<i>Mî'kiton</i>
Le cou	The Neck	<i>Mikweyâw</i>
L'épaule	The shoulders	<i>Mî'tittiman</i>
Le bras	The arm	<i>Mî'spitun</i>
Le coude	The elbow	<i>Mî't'oskwan</i>
Le poignet	The wrist	<i>Mitaniskawitchi-</i> <i>tchân</i>
La main	The hand	<i>Mî'tchichiy</i>
Le doigt	The finger	<i>Yeyikitchitchân</i>
Le pouce	The thumb	<i>Mî'sitchitchân</i>
L'ongle	The nail	<i>Mî'skasîy</i>
La jambe	The leg	<i>Mî'skât</i>
Le genou	The knees	<i>Mî'tchikwan</i>
Le mollet	The calf	<i>Otâsiskitân</i>
La cuisse	The thigh	<i>Mipwâmiwok</i>
La cheville	The ankle	<i>Mistikosahkahi-</i> <i>gan</i>
Le pied	The foot	<i>Mî'sit</i>

Le talon	The heel	<i>M'akkwan</i>
L'orteil	The toes	<i>Mitchitchisisitân</i>
Le dos	The back	<i>Mispiskwan</i>
Le ventre	The belly	<i>Matây</i>
La hanche	The hips	<i>Mi'togan</i>
Le sein	The bosom	<i>Totosim</i>
La poitrine	The breast	<i>Mâskigan</i>
L'os	The bones	<i>Oskan</i>
Un membre	The limbs	<i>Paskesiwin</i>
La peau	The skin	<i>Masakây</i>
La chair	The flesh	<i>Wiyâs</i>
Le sang	The blood	<i>Mikkow</i>

HABILLEMENTS | CLOTHES

Un habit	A coat	<i>Miskutâkây</i>
Une culotte	A pair of breeches	<i>Wikkwebân</i>
Une chemise	A shirt	<i>Pipakiweyân</i>
Des bas	Stockings	<i>Ajigan</i>
Des souliers	Shoes	<i>Maskisin</i>
Un chapeau	A hat	<i>Astotin</i>
Un mouchoir	A handkerchief	<i>Tâbiskâgan</i>
Des gants	Gloves	<i>Yiyekastisak</i>
Une bague	A ring	<i>Atchanis</i>
Un tablier	An apron	<i>Aspastâgan</i>

DES FRUITS | OF FRUITS

Du raisin	Grapes	<i>Sominak</i>
Des fraises	Strawberries	<i>Otehemina</i>
Des framboises	Raspberries	<i>Ayoskanak</i>
Des groseilles	Gooseberries	<i>Sâbominak</i>
Des cerises	Cherries	<i>Takkwâhemînâ-na</i>
Des pommes	Apples	<i>Misi-mina</i>
Des noisettes	Nuts	<i>Pakânak</i>

DES QUADRUPÈDES | OF QUADRUPEDS

Un cheval	A horse	<i>Mistatim</i>
Une jument	A mare	<i>Kiskisis</i>
Un poulain	A colt	<i>Piponâskus</i>
Un taureau	A bull	<i>Ayâbemustus</i>
Un bœuf	An ox	<i>Mustus</i>
Une vache	A cow	<i>Onitjâniw</i>
Un veau	A calf	<i>Mustusus</i>
Un mouton	A sheep	<i>Mayatikkus</i>
Un cheval de course	A race-horse	<i>Okutsiskawewa- tim</i>
Un gros cochon	A hog	<i>Kokus</i>
Un loup	A wolf	<i>Mahingan</i>
Un chat	A cat	<i>Pous</i>
Un renard	A fox	<i>Makkesis</i>
Un lièvre	A hare	<i>Wâbus</i>
Un chien	A dog	<i>Attim</i>
Une chienne	A bitch	<i>Kiskânakus</i>
Un petit chien	A puppy	<i>Attimusus</i>
Un lion, une lionne	A lion, a lioness	<i>Mistâkkesiw</i>
Un tigre, une tigresse	A tiger, a tigress	<i>Mistahi-kasakês</i>
Un ours	A bear	<i>Maskwa</i>
Un singe	A monkey	<i>Ayisinâkesk</i>
Un buffle	A buffalo	<i>Paskwâwimus- tus</i>
Un orignal	A mous	<i>Mouswa</i>
Un cerf	A deer	<i>Wâwakesiw</i>

DES POISSONS | OF FISHES

Un poisson	A Fish	<i>Kinusew</i>
Une baleine	A whale	<i>Misi-kinusew</i>
Poisson-blanc	White-Fish	<i>Attikamek</i>
Un brochet	A Pike	<i>Iyini-kinusew</i>
Une carpe	A carp	<i>Namepiy</i>
Une loche	A loach	<i>Miyëy</i>

D'UNE MAISON | OF A HOUSE

La porte	The door	<i>Iskwâtem</i>
L'escalier	The stairs	<i>Kitchikusiwi-nattik</i>
Une cuisine	A kitchen	<i>Piminawasuwikamik</i>
Un Châssis	A window	<i>Wa</i>
La cheminée	The chimney	<i>Kutawânâbisk</i>
Le toit	The roof	<i>Apakkwân</i>

DES MEUBLES | OF FURNITURE

Une table	A table	<i>Mitjisuwînâttik</i>
Des chaises	Chairs	<i>Tettapiwin</i>
Un lit	A bed	<i>Nipewin</i>
Un oreiller	A pillow	<i>Aspiskwesimun</i>
Une glace	A looking-glass	<i>Wâbamun</i>
Une lampe	A lamp	<i>Wâsaskutenigan</i>
Une pendule	A clock	<i>Misi-pisimokkân</i>
Une montre	A watch	<i>Pisimokkân</i>
Des vases	Vases	<i>Oyâganak</i>

DES PROFESSIONS | OF PROFESSIONS

Un boulanger	A baker	<i>Pakkwejiganik-kewiyiniw</i>
Tailleur	A tailor	<i>Oyisikewiyiniw</i>
Un médecin	A doctor	<i>Maskikewiyiniw</i>
Un marchand	A merchant	<i>Atâwewiyiniw</i>

DES OISEAUX | OF BIRDS

Un oiseau	A bird	<i>Piyesis</i>
Un canard	A duck	<i>Sisib</i>
Une poule	A hen	<i>Pakâhakkwân</i>
Une oie	A goose	<i>Wehwew</i>
Un cygne	A swan	<i>Wâbisiw</i>
Un aigle	An eagle	<i>Mikisiw</i>
Un épervier	An hawk	<i>Kekkek</i>
Un hibou	An owl	<i>Huhow</i>
Un faisan	A pheasant	<i>Pihyew</i>
Une beccassine	A snipe	<i>Sesesiw</i>
Une hirondelle	A swallow	<i>Mitchaskusis</i>
Une chauve-sou- ris	A bat	<i>Apakkwatis</i>
Une pie	Amagpie	<i>Wiskatjân</i>



QUELQUES PHRASES.

LES PLUS COMMUNES DANS LA CONVERSATION.

Avena eoko ? quel est celui-là ? who is this one ?

Avena ituke, je ne sais qui, I don't know who.

Kekwäy eoko ? qu'est-ce que cela ? what is that ? *Nama kekwäy,* rien, nothing.

Avena kiya ? ou *awenawiyan ?* qui es-tu ? who are you ?

Tânisi etâtjimok ? quelles nouvelles ? what news ?

Nama nando itâtjimonâniwîw, il n'y en a aucune, there are none.

Tânisi ijihikâsuyiwa k'istes otema ? comment s'appelle le cheval de ton frère ? what is the name of your brother's horse ?

Tânisi ijihikasuyan kiya ? comment t'appelles-tu ? what is your name ?

Tânisi kit itwân, ou *tânisi etweyan ?* que dis-tu ? what do you say ?

Kekwäy wejittâyan mekwâtch ? que fais-tu dans ce temps-ci ? what is your occupation just now ?

Namariya mwâsi kekwäy, peu de choses, not much.

Kekwäy nandâweyittaman ? que désires-tu ? what do you want ?

Tâniki ko pe itutteyan ? pourquoi es-tu venu ? why have you come ?

E pe nandomiyan tchi ? viens-tu m'appeler pour quelque chose ? are you coming to ask me for something ?

Tânisi itwânîw e nehiyâwek eoko ? comment dit-on cela en Cris ? how do we say that in the Cree language ?

Tânisi ewi-itwek eoko ? que veut dire cela ? what does that mean ?

Kekwây wa-kakwetjimiyan ? qu'as-tu à me demander ? what have you to ask me ?

Aweniki ota ka wikitwaw ? quels sont ceux qui demeurent ici ? who are they that live here ?

Ki kiskeyitten tchi eoko ? connais-tu cela ? do you know this ?

Ki nissitottuwin tchi ? me comprends-tu ? do you understand me ?

Ki kiskisin tchi oyê ? te rappelles-tu alors ? do you remember then ?

Ki kiskeyimin na ? me connais-tu ? do you know me ?

Kekwây tchi ki wânittân ? as-tu perdu quelque chose ? have you lost something ?

Tâneki eka nando k'o wi-itweyan ? pourquoi ne dis-tu mot ? why don't you speak ?

Konata tchi ki pe ituttân ? est-ce sans raison que tu viens ? is it without purpose that you come ?

Nametchi ki kaskeyitten mâna ? est-ce que tu es triste ordinairement ? are you ordinarily melancholy ?

Ki tâpwân ani, tu dis vrai, you say right.

Mâskutch pikonata kit itwân, peut-être que tu mens, you are perhaps lying.

Nimawiya ni tâpwetten, pikonata maka mina, je ne le crois pas, c'est encore des riens, I do not believe it, they are more trifles.

Aweni ka ki wittamâsk ? qui te l'a dit ? who told you so ?

Niya wiya namawiya semák kakiyaw awiyak ni tâpvetta-war, pour ma part, je ne crois pas tout de suite toute personne, for my part, I do not believe any person at first sight.

Namawiya waniyu nitta minahuw, toute personne n'est pas un bon chasseur, any person is not a good hunter.

K'osámitonin, tu as trop de langue, you are a great pattler.

Eka kito, ou *kippittowe*, ne parle pas, do not speak.

Kiyám ekawiya nándo itwe, ne dis rien, do not say anything.

Ekwa n't'awátch ni wi-kiwán, à présent je veux m'en retourner, now I want to go away.

Mistahi tchi ki nanikkisin e wi-kiweyan, es-tu bien pressé pour t'en retourner? are you very much in a hurry to go back?

Namawiya ekotowa niya kitchi totamán, je ne suis pas homme à faire cela, I am not a man to do that.

Kekwäy wejittáyani, takki kiskisi Kije-manito ka pimát-jihisk, dans tout ce que tu fais, pense toujours à Dieu qui te donne la vie, in every thing you do, always think of God who gives you life.

POUR S'INFORMER SUR LA
SANTÉ

TO INQUIRE ABOUT THE
HEALTH

Miywásin kijikaw ! bon jour ! good day !

Häy ! häy ! miywásin kijikaw ! merci, bon jour, thanks, good day.

Eyirek tchi ki miyo ayán ? es-tu en bonne santé ? are you in good health ?

Kit awásimissak kakiyaw tchi miyo ayáwok ? tes enfants sont-ils tous en bonne santé? are your children all in good health?

Atawiya o miyo ayáttáwaw ekuspi ka nakatakwan, cependant ils étaient bien quand je les ai laissés, they were nevertheless well when I left them.

Kinwes tchi aspin ka ákkusiyan ? y a-t-il longtemps que tu es malade? is it long since you are sick?

Kayás ekwa k'otchi wissakeyittamán, oye ka pe n'tawábamíyan ekuspi otchi, il y a longtemps que je souffre, alors que tu es venu me voir, c'est depuis ce temps, I suffer since long, when you came to see me, it is since that time.

Tandè ka wissakeyittaman ? où souffres-tu? where do you suffer?

Misiwe n'iskanik ni mojittán, nama wáwátch ni sasábiganán, wawátch mana n'istikwán ni kiiskwehikun, partout dans les os je ressens, je n'ai aucune force, et ma tête me rend étourdi, I feel everywhere in the bones, I have no strength, and my head makes me giddy.

Ata ki nanatáwihun tchi ? pourtant te soignes-tu? do you attend to yourself though?

Ata takki ni nanatáwihun, maka nama wawátch kekwäy maskikiy ni miyoskákun, pourtant je me soigne toujours, mais aucune médecine ne me fait du bien, although I always attend to myself, no medicine does me good.

Tápwe mistahi ayákkusinániwíw mekwátch, en effet, il y a beaucoup de maladies dans ce temps-ci, in fact there are good deal of sickness in this time.

Tánisi ki itáspinew eoko iyiniw, otakusik ka kitimákisit ? quelle maladie avait cette personne qui est morte hier? what sickness had the person who died yesterday?

Mamaskátch eji sesikutappinet, c'est étonnant comme elle est morte subitement, it is astonishing how she suddenly died.

Kekwäy oma ka takkunaman ? que tiens-tu là ? what do you hold there ?

Sábosigan, e wi-minahak ni kosis, c'est un purgatif que je veux faire prendre à mon fils, it is a purgative that I want to give to my son.

Kayás otchi namaviya mitjisuw e osárúbet ituke, depuis longtemps il ne mange pas, c'est sans doute parce qu'il a trop de bile, since long he does not eat, it is without doubt, because he has too much bile.

Nametchi narutch pa miywásin pákomosigan ? est-ce qu'un vomitif ne serait pas meilleur ? would'nt a vomitive be better ?

Oma peyak pákomosigan kl miyitin, voilà un vomitif que je te donne, here is a vomitive that I give you.

SUR L'ÂGE | ABOUT THE AGE

Tantatto e tatto piponweyan ? quel âge as-tu ? how old are you ?

Ekwa ituke nistomitanow ni tatto piponwán, à présent il est probable que j'ai trente ans, now I have likely thirty years.

Tápwe etchikáni keydbitch k'oskinikin, tu n'es encore qu'un jeune homme, you are yet but a young man.

Kisim maka tántatto piponwew ? ton petit frère quel âge a-t-il ? how old is your little brother ?

Máskutch ekwa nándo ayenánew, peut-être à présent autour de huit ans, perhaps now about eight years.

Tápwe misikitiw espitisit, vraiment il est grand pour son âge, he is truly big for his age.

K'ottâwîy kiseyiniwîw tchi ? ton père est-il vieux ? is your father old ?

Ekwi mitone kwikkikk uw, il est accablé par la vieillesse, he is overwhelmed by the old age.

Awenâ mamawies kiseyiniwîw etasiyek ? quel est le plus âgé de vous tous ? who is the eldest of you all ?

Mistahi tchi notukewiguban ki kâwîy, ispi ka nipit ? ta mère était-elle vieille quand elle est morte ? was your mother old when she died ?

Miyâma nemitanow ki tutto pîponweguban, je crois qu'elle avait quarante ans, I think that she was forty years of age.

SUR LE TEMPS | ABOUT THE TIME

Tâneyigokespitchi kijikâk ? la journée est-elle déjà bien avancée ? is the day much advanced now ?

Sâsây âkwâ, ou *ispi kijikaw*, la journée est déjà avancée, the day is now advanced.

Kijîpa kita abittow kijikaw, il sera bien vite midi, it will soon be noon.

Sâsây ati otâkwâsan, il est déjà après-midi avancée, the afternoon is now advanced.

Otâkusiki tchi ki ka kiwân ? est-ce soir que tu vas t'en retourner ? is it to-night that you are going back ?

Namawiya, eyigok waninâkwak piko, non, seulement quand il fera nuit, no, only when night comes.

Ki ka wi-miyo tibiskisinâwaw, je vous souhaite une bonne nuit, I wish you a good night.

Ki wi-katikunin tchi ? est-ce que tu veux découcher ? do you want to sleep out of doors ?

Enh ! enh ! ni wi-nistotibiskwân, je veux être trois nuits, I want to be three nights.

Wamiska, sâsäy wâban, lève-toi, il est déjà jour, wake up, the day has come.

Kekâtch sâkâstew, ou *sâkottew*, le soleil se lève presque, the sun is nearly rising.

Niyepiki mitone pitchaw kijikaw, en été, les jours sont longs, in summer the days are long.

Pepoki, pescho kijikaw, en hiver, les jours sont courts, in winter, the days are short.

Tâpwe miyo kijikâstew, ou *nipayâstew*, *kita nipâttek*, vraiment il fait beau clair de lune pour marcher pendant la nuit, truly it is a fine moonlight to walk during the night.

Tâpwe kijewâtisiw Kije-manito e sâkâstestamowât tattraw kejikâyiki ayisiyiniwa ka matchi pimâtisiyit, tâbiskotch ka miyo ayiwiyit, vraiment Dieu est bon de faire lever le soleil sur les méchants comme sur les bons, God is truly kind to have the sun rising upon the wicked as upon the good.

Kita wi-mamitjimaw Tebeyitchiket nanantók ka itatâmo-wit otcâ ! que le Seigneur soit loué dans toutes les langues ! Praise be to God in all languages !

Kakiyaw ayisiyinitik ispitch otcâyek wi-sâkîhik miyo-Manito ka otawâsimissimikoyek, ka pimâtjihikoyek, mina ka awihikoyek oma askîy ka papamuttâtamek.

Tous tant que vous êtes, hommes, de tout votre cœur, veuillez aimer le bon Dieu qui vous adopte pour ses enfants, qui vous donne la vie, et qui vous prête cette terre sur laquelle vous marchez.

All ye that you may be, men, of all your heart, love God who adopts you for his children, who gives you life, and who lendeth to you the ground upon which you walk.



Man, in his love for labour, must follow the Beaver.

L'homme doit imiter le Castor dans l'amour du travail.

Ayisiyiniw kita kakwe-naspitahwew amiskwa eji ka-kayawisiyit.

